

TRANSLATION for PROFESSIONALS

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات
من العربية إلى الفرنسية وبالعكس

هبة حسين



La Traduction Professionnelle

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات
من العربية إلى الفرنسية وبالعكس

هبة حسين



الكتاب : أصول الترجمة للمحترفين

المؤلف : هبه حسين

المقاس : ١٧ x ٢٤

الطبعة : الأولى

عدد الصفحات : ١٩٢

الناشر : الدار المصرية للعلوم

رقم الإيداع : ٢٠٠٧/٤٧٠٦

© حقوق النشر والطبع والتوزيع محفوظة للدار المصرية للعلوم - ٢٠٠٧ .

لا يجوز نشر هذا الكتاب أو جزء منه أو اختصاره بقصد الطباعة أو اختزان مادته العلمية أو نقله بأي طريقة سواء كانت إلكترونية أو ميكانيكية أو بالتصوير أو خلاف ذلك دون موافقة خطية من الناشر مقدماً .

الدار المصرية للعلوم

نشر - توزيع

ص . ب ٢٠ باب الخلق - القاهرة

٠١٢٣٤٨٤١٠٠ - ٠٩١٦٠١٨

e-mail: Seh_egypt@hotmail.com



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَنَا هُوَ رَأْدُ الْعَالَمِينَ
مِنْهُمُ الْمُنْتَفِعُونَ

بِسْمِ اللَّهِ
الْعَظِيمِ



الفصل الأول

1

المترجم المعترف

La Traduction
Professionnelle

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات من العربية إلى
الفرنسية وبالعكس

1 المترجم المحترف

المترجم في عالم اليوم:

يحتفل عالم الترجمة في مصر والدول العربية بقدر من عدم التنظيم، وأهم ما يلفت نظر المراقب للأمر هو عدم وجود أي كيان قوي يجمع العاملين بالترجمة داخل الدول العربية، فما ظهر من كيانات أغلبها ضعيف سرعان ما ينهار بعد شهور فقط من بداية عمله. أما الكيانات التخيلية المتعددة التي ظهرت عبر شبكة الانترنت، فهي لها صفة البقاء، لكن أهم عيوبها أنها تجمع العديد من المترجمين من العالم العربي دون أن يكون بينهم احتكاك فعال، فهم لم يروا بعضهم، ولم يجتمعوا ولو مرة واحدة. كما أن أغلب المنضمين للكثير من تلك الكيانات مشغولون بشيء واحد فقط وهو التناحر فيما بينهم لإثبات الجدارة والتميز أو القدح في الآخرين. وبذلك فقدت تلك الكيانات هدفها الأول وهو العمل على تطوير حركة الترجمة وتدريب المترجمين على مستوى العالم العربي.

وان كان ذلك هو حال المترجم حينما يبحث عن كيان بجمعه مع زملاء له في المهنة، فإنه لا يختلف كثيرا عن حاله في البحث عن الرزق. فالترجمة مهنة من لا مهنة له. فلا يوجد قواعد تنظمها لا في مصر ولا في أغلب الدول العربية، بمعنى أن كثير من الهواة وغير المتخصصين يعملون في مجالات الترجمة المتعددة دون حسيب أو رقيب. بل إن أغلب العمل في سوق الترجمة يقع في يد الهواة غير المتخصصين أو الأدعياء، ويتم إنجازه بأسرع ما يمكن وأسوأ ما يمكن في نفس الوقت، وهذا يزيد من معاناة المترجم المتميز الذي يجيد عمله. فهو لا يستطيع

مجارة تلك الزمرة من المنتفعين ومدعي الخبرة والمعرفة، لا من حيث السرعة ولا من حيث الأجر المتدني.

ولقد لاحظت ذلك الوضع ولمسته عن قرب من خلال مكثي الذي يتعامل مع عدد محدود من المترجمين المتخصصين لكني أستقبل في مكثي كل عام عددا كبيرا ممن يرغبون في العمل كمترجمين بالقطعة، وأكاد أجزم أن أغلبهم من غير المتخصصين، وهم ممن يحملون المؤهلات في مجالات أخرى عديدة لا علاقة لها باللغات والترجمة أو ممن لا يحملون أي مؤهلات عالية على الإطلاق !!!

والمترجم في الوقت الحالي هو واحد من ثلاثة:

1. مترجم يعمل في شركة كبرى لترجمة الأعمال الفنية مثل الأفلام وغيرها، وهو مجال مغلق على المترجمين ذوي الخبرة في هذا المجال، وعلى من يتدرب لديهم فقط. ومن يعمل في هذا المجال دون خبرة أو تأهيل مناسب ينكشف أمره سريعا، وذلك لان تلك الأعمال يشاهدها الملايين بعكس الأعمال التحريرية التي قد لا يقرأها سوى أشخاص معدودين.
2. مترجم يعمل موظفا بإحدى الشركات أو الفنادق، وهو مثله في ذلك مثل أي موظف، حيث يتحول عمله إلى روتين يومي معتاد وذلك لكثرة تكرار نفس المصطلحات والمفردات الخاصة بالعمل، فتصبح معتادة بالنسبة له مع مرور الوقت. وهو في ذلك لقد لا يحتاج إلى المعاجم. فهو يكتسب كل جديد أيضا من خلال عمله.
3. مترجم يعمل في مكتب للترجمة، فيترجم مواد مكتوبة أو يحضر اجتماعات أو مؤتمرات للترجمة فيها. كما أنه يتعرض لأعمال الترجمة المعتمدة إذا كان للمكتب تعاملات مع السفارات والوزارات والهيئات

وغيرها.

من كل ما سبق يتضح صعوبة المنافسة في مجال الترجمة، ولا بد لمن ينوي احترافها أن يكون متخصصا في لغة ما أو لغتين، ثم عليه أن يثابر ويعمل بجد حتى يتمكن من إثبات ذاته في هذا المجال. وعليه أن يناضل بشرف، حتى يكون له اسم معروف في عالم الترجمة. وألا يتنازل عن أهم ما يقدمه المترجم الذي يحترم مهنته، وهو جودة العمل المترجم، فلا يوجد هناك أي داع للتضحية بالجودة في مقابل سرعة الإنجاز من أجل الحصول على الكثير من الأعمال.

الأدوات الضرورية للمترجم المحترف:

1 - عدد من المعاجم الكبيرة عربي - فرنسي، فرنسي - عربي، فرنسي -

فرنسي مثل:

- قاموس المرجع عربي - فرنسي.
- قاموس المنجد فرنسي - عربي.
- قاموس الكامل الأكبر فرنسي - عربي.
- قاموس المنهل فرنسي - عربي .
- قاموس الكامل عربي - فرنسي، فرنسي - عربي
- Le petit Robert (français- français)
- Le petit Larousse illustré (français- français)
- Dictionnaire Hachette encyclopédique (français- français)
- Dictionnaire Harrap's (français- anglais/anglais- français)

ويلحظ القارئ أنني لم أحدد طبعات، فكلما كانت الطبعة حديثة جدا كان أفضل، وإذا كان من الممكن تحديث المعاجم كل ثلاث سنوات، فهذا أفضل.

2. عدد كبير من المعاجم المتخصصة، وهذا يحدده المجالات التي يعمل فيها المترجم ولا بد أيضا من الحرص على تحديث تلك المعاجم باستمرار.
3. حاسب إلى حديث وسريع، مع طابعة ليزر وقدرة على التعامل مع الحاسب الإلي والانترنت وتأمين البيانات بطريقة فعالة جدا. ولينتبه كل من لم يتخذ هذه الخطوة حتى الآن، فالمترجم الذي لا يستخدم الحاسب الإلي في طباعة أعماله لن يكون له مكان في المنافسة خلال سنوات قلائل، فلم يعد هناك للمترجم الذي يستخدم الورقة والقلم في عرض أعماله المترجمة على الناس مكان في عالم اليوم، بل لم يعد من المقبول استخدام الآلة الكاتبة، وإذا كان المترجم ممن يسافرون كثيرا بحكم ظروف العمل، فله أن يقتني حاسبا محمولا أيضا، يصحبه معه حيث يشاء، فهذا يمكنه من حسن إنجاز العمل.
4. عدة موسوعات ودوائر معارف في مجالات مختلفة سواء ورقية أو على أقراص مدمجة، فلا غنى للمترجم عنها، فهي في نفس أهمية المعاجم بالنسبة له، حيث قد يجد المترجم نفسه في حاجة إلى القراءة عن حدث محدد أو معرفة جغرافية مكان ما أو القراءة عن إنجاز علمي حدث في الماضي، و ذلك حتى يجيد ترجمة نص من النصوص الموجودة لديه. وكل تلك المعلومات سيجدها في الموسوعات. وأنصح باقتناء الموسوعة البريطانية وكذلك الموسوعة الأمريكية.
5. على المترجم أيضا أن يقتني نسخا الكترونية من أغلب ما لديه من معاجم، إذا توفر له ذلك.

6. وله أيضا أن يشتري عددا من أشرطة الكاسيت و الفيديو المسجلة باللغة أو اللغات التي يترجم منها فسوف تساعد على التدريب باستمرار على الاستماع إلى تلك اللغة، ويمكن اعتبارها تدريبا لما قد يتعرض له من ترجمة مادة مسموعة، كما أن الاستماع إلى الإذاعات و مشاهدة الأفلام الأجنبية لها أثرها الكبير، فهي تنقل المصطلحات الجديدة فورا إلى أذن المترجم، وخاصة تلك المصطلحات المستخدمة في الحديث اليومي، و المصطلحات المستحدثة، فهو إذن في غنى عن انتظار إضافة تلك المصطلحات إلى المعاجم ووصولها إليه بعد سنوات.

*** **

إرشادات للمترجم المحترف:

- أول ما يُطلب من المترجم هو أن يكون أميناً في عمله، و أن يحرص على الدقة في نقل المادة المترجمة من لغة إلى أخرى.
- ثِق بنفسك ولا تتردد كثيرا، فالتردد هو العدو الأول للمترجم. ومن يصاب بالتردد كثيرا و لا يستطيع أن يحسم أمره بسرعة لن ينجح في مجال الترجمة.
- يمكنك أن تضيف التوضيحات والشرح عندما تجد أن هناك حاجة لذلك، ولكن احرص على جعل ذلك في حواش سفلية واذكر أنه من شرح المترجم.
- ابتعد عن الترجمة الحرفية و الالتزام بالنص كلمة كلمة و حرفا حرفا.
- لا تقم بتحويل القياسات أو المسافات أو الأموال ظنا منك أن ذلك يقرب المعنى إلى ذهن القارئ، فليس من المنطقي في ترجمة نص قادم من الولايات المتحدة الأمريكية يقول أن سلعة ما ثمنها ثلاثة دولارات،

فيذكر المترجم السعر بالجنيه المصري، لمجرد أنه يترجم النص في مصر!!

- قد يضطر المترجم في بعض الأحيان إلى أن يلجأ إلى أن يستشف المعنى من السياق، و سيجد أن ذلك أفضل له في بعض النصوص العثرة من أن يبحث عن معنى النص جملة جملة و كلمة كلمة.
- أول طريق الفشل المؤكد لأي مترجم هو أن يكتشف من يقرأ ترجماته أن النص مترجم، فالمترجم الذي يقع في خطأ التأثير باللغة المنقول عنها، تأتي تراكيبه اللغوية غير منطقية وركيكة، وذلك يجعل ترجمته غير مفهومة في أغلب الأحوال. و الحل هنا بسيط جد، فالمترجم عندما يقرأ ما قام بترجمته ويجده غير مترابط و ركيكا لا بد له أن يعيد النظر فيما فعل، و أن يصوب ما ارتكب من أخطاء نراها جسيمة جدا، فحسن صياغة اللغة المنقول إليها النص المترجم لا يقل أهمية عن عملية الترجمة ذاتها.

- مثال ذلك هو ما نصادفه كل يوم من ترجمات ركيكة في داخل علب ما نشتره من أجهزة منزلية و قطع غيار. فمقارنة النص العربي بالنص الإنجليزي في كتيبات التشغيل توضح سوء مستوى الترجمة و ضحالة خبرة المترجم في كثير من الأحيان.

- قد يصادف المترجم كلمة أو مصطلح لا يجد له أثرا في المعجم، و هنا يحتمل أن تكون الكلمة مشتقة من كلمة أخرى أو أن تكون مركبة من جزأين، و قد يرشدنا جزء منها إلى المعنى المركب للجزأين.
- هناك الكثير من المفردات و المصطلحات التي يجد المترجم أمامها عشرات المعاني في المعجم، و هنا تظهر حنكة المترجم المحترف،

- فيختار المعنى الأنسب للنص، و ليعلم المترجم أنه من الممكن أن يخطئ في معنى مصطلح واحد، ثم يكتشف بعد ترجمة عدة صفحات (قد تكون كثيرة) ما حدث من خطأ فيعيد مراجعة كل ما سبق. و هنا تظهر أهمية استخدام الحاسب الآلي. حيث يمكن للمترجم القيام بعمليات الاستبدال و القص واللصق و التغيير في دقائق معدودة.
- يمكن للمترجم أن يخفف الأمر على نفسه، بتجزئة الجمل الطويلة و لكن دون المساس بالمعنى أو تغييره.
 - على المترجم أن يتمسك بقواعد اللغة التي ينقل إليها و ليدرك أن عليه أن يجيد اللغتين المنقول منها و المنقول إليها.
 - لا يتدخل المترجم المحترف في النص بالحذف أو الإضافة بما قد يغير من المعنى أو يشوهه أو يخرج عن مقصده.
 - على المترجم أن يتابع الأحداث أولا بأول و أن يهتم بكل الأخبار و بكافة أنواعها عبر العالم أجمع، وهذا لا يعتبر خيارا متاحا أمامه بل هو أمر واجب. فالمترجم لا يترجم من واقع ما درسه في الكتب و ما قرأه في المعاجم فقط، بل من واقع ثقافته العامة و اطلاعه أولا بأول، ومعرفته بالأحداث الجديدة و أخبار العالم.
 - التخصص والمرأس هما أهم عوامل نجاح المترجم في عمله، فالمترجم الذي يترجم في جميع التخصصات، و يحترف ذلك لا يمكننا أن نعتبره مترجما ماهرا، فهو لن يكون متمكنا وماهرا إلا إذا تخصص في فرع واحد أو عدة أفرع متقاربة.
 - على المترجم أن يستفيد من كل ما تقع عليه يده من نصوص يترجمها إلى اللغة العربية و الاستفادة من كل ما يرد فيها من تعبيرات

- اصطلاحية في مجالات مختلفة. و من الأفضل أن يعد لها دفاتر خاصة يسجلها فيها. فكل ذلك يساعده على حسن إنجاز ما يستجد من أعمال.
- على المترجم أن يكثر من القراءة باللغتين الفرنسية و العربية، فهذا يساعده على حسن الصياغة باللغتين و يزيد من حصيلته اللغوية زيادة واضحة. كما أنه يجعله متابعاً لكل جديد أولاً بأول.
- لابد من العمل بالقاعدة التي نقلها لنا أساتذتنا من كبار المترجمين حين تعلمنا على أيديهم أصول الترجمة، فكان الكثير منهم يقول: "يوم جديد بلا جديد، يوم ضائع" أي أن على المترجم أن يضيف يومياً إلى حصيلته الجديد من التعبيرات و المفردات حتى وإن انتقاها عشوائياً من المعجم.
- الاستفادة من كل ما يستطيع حضوره من ندوات و دورات تعليمية ولقاءات و مؤتمرات، فهذه اللقاءات تضيف خبرات قيمة إليه.
- متابعة نشرات الأخبار والبرامج الإخبارية و الوثائقية بالفرنسية في وسائل الإعلام المختلفة، وحسن الاستماع إليها، بالإضافة إلى محاكاة المذيعين أثناء الإلقاء والاستفادة مما يرد بتلك البرامج من مصطلحات، كل ذلك يضيف إلى خبرات المترجم ويثريها. وهذا أفضل بكثير من الجمود عند مستوى المصطلحات المناسبة للكتب المدرسية و الجامعية و التي لا ترقى إلى مستوى مقنع للقارئ المتخصص.
- على أن دراسة كتاب مثل هذا الكتاب، أو حتى عدة كتب في نفس الموضوع ليست بالأمر الكافي لإعداد المترجم الجيد. بل إنها خطوة ضرورية في طريق طويل يتكون من خطوات عديدة تمتد امتداد عمر المترجم نفسه. فإعداد المترجم الجيد عملية مستمرة تصاحبه طوال حياته العملية، وعليه أن يبذل كل ما هو ممكن من جهد لتحسين مستواه

بصفة دائمة.

أخطاء وعثرات وملاحظات متنوعة:

قد يقع المترجم في بعض الأخطاء الشائعة، و في ما يلي إشارة إلى العديد من الأخطاء التي يمكن أن يقع فيها حتى المترجم المحترف:

- قد يقع المترجم أسيرا لنقل معاني الكلمات و ليس الأفكار، فيلجا إلى الترجمة الحرفية و هذا سيؤدي به إلى الوقوع في الخطأ بلا شك.
- عند الترجمة إلى الفرنسية تجنب التعبيرات الثقيلة والتي لا تثق في صحتها، حاول التبسيط دائما. اجعل جمالك سهلة وبسيطة وواضحة.
- استخدام التعبيرات المناسبة ولا تستخدم الترجمة الحرفية عند ترجمة المصطلحات المكونة من عدة كلمات، فهذا يضمن الوقوع في الخطأ في غالب الأحيان.

مثال ذلك:

اصطلاح: faux cheveux : معناه: شعر مستعار

اصطلاح: coq-à-l'âne : معناه : هراء - كلام غير مترابط

وهذان المصطلحان يصبح معناهما خاطئا تماما لو ترجمناهما بالاعتماد على المعنى الحرفي لكل كلمة.

- راعى الترتيب المنطقي للكلمات في كل لغة، و لا ينبغي لك أن تسعى إلى حرفية الترجمة بقدر يجعل جمالك ركيكة أو ثقيلة. قارن ما يلي:

Les intermédiaires de crédit immobilier doivent travailler sous la surveillance de l'autorité des services financiers, aussi bien que les assureurs.

1- يجب على وسطاء الرهون العقارية أن تخضع لرقابة إدارة الخدمات المالية، ونفس الشيء يجب على شركات التأمين.

2- يجب على وسطاء الرهون العقارية و شركات التأمين أن تخضعا لرقابة إدارة الخدمات المالية.

• لا بد للمترجم أن يلاحظ أنه من الممكن أن يتعرض لترجمة نصوص كتبها غير أهل اللغة، فمثلا: يمكن أن يطلب من المترجم ترجمة نص فرنسي إلى اللغة العربية، ولكن كاتب النص الفرنسي قد يكون فلبينيا أو هنديا أو برازيليا، وفي تلك الحالة لا بد أن يراعي المترجم ما يلي:

1. قد يكون النص غير سليم لغويا لأن كاتبه لا يجيد الفرنسية.
 2. قد يكون بالنص أخطاء لغوية ناتجة عن تأثير كاتبه بتركيبات وصيغ وتعبيرات لغته الأم مما قد يوقع المترجم في أخطاء كثيرة.
- هنا يجب على المترجم أن يتحرى الدقة الشديدة قدر المستطاع وأن يستخدم كل ما أوتي من وسائل للوصول إلى المعاني الصحيحة للنص، ولا مانع أبدا من أن يتصل بكاتب النص ويناقشه فيما كتب إذا كان ذلك ممكنا، وإذا سدت كل السبل أمامه وتوصل إلى أن النص مغلق، ولن يمكنه ترجمته بدقة لكثرة ما فيه من أخطاء، وغموض تراكيبه و غرابة بناءه، فعليه أن يرفض ترجمته وإن يذكر مع رفضه الأسباب التي أدت إلى ذلك.

• الملاحظة السابقة تقودنا إلى أمرين مهمين وهما التعامل مع نصوص من شبكة الانترنت، والتعامل مع نصوص قادمة من إحدى الهيئات أو المنظمات التابعة للأمم المتحدة أو إحدى الهيئات العالمية:

نصوص الانترنت:

يتعامل كثير من المترجمين المبتدئين مع النصوص التي يجلبونها من شبكة الانترنت على إنها صحيحة تماما بلا شك، وهم في ذلك مخطئون أشد الخطأ، لأن شبكة الانترنت شبكة عالمية متاحة للجميع، وعليها ملايين النصوص باللغة

الفرنسية وغيرها من اللغات، ونحن لا نعرف من هو كاتب النص وما هي ثقافته ولا مدى إجادته للغة الفرنسية. وبالتالي يجب الحرص عند التعامل مع تلك النصوص عند ترجمتها إلى العربية.

نصوص هيئات ومنظمات الأمم المتحدة والمنظمات الدولية:

تتبع هيئة الأمم المتحدة أسلوباً مميزاً في اختيار المترجمين العاملين بها، وتعد من أجل ذلك اختبارات لا يستطيع تجاوزها إلا كل خبير محنك في عالم الترجمة. ولكن ينبغي علينا ألا ننسى أن الأمم المتحدة تتبعها عشرات المنظمات وتتبع تلك المنظمات منشورات الكثير من السياسيين ورجال الاقتصاد والعلماء والباحثين من مختلف بلاد العالم الذين تختلف قدراتهم على الكتابة بالفرنسية، ومن هنا يصادف المترجم أيضاً الكثير من العثرات والأخطاء المماثلة لما شرحناه في الفقرة السابقة والمتعلقة بتأثر كاتب النص بلغته الأم وتراكيبها وصياغتها وتعبيراتها. فلا ينبغي له أن يتعامل مع تلك النصوص على أنها سليمة تماماً وخالية من الأخطاء.

- عند الترجمة من العربية إلى الفرنسية، ينبغي أن يراعي المترجم أنه يكتب نصاً يمكن أن يقرأه شخص فرنسي، فلا داع لأن يتعجب منه. فليس من حق المترجم أن يستخدم تعبيرات ساذجة تماثل الجمل النمطية في الكتب المدرسية، سعياً منه لتبسيط العبء الملقى على كاهله. وأنا أرى أن من لا يحسن الصياغة بالفرنسية ويملك قدرات عالية تمكنه من كتابة نصوص قوية عليه أن يترجم إلى العربية فقط، وهذا لا يعتبر عيباً فيه ولا قدحاً في حقه، فكثير من الهيئات الكبرى التي تحتاج إلى الترجمة في أعمالها باستمرار تتبع قاعدة ذهبية تقول " لا يترجم إلى لغة سوى أهلها " أي أن لديها مترجمين عرب لأعمال الترجمة من الفرنسية إلى العربية، فأهل مكة

أدرى بشعابها.

• قد يحتاج المترجم في كثير من الأحيان إلى استخدام المعاجم والمراجع والموسوعات المتخصصة، وذلك ليعرف معني مصطلح أو تعبير صادفه، ولكنه يتكاسل عن ذلك ويجتهد في تخمين المعني وهذا أمر خطير. فالاجتهاد يأتي بعد أن تضيق به السبل وبعد أن يستنفد كل ما أتيح له من طرق التوصل إلى مبتغاه، بداية من استخدام المعاجم والمراجع ونهاية باستشارة الزملاء والبحث على شبكة الانترنت.

• يجب أن يراعي المترجم قواعد ضبط علامات الترقيم في اللغة التي ينقل منها أو إليها، فليس معني وجود فاصلة أو فاصلة منقوطة أو غيرها من علامات الترقيم في موضع محدد من النص الفرنسي أن توجد نفس العلامة في نفس الموضوع من النص العربي فلكل لغة قواعدها في ذلك.

أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة العربية:

لاحظ ما يلي:

• انتبه عند ترجمة فترات العقود الزمنية من الفرنسية إلى العربية فلا تقل:

العشرينات - الخمسينات - السبعينات

الخ

ولكن قل: العشرينيات - الخمسينيات - السبعينيات

وذلك لأن العشرينات تعني 20، 20، 20

لكن العشرينيات تعني 20، 21، 22، 23 إلى 29

• هناك تعبير يرد في كثير من المعاملات التجارية وهو "البضاعة المباعة لا ترد" وصحته "البضاعة المباعة لا ترد".

• استخدم تعبير "يحتاج إلى....." ولا تستخدم بدلا منه التعبير "يلزمه..."

- لأن يلزمه يعني يرافقه ولا يعني الاحتياج "
- التعبير " يوم قارس " يعني شديد البرودة وهناك خطأ شائع بين العامة حيث يكتب هكذا " يوم قارص "
- يجب التفرقة بين الكلمتين " النفاذ " ومعناها: المضي و " النفاذ " ومعناها الانتهاء والفناء.
- تجنب استخدام الكلمات غير العربية، واستخدم الكلمات العربية المرادفة فهذا أفضل. وعلى سبيل المثال: من الشائع استخدام كلمة: مزركش " بمعنى متعدد الألوان، بينما هي كلمة فارسية والكلمة العربية المرادفة لها هي "مبرقش "
- تدخل " ال " على المضاف إليه إذا كان المضاف هو كلمة " غير " كان تقول:
- حققت الحكومة هذا الإنجاز العظيم غير المسبوق خلال عام واحد فقط.
- وليس: حققت الحكومة هذا الإنجاز العظيم الغير مسبوق خلال عام واحد فقط.
- لا تستخدم مصطلحا في غير محله: بمعنى أن تتهاون في توصيل المطلوب بالضبط إلى ذهن القارئ مثل:
- لا تقل: يجب على المترجم المحترف أن يقتني الكثير من المعاجم.
- بل قل: ينبغي للمترجم المحترف أن يقتني الكثير من المعاجم.
- فالجملة الثانية تنقل معني الضرورة والإلزام.

لاحظ ما يلي:

نص خاطئ	نص صحيح
أثناء الطعام	في أثناء الطعام
أجاب الطالب على السؤال	أجاب الطالب عن السؤال
أجر البيت لتاجر غني	أجر البيت تاجرا غنيا
أحاط بهم العدو من جميع الجوانب	أحاط بهم العدو
أحنت الأيام وأثقلت كاهله	حنت الأيام ظهره وأثقلت كاهله
أحيل الرجل إلى التقاعد	أحيل الرجل على التقاعد
أخذ بالتراجع	أخذ في التراجع
أخذ قطار الصباح فوصل في موعده	ركب قطار الصباح فوصل في موعده
أخطأ بعمله	أخطأ في عمله
أداه حقه كاملا دون نقصان	أدى إليه حقه كاملا دون نقصان
أدت العاصفة إلى توقيف العمل	أدت العاصفة إلى وقف العمل
أذن له بالسفر	أذن له في السفر
أسفت له أشد الأسف	أسفت عليه أشد الأسف
أكثر من قبل	أكثر من ذي قبل
ألقي خطابا مطولا	ألقي خطبة طويلة
أمر لا نزاع عليه	أمر لا نزاع فيه
أمضي وقته يتجول في الشوارع الضيقة	قضي وقته يجول في الشوارع الضيقة
أنت حبيب على قلبي	أنت حبيب إلى قلبي
إنه لا يخشى من الموت	إنه لا يخشى الموت
إنه لا يحتاج مالا كثيرا	إنه يحتاج إلى مال كثير

نص خاطئ	نص صحيح
إنهم تعيسون	إنهم تعساء
أودع في البنك نقوده	أودع البنك نقوده
احذر ألا يصيبك مكروه	احذر أن يصيبك مكروه
اختفى من الناس لفترة طويلة	اختفى عن الناس لفترة طويلة
استقال من منصبه رغما عنه	استقال من منصبه على الرغم منه
استلم الرسالة البريدية	تسلم الرسالة البريدية
استند على الحائط	استند إلى الحائط
اضطر إلى إيقاف العمل في مصانعه	اضطر إلى وقف العمل في مصانعه
اعتاد على ركوب الخيل	اعتاد ركوب الخيل
اعتذر عن الحضور	اعتذر عن عدم الحضور
اعتذر لي لما بدر عنه	اعتذر لي لما بدر منه
اكتتفه الأعداء من كل جانب	اكتتفه الأعداء
الحيوانات ذوات القرون	الحيوانات ذات القرون
المشتروات كثيرة جدا هذا العام	المشتريات كثيرة جدا هذا العام
امتنع عن التدخين	امتنع من التدخين
انبثق عنه	انبثق منه
انتظرت وصول القطار حوالي ساعتين	انتظرت وصول القطار نحو ساعتين
بئر عميق	بئر عميقة
باعه طويلة	باعه طويل
بدا و كأنه مريض	بدا كأنه مريض
بر بيمينه	بر في يمينه
بطش في عدوه	بطش بعدوه

نص خاطئ	نص صحيح
بعث بولده إلى الجامعة	بعث ولده إلى الجامعة
بعض الناس لا يحبون كرة القدم	بعض الناس لا يحب كرة القدم
تأشيرة دخول	إذن دخول
تاب عنك	تاب عليك
تردد على المكان	تردد إلى المكان
ترك بهم أثرا	ترك فيهم أثرا
ترحزح من مكانه	ترحزح عن مكانه
تشاءم منه	تشاءم به
تصليح السيارات	إصلاح السيارات
توقفت السيارة نتيجة لعطل المحرك	توقفت السيارة نتيجة عطل المحرك
جلس على يمينه	جلس عن يمينه
حاد من الطريق	حاد عن الطريق
حاز على الميدالية الفضية	حاز الميدالية الفضية
حدث ذلك الأمر صدفة	حدث ذلك مصادفة
حدثنا زيد عما جرى	حدثنا زيد بما جرى
حريص على استحصاال حقه	حريص على تحصيل حقه
خرج على أثره	خرج في إثره
دأب على العمل ليلا و نهارا	دأب في العمل ليلا و نهارا
رأيت نفس الصورة	رأيت الصورة نفسها
راقت له الفكرة	راقت الفكرة
ربع الساعة القادمة	ربع الساعة القادم

نص خاطئ	نص صحيح
رجل تعيس	رجل تعس - رجل تاعس
سأبيع لك السيارة	سأبيعك السيارة
سأظل على اتصال معك	سأظل على اتصال بك
سأفعل نفس الشيء	سأفعل الشيء نفسه
سافر بناء لدعوة تلقاها من فلان	سافر بناء على دعوة تلقاها من فلان
سافر زيد أول أمس	سافر زيد أول من أمس
ساق غليظ	ساق غليظة
ساهم بسد حاجات الفقراء	ساهم في سد حاجات الفقراء
سنأتي على قصة شيقة جدا	سنأتي إلى قصة شيقة جدا
سنذهب سويا	سنذهب معا
سواء حضر أو لم يحضر	سواء حضر أم لم يحضر
سواء كان كاذبا أو صادقا	سواء كان كاذبا أم صادقا
سيارة خصوصية جديدة	سيارة خاصة جديدة
شكا الرجل من الفقر	شكا الرجل الفقير
صعد إلى الجبل	صعد الجبل
طفا على الماء	طفا فوق الماء
ظننت لأول وهلة أنك غاضب	ظننت أول وهلة أنك غاضب
عاطل عن العمل	عاطل من العمل
عانى من الألم	عانى الألم
عزف على العود	عزف العود
فريد من نوعه	فريد في نوعه
فعل هذا الأمر على إثر ذلك	فعل هذا الأمر في إثر ذلك

نص خاطئ	نص صحيح
قمر اصطناعي	قمر صناعي
كلاهما يعرفان الأمر حق المعرفة	كلاهما يعرف الأمر حق المعرفة
لا بأس من تناول الطعام	لا بأس في تناول الطعام
لا تتدخل/تتداخل فيما لا يعنيك	لا تدخل فيما لا يعنيك
لا تترك طفلك يتوه في الشارع	لا تترك طفلك يتيه في الشارع
لا يؤبه به	لا يؤبه له
لا يكثرث به	لا يكثرث له
لا ينبغي أن	ينبغي ألا
لابد أن يأتي	لابد و أن يأتي
لم تحضر سوي امرأتين	لم يحضر سوي امرأتين
لم يعد قادرا على العمل	عاد غير قادر على العمل
لم يكن موجودا في مكتبه طوال اليوم	لم يكن في مكتبه طوال اليوم
ليس خليقا لهذا المنصب الكبير	ليس خليقا بهذا المنصب الكبير
محصول مبيعات اليوم	حصيلة مبيعات اليوم
مزح معه	مازحه
منعه الطبيب عن التدخين	منعه الطبيب من التدخين
نحن الموقعون أدناه	نحن الموقعين أدناه
نسخة من القرار	نسخة عن القرار
نعت الصحف وفاة الرئيس أنور السادات	نعت الصحف الرئيس أنور السادات
نوى على السفر	نوى السفر
هبط إلى الوادي	هبط الوادي

نص خاطئ	نص صحيح
هذا أمر غريب يبعث إلى التساؤل	هذا أمر غريب يبعث على التساؤل
هذا أمر يتنافى مع التقاليد	هذا أمر يناقض التقاليد
هذا الأمر سابق لأوانه	هذا الأمر سابق أوانه
هذا الثواب أحمر من ذلك	هذا الثواب أشد حمرة من ذلك
هذا بدل ذلك - هذا بدل عن ذلك	هذا بدل من ذلك
هذه مجوهرات ثمينة	هذه جوهرة ثمينة
هل أنت الذي أدليت بالشهادة ؟	هل أنت الذي أدلى بالشهادة ؟
هنأه على فوزه	هنأه بفوزه
هناك احتمال بأن يأتي زيد متأخرا	هناك احتمال أن يأتي زيد متأخرا
وضع الكتب بعضها فوق البعض	وضع بعض الكتب فوق بعض
وعده بالمساعدة	وعده المساعدة
وقع على قرارات جديدة متعددة	وقع قرارات جديدة متعددة
وهبته قطعة ارض	وهبت له قطعة ارض
يغيب لمدة طويلة	يغيب مدة طويلة
يكاد لا يبصر	لا يكاد يبصر
يمس بكرامة الناس من حوله	يمس كرامة الناس من حوله

أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة الفرنسية:

على المترجم أن يلاحظ الفروق بين مجموعات الكلمات التالية لئلا يخطئ بينها سهواً:

• كلمتا adapter - adopter :

فكلمة adapter : تعنى : يكيف - يطابق - يعادل

وكلمة adopter : تعنى : يتبنى - يتبع - ينتقى - يختار

● كلمتا amical - aimable :

فكلمة amical : تعنى : حبي - ودي

وكلمة aimable : تعنى : محبب إلى النفس - محبوب - لطيف

● كلمتا abandon - abondance :

فكلمة abandon : تعنى : هجر - ترك - تخلي

وكلمة abondance : تعنى : كثرة - وفرة - غزارة

● كلمتا entre - parmi :

فكلمة entre : تعنى : بين - فيما بين (شخصين أو شيئين)

وكلمة parmi : تعنى : بين - فيما بين (أكثر من شخصين أو شيئين)

● كلمتا campagne - compagne :

فكلمة campagne : تعنى : الريف

و كلمة compagne : تعنى : الرفيقة - صاحبة

● كلمتا contre - par contre :

فكلمة contre : تعنى : ضد - مقابل

وكلمة par contre : تعنى : في مقابل ذلك - بالعكس

● كلمتا plus tôt - plutôt :

فكلمة plus tôt : تعنى : الأسرع - الأقرب

وكلمة plutôt : تعنى : بالأولى - بالآخرى

- كلمتا **peut être - peux être** :
فكلمة **peut-être** : تعنى : ربما - لعل
وكلمة **peux être** : تعنى : ممكن أن يكون
- كلمتا **à côté de - en plus** :
فكلمة **à côté de** : تعنى : إلى جانب
وكلمة **en plus de** : تعنى : بالإضافة
- كلمتا **balade – ballade** :
فكلمة **balade** : تعنى : نزهة
وكلمة **ballade** : تعنى : قصة شعرية
- كلمات **chat - chas - chah** :
فكلمة **chat** : تعنى : قطة
وكلمة **chas** : تعنى : ثقب الإبرة
وكلمة **chah** : تعنى شاه (لقب ملوك الفرس)
- كلمتا **conter - compter** :
فكلمة **conter** : تعنى : يحكى - يروى
وكلمة **compter** : تعنى : يعد - يحصى
- كلمتا **costume - coutume** :
فكلمة **costume** : تعنى : بدلة - زى
وكلمة **coutume** : تعنى : عادة - عرف

• كلمات **heur - heure - heurt** :

فكلمة **heur**: تعنى : حظ - نصيب - توفيق

وكلمة **heure**: تعنى : ساعة

وكلمة **heurt**: تعنى : صدمة - تصادم

• كلمتا **merci - merci** :

فكلمة **merci** (إذا كانت اسما مؤنثا) تعنى : رحمة - شفقة

وكلمة **merci** (إذا كانت مذكرا) تعنى : شكر - شكران

• كلمات **ver - verre - vers - vers - vert** :

فكلمة **ver**: تعنى : دودة

وكلمة **verre**: تعنى : زجاج - زجاجة - كوب

وكلمة **vers**: تعنى : بيت شعر

وكلمة **vers**: تعنى : نحو - باتجاه

وكلمة **vert**: تعنى : أخضر

وهناك عشرات الكلمات الأخرى المتشابهة أو المترادفة و أنصح بالرجوع إلى الكتب و المعاجم المتخصصة في ذلك و منها:

- Dictionnaires Larousse des synonymes
- Dictionnaires Le Robert des synonymes

*** **



الفصل الثاني

2

مختارات مترجمة

**La Traduction
Professionnelle**

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات من العربية إلى
الفرنسية وبالعكس



2. مختارات مترجمة

في هذا الفصل نعرض عدة نصوص مترجمة من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية. وقد يعجب القارئ من تنوع النصوص التالية وعدم تخصصها في مجال واحد. لكنى أوجه عناية القارئ إلى أن ذلك مقصود. نعم. فقد أردت أن يدرس طالب الترجمة نصوصا في مجالات متعددة مثل: السياسة-الاقتصاد-الطب-الهندسة-الأدب-الزراعة و غيرها وذلك لأسباب، منها:

1. على المترجم أن يحتك بجميع المجالات حتى يمكنه أن يحدد المجالات التي يرى نفسه متمكنا منها ويعمل فيها إذا كان ذلك متاحا أمامه.

2. غالب مكاتب الترجمة في كثير من الدول العربية و ليس في مصر فقط تترجم كل ما يعرض عليها من موضوعات وعلى المترجم المسند إليه العمل أن يتصرف بحكمة وأن يجد المصطلحات اللازمة للعمل بأي طريقة، فأغلب المكاتب لا تعترف بالتخصص. ولذلك سيجد المترجم فيما يلي كما كبيرا من الموضوعات التي من الممكن أن تساعد على التدريب على أعمال الترجمة في أي من المجالات المذكورة.

3. العمل بالترجمة في مجالات عديدة يزيد من حصيلة المترجم اللغوية ويجعله أقدر على العمل، بمعنى أن ما يكتسبه من حصيلة مصطلحات في مجال الاقتصاد و التجارة قد يفيد أيضا أثناء عمله في موضوعات سياسية تستخدم نفس المصطلحات لتداخل المادة. كما أن من يعمل في مجال الطب سيلاحظ أيضا التداخل والترابط بين مصطلحات الطب البشري و طب

الأسنان و الصيدلة، إلى غير ذلك من أمثلة عديدة.

*** **

1- مثال من الوثائق الدولية مترجم من الفرنسية إلى العربية:

La Déclaration universelle des droits de l'homme

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عام 1948

Article 1

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

البند رقم 1

يولد كل البشر أحراراً متساوين في الكرامة و الحقوق، و يتميزون بعقولهم و ضمائرهم. ويجب عليهم التعامل مع بعضهم البعض بروح الأخوة.

Article 2

Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation. De plus, il ne sera fait aucune distinction fondées sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

البند رقم 2

يتمتع كل فرد بكافة الحقوق والحريات المنصوص عنها في هذا الإعلان بدون تمييز من أي نوع مثل العرق و اللون و اللغة والدين و المعتقد السياسي أو

غيره أو غيره أو الانتماء الوطني أو الاجتماعي أو الطبقي أو الطائفي أو غيره. كما لا يجب التمييز بناء على الحالة السياسية أو التشريعية أو الإقليمية للوطن سواء كانت الدولة التي ينتمي إليها الفرد مستقلة أو تحت الاحتلال أو ليست تحت حكم ذاتي أو أي شكل آخر من أشكال تقييد السلطة.

Article 3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

البند رقم 3

لكل فرد الحق في ممارسة الحياة والحرية والأمان الشخصي.

Article 4

Nul ne sera tenu en esclavage ne en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

البند رقم 4

لا ينبغي أن يظل أحد تحت نير العبودية أو السخرة ويحرم الاستعباد والسخرة والتجارة بالعبيد بكل أشكالها.

Article 5

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitement cruels, inhumains ou dégradants.

البند رقم 5

تمنع ممارسة التعذيب ولا يجوز تعريض الفرد لعقوبات أو معاملة قاسية أو مهنية.

Article 6

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

البند رقم 6

يتمتع كل فرد بحق الاحترام أمام القانون في أي مكان.

Article 7

Tous sont égaux devant la loi et on droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous on droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

البند رقم 7

الجميع متساوون أمام القانون ويتمتعون بحماية قانونية متساوية بدون أي تمييز. والجميع محميون من مخالفات هذا الإعلان وكذلك من التعديات والتمييز.

Article 8

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la Constitution ou par la loi.

البند رقم 8

لكل فرد الحق في المطالبة بالتقاضي وبالتعويض المناسب والتقدم إلى المحاكم الوطنية ذات الكفاءة وذلك ردا على أي تعديات أو تجاوزات على حقوقه الأساسية التي يكفلها له الدستور أو القانون.

Article 9

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, detenu ou exilé.

البند رقم 9

يمنع الحجز التعسفي أو الاعتقال أو النفي.

Article 10

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendu équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droit et obligations, soit de bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

البند رقم 10

لكل فرد حق مساو لحقوق الغير في أن يقدم إلى محاكم علنية تشرف عليها هيئات قانونية مستقلة ونزيهة وذلك عند رغبته بالتقاضي لتحديد حقوقه والتزاماته أو عندما يتهم بجرم.

Article 11

- (1) Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumé innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.
- (2) Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

البند رقم 11

- 1- كل من يتهم بانتهاك القانون يعتبر بريئاً حتى تثبت إدانته قانونياً في محاكمة علنية يكون له فيها كافة الإمكانيات الضرورية لضمان وجود دفاع مناسب عنه.
- 2- لا يجوز اعتبار أي إنسان مذنباً بارتكاب جرم لم يكن منصوصاً عليه في القانون المحلي أو الدولي وقت ارتكاب الجرم ولا يجوز تطبيق عقوبة أشد من تلك التي كانت منصوص عليها وقت ارتكاب الجرم.

Article 12

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

البند رقم 12

لا يجوز التدخل في خصوصيات الفرد ولا عائلته ولا منزله ولا اتصالاته ولا يجوز التهجم على سمعته ولا كرامته. ولكل فرد حق الحماية القانونية ضد هذه المخالفات والهجمات.

Article 13

- (1) Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence a l'intérieur d'un État.
- (2) Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

البند رقم 13

- 1- لكل فرد الحق في حرية التنقل والإقامة ضمن حدود دولته.
- 2- لكل فرد الحق في مغادرة أي دولة بما فيها وطنه وله حق العودة إلى وطنه.

Article 14

- (1) Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.
- (2) Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations unies.

البند رقم 14

- 1- لكل فرد الحق في طلب اللجوء إلى أوطان أخرى والتمتع بذلك فرارا من التعسف في موطنه.
- 2- هذا الحق لا ينطبق على الفارين من التقاضي في جرائم غير سياسية أو أفعال ضد مبادئ وأهداف الأمم المتحدة.

Article 15

- (1) Tout individu a droit à une nationalité.

(2)Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

البند رقم 15

1- لكل إنسان الحق في أن يكون له جنسية.

2- لا يجوز حرمان أحد من جنسيته ولا يجوز حرمان أحد من حقه في تغيير جنسيته.

Article 16

(1)A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction contre quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

(2)Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des époux.

(3)La famille est l'élément fondamental de la société et de l'État.

البند رقم 16

1 - للرجال والنساء من كل الأعمار التي تتجاوز سن البلوغ وبدون تحديد لأعراقهم أو جنسيتهم أو دينهم كل الحق في الزواج وتكوين الأسر. ولهم حقوق متساوية أثناء الزواج وبعد الطلاق.

2 - يعقد الزواج بموافقة الزوجين وبملاء حريتهما دون أي منع خارجي أو إجبار.

3 - الأسرة هي الخلية الرئيسية للمجتمع وحمايتها واجبة على المجتمعات والدول.

Article 17

(1)Toute personne, aussi bien qu'en collectivité, a droit à la propriété.

(2)Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

البند رقم 17

1 - لكل فرد الحق في التملك بمفرده أو بمشاركة الآخرين.

2 - لا يجوز حرمان أحد من أملاكه.

Article 18

Toute personne a droit a la liberté de pensée, de conscience et de religion ; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction seule ou en commun, tant en public qu'en privé; par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites

البند رقم 18

لكل فرد الحق في ممارسة حرية الفكر والضمير والدين، ويشمل هذا الحق حريته في تغيير دينه ومعتقده إما بشكل فردي أو ضمن جماعات علناً أو بشكل غير علني. وله حرية التعبير عن دينه ومعتقده وممارسة الدعوى والعبادة والطقوس والشعائر.

Article 19

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considération de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

البند رقم 19

لكل الفرد في حرية الرأي والتعبير عنه وهذا الحق يتضمن حرية اعتناق الآراء بدون تدخل خارجي وحرية البحث وتلقي وتوزيع المعلومات والأفكار وكافة وسائل النشر والإعلام دون التقييد بالحدود الجغرافية.

Article 20

(1) Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifique.

(2) Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

البند رقم 20

1 - لكل فرد الحرية في إقامة وحضور اجتماعات وتكوين تنظيمات سلمية أو

الانضمام إليها.

2 - لا يجوز إلزام أحد على الانتماء إلى تنظيمات.

Article 21

(1) Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publics de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

(2) Toute personne a droit à accéder; dans des conditions d'égalité; aux fonctions publiques de son pays.

(3) La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes, qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

البند رقم 21

1 - لكل فرد الحق في المشاركة في حكم وطنه إما بشكل مباشر أو من خلال

ممثليه المنتخبين بشكل نزيه.

2 - لكل فرد نفس الحقوق في الحصول على وظيفة أو منصب عام في وطنه.

3 - إن إرادة الشعب هي أساس سلطة الحكومة وهذه الإرادة يعبر عنها

بانتخابات دورية ونزيهة وشاملة وبنسب متعادلة وتنافس حر وتجري

بواسطة الاقتراع السري أو ما يعادله من طرق الاقتراع.

Article 22

Toute personne en tant que membre de la société a droit à la sécurité sociale ; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturelles indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

البند رقم 22

لكل فرد - لكونه عضوا في المجتمع - الحق في الأمن الاجتماعي الذي يتحقق من خلال الجهود المحلية والتعاون الدولي، وذلك بالتنسيق مع المنظمات وإدارة الموارد في كل دولة.

Article 23

- (1) Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et la protection contre le chômage.
- (2) Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.
- (3) Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.
- (4) Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

البند رقم 23

- 1 - لكل فرد الحق في ممارسة العمل والاختيار حر للمهنة التي يريد أن يمارسها ضمن شروط عمل منصفة وله الحق في الحماية من البطالة.
- 2 - لكل فرد - وبدون أي تمييز - الحق في أجر متساوي مع الآخرين ممن يقومون بنفس العمل.

- 3 - كل من يعمل له الحق بالتمتع بإيراد منصف وجيد يؤمن له ولأسرته حياة لائقة بالكرامة البشرية ومدعوما - حسب الضرورة - بوسائل أخرى من وسائل الضمان الاجتماعي.
- 4 - لكل فرد الحق في تشكيل أو الانضمام إلى اتحادات مهنية وذلك لحماية مصالحه.

Article 24

Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

البند رقم 24

لكل فرد الحق في الراحة ووقت الفراغ، مما يستدعي تحديد معقول لساعات العمل وعطلات دورية مدفوعة الأجر.

Article 25

- (1) Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux, ainsi que pour les services sociaux nécessaires ; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse, ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.
- (2) La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.

البند رقم 25

- 1 - لكل فرد الحق في مستوى معيشة مناسب يؤمن صحته وسعادته هو وعائلته بما يتضمن الغذاء والملابس والسكن والعناية الطبية والخدمات

الاجتماعية

الضرورية وحق التأمين ضد البطالة والمرض والعجز والثرمل والشيخوخة أو أي نقص في رزقه ناتج عن أحداث قهرية.

2 - الأمومة والطفولة تستدعيان العناية الخاصة والمساعدة الاستثنائية. وكل الأطفال حتى الذين ولدوا خارج رباط الزوجية يجب أن ينالوا نفس القدر من الحماية الاجتماعية.

Article 26

- (1) Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en pleine égalité à tous en fonction de leur mérite.
- (2) L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations unies pour le maintien de la paix.
- (3) Les parents ont par priorité le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

البند رقم 26

1 - لكل فرد الحق في الحصول على التعليم الذي يجب أن يكون مجانيا في المراحل الابتدائية والأساسية على الأقل. ويجب أن يكون التعليم الابتدائي إلزاميا ويجب أن يكون التعليم الفني والمهني متاحا بشكل عام. أما التعليم العالي فيجب أن يكون متاحا أيضا لجميع الطلاب بدون تمييز وعلى أساس

وحيث هو التفوق الدراسي فقط.

2 - يجب أن يوجه التعليم نحو تطوير شخصية الإنسان ودعم احترام حقوق الإنسان والحريات الأساسية. كما يجب أن يشجع الفهم المتبادل والتسامح والمودة بين كل الشعوب والأجناس والديانات والجماعات الدينية وإن يدعم أنشطة الأمم المتحدة في الحفاظ على السلام.

3 - للوالدين الأولوية في حق اختيار نوعية التعليم الذي يتلقاه أطفالهم.

Article 27

(1) Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifiques et aux bienfaits qui en résultent.

(2) Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

البند رقم 27

- 1 - لكل فرد الحق في المشاركة الحرة في الحياة الثقافية للمجتمع وإن يتنوع الفنون والآداب وإن يشارك في التقدم العلمي وما ينتج عنه من فوائد.
- 2 - لكل فرد الحق في حماية حقوقه المادية والأخلاقية الخاصة بإنتاج علمي أو أدبي أو فني قام هو بتأليفه.

Article 28

Toute personne a droit à ce que règne sur le plan social et sur le plan international un ordre tel que les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

البند رقم 28

على كل فرد واجب المشاركة اجتماعيا وعالميا لإنجاح التطبيق الكامل لإعلان حقوق الإنسان هذا.

Article 29

- (1) L'individu a des devoirs envers la communauté, dans laquelle seule le libre et plein développement de sa personnalité est possible.
- (2) Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.
- (3) Ces droits et libertés ne pourront en aucun cas s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations unies.

البند رقم 29

- 1 - على كل فرد واجبات تجاه مجتمعه الذي لا يمكنه أن يحقق تطورا لشخصيته بشكل حر وكامل إلا من خلاله.
- 2 - أثناء ممارسة الفرد لحقوقه وحياته لن يتعرض الفرد لأي قيود على هذه الحقوق والحريات إلا تلك القيود القانونية التي تهدف إلى ضمان حقوق وحريات الآخرين فقط وتضمن القواعد الأخلاقية المقبولة وسيادة القانون ورفاهية المجتمع الديمقراطي.
- 3 - لا يمكن لأحد ممارسة حقوق وحياته بشكل يتعارض مع مبادئ وأهداف الأمم المتحدة.

Article 30

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant pour un État, un groupement ou

un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y énoncés.

البند رقم 30

لا يجوز تفسير أي جزء من هذا الإعلان بحيث يتيح لأي دولة أو جماعة أو فرد أي حق للتورط في نشاط أو أداء أي فعل يؤدي إلى تدمير أو تعطيل أي من الحقوق والحريات الواردة في هذا الإعلان.

*** **

2- مثال تجاري مترجم من العربية إلى الفرنسية:

من مصطلحات البنوك

تستخدم أوامر الرصيد لنقل الأموال بين الحسابات في نهاية اليوم وفقا لقواعد مسبقة التحديد. وهذا يتيح للعميل ما يلي:

Les fonds sont automatiquement transférés entre les comptes par les ordres de soldes à la fin du jour, selon des règles précisés par avance. Et cela permet au client de:

أن يحقق معدل عمولة أعلى بنقل أمواله تلقائيا من حساب يدر معدل عمولة منخفض إلى حساب يدر معدل عمولة عالى.

Réaliser un taux de commission plus élevé par la transformation automatique de ses fonds d'un compte à un autre d'un meilleur taux.

أن يتفادى رسوم الخدمة على الحساب أو عمولة السحب على المكشوف (على سبيل المثال تحويل الأموال إلى حساب جار من حساب توفير للمحافظة على الحد الأدنى للرصيد المدين).

Éviter les services tarifés ou la commission de compte à découvert (par exemple ; transférer les fonds d'un compte de

dépôt à un compte courant pour maintenir le minimum solde créditeur.)

تعريف : هناك ثلاثة أنواع من أوامر الرصيد

Définition: il y a trois types d'ordre de solde

1- أمر رصيد عجز : يتم تحديد مبلغ كحد أدنى. فإذا انخفض رصيد الحساب إلى ما

دون هذا المبلغ، يتم تحويل أموال من حساب تمويل واحد أو أكثر إلى حساب

أمر الرصيد في نهاية اليوم.

1-Ordre de solde déficit: on précise un minimum quantité. Si le solde du compte s'abaisse, on lui transfère les fonds d'un ou plusieurs compte financier, à la fin du jour.

2- أمر رصيد فائض : يتم تحديد مبلغ كحد أقصى. فإذا تجاوز رصيد الحساب هذا

المبلغ، يتم تحويل الأموال الفائضة من حساب أمر الرصيد إلى حساب استقبال

واحد أو أكثر.

2-Ordre de solde surplus: on précise un maximum quantité. Si le solde du compte me dépasse, on transfère la somme à un ou plusieurs compte récepteur.

3- أمر رصيد محدد : و هو يجمع ما بين النوعين المذكورين أعلاه. والقصد منه

هو المحافظة على رصيد حساب بين الحدين، حيث يتم نقل الأموال من أو إلى

حساب أمر الرصيد في نهاية اليوم و ذلك بحسب ما إذا كان الرصيد فوق أو

تحت الحد.

3-Ordre de solde limité: il associe les deux types ci-dessus. Il maintien l'équilibre entre les deux limites, on transfère les fonds de ou pour le compte d'ordre de solde selon que le solde soit plus ou moins la limite.

*** **

3- مثال مترجم من الفرنسية إلى العربية :

قصة قصيرة من الأدب الفرنسي

La Légende du Mont-Saint-Michel
Par "Guy de Maupassant".

Guy de Maupassant, un des plus célèbres des écrivains français, il est né en 1850 en Normandie, il meurt en 1893.

Il appartient à cette catégorie d'écrivains qui souffrent de leur réputation : toujours très lu par le grand public, il passe volontiers dans les milieux intellectuels pour un auteur de second rang. Son œuvre pourrait donc être placée sous le signe du paradoxe, puisqu'elle connaît un grand succès tandis qu'en fait l'auteur reste relativement méconnu, ou plutôt mal connu.

يعد جى دي موباسان واحد من أشهر الكتاب الفرنسيين، ولد عام 1850 في نورماندى، و توفي عام 1893. و هو ينتمي إلى تلك الفئة من الكتاب الذين يعانون من شهرتهم : رغم أن كتاباته يقرأها جمهور عريض إلا أنه يمر طوعا في الأوساط الثقافية ككاتب من المرتبة الثانية. يمكن أن تتدرج أعماله إذن تحت تأثير التناقض الظاهري، حيث أنها عرفت نجاحا كبيرا بينما لم يحصل الكاتب على تقدير كاف أو بالأحرى لم يقدر أساسا.

La légende du Mont-Saint-Michel

Je l'avais vu d'abord de Cancale, ce château de fées planté dans la mer. Je l'avais vu confusément, ombre grise dressée sur le ciel brumeux.

Je le revis d'Avranches, au soleil couchant. L'immensité des sables était rouge, l'horizon était rouge ; toute la baie démesurée était rouge ; seule l'abbaye escarpée, poussée là-bas, loin de la terre, comme un manoir fantastique ; stupéfiante comme un

palais de rêve, invraisemblablement étrange et belle, restait presque noire dans les pourpres du jour mourrant.

J'allai vers elle le lendemain dès l'aube à travers les sables, l'oeil tendu sur ce bijou monstrueux, grand comme une montagne, ciselé comme un camée, et vapoureux comme une mousseline. Plus j'approchais, plus je sentais soulevé d'admiration, car rien au monde peut-être n'est plus étonnant et plus parfait.

Et j'errai, surpris comme si j'avais découvert l'habitation d'un dieu à travers ces salles portées par des colonnes légères ou pesantes, à travers ces couloirs percés à jour, levant mes yeux émerveillés sur ces clochetons qui semblent des fusées parties vers le ciel et sur tout cet emmêlement incroyable de tourelles, de gargouilles ; d'ornement sveltes et charmants, feu d'artifice de pierre, dentelle de granit, chef-d'oeuvre d'architecture colossale et délicate.

أسطورة حصن القديس ميشيل

رأيتها أولاً من كانكال، تلك القلعة الساحرة المغروسة في البحر. رأيتها مشوشة، ظل رمادي مرتفع فوق السماء الضبابية.

رأيتها مرة أخرى من أفراش عند مغيب الشمس، الرمال على اتساعها حمراء اللون، الأفق أحمر، الخليج اللامحدود أحمر اللون؛ يبقى وحده هذا الدير شديد الانحدار المنتصب هناك، بعيداً عن الأرض كقصر ريفي خيالي، مذهل كقصور الأحلام، غريب وجميل بطريقة لا تصدق، أسود في أرجوانية اليوم المحتضر.

ذهبت تجاه القلعة عبر الرمال منذ الفجر، معلق العينين على هذه الجوهرة الهائلة، عظيمة كالجبل، منقوشة كحجر كريم، مضطربة كنسيج حريري.

كلما اقتربت، أحسست بازدياد إعجابي، لأنه لا شيء في الدنيا بهذا الكمال والروعة. وتجولت متعجباً كما لو أنني اكتشفت بيت إله من الآلهة، عبر أعمدتها

المرفوعة على أعمدة خفيفة أو ثقيلة، و أروقتها المضاءة بنور النهار، رافعا عيني المبهورة إلى قباب أجراسها التي تشبه صواريخ منطلقة إلى السماء، بالإضافة إلى ذلك الامتزاج العجيب بين الأبراج الصغيرة، الميزابات، الزخارف الرشيقة الجذابة، السهام النارية الحجرية، الكرانيش الجرانيتية، تحفة معمارية ضخمة و دقيقة الصنع.

Comme je restais en extase, un paysan bas-normand m'aborda et me raconte l'histoire de la grande querelle de saint Michel avec le diable.

Chaque village de France est placé sous l'invocation d'un saint protecteur.

Or, saint Michel veille sur la Basse-Normandie, saint Michel l'ange radieux et victorieux, le porte glaive, le héros du ciel, le triomphant, le dominateur de Satan.

Mais voici comment les paysans comprennent et racontent la lutte du grand saint avec le diable.

Pour se mettre à l'abri des méchancetés du démon, saint Michel construisit lui-même, cette habitation ; et, seul, un pareil saint pouvant se créer une semblable résidence.

Mais, comme il redoutait encore les approches du Malin, il entoura son domaine de sables mouvants plus perfides que la mer.

و في أثناء ذهولي اقترب مني فلاح من جنوب نورماندي و روى لي تاريخ النزاع الكبير بين القديس ميشيل و الشيطان. ففي جميع قري فرنسا يتضرع الناس لأحد القديسين ليحميهم ؛ وإذا بالقديس ميشيل يسهر على جنوب نورماندي، ذلك القديس الملاك المنير، المنتصر، حامل السيف، بطل السماء، المظفر، قاهر إبليس. وهكذا يفهم القرويون و يروون الصراع بين القديس العظيم و الشيطان.

ولكي يأمن شرور الشيطان بنى القديس بنفسه هذا المسكن ؛ فقط قديس مثله قادرا

على إنشاء مقر كهذا.

وتحسبا لاقتراب الشر فقد أحاط ملكه بالرمال المتحركة الأكثر غدرا من البحر.

Le diable habitait une humble chaumière sur la côte ; mais il possédait les prairies baignées d'eau salée, les terres où poussent les récoltes lourdes, les riches vallées et les coteaux féconds ; tandis que le saint ne régnait que sur les sables.

Après quelques années, le saint s'ennuya de cet état de choses et pensa à passer un compromis avec le diable ; mais la chose n'était guère facile, Satan tenant à ses moissons.

Il réfléchit pendant six mois ; puis, un matin, il s'achemina vers la terre. Le démon mangeait la soupe devant sa porte quand il aperçut le saint. Il le fit entrer.

كان الشيطان يسكن في كوخ متواضع على الشاطئ و لكنه يمتلك المروج المغرقة بالماء المالح، الأراضي المليئة بالمحاصيل، الوديان الغنية، والتلال الخصبة. بينما لا يسيطر القديس إلا على الرمال.

و بعد بضع سنوات سأم القديس من هذه الحالة وفكر في أن يصل إلى تسوية مع الشيطان ولكن الأمر لم يكن أبدا سهلا، و إبليس متمسكا بحصاده.

فظل يفكر في أثناء ستة أشهر ثم اتجه ذات صباح إلى الأرض، كان الشيطان يتناول الحساء أمام منزله عندما لمح القديس، فأدخله.

Après avoir bu une jatte de lait ; saint Michel prit la parole :

— Je suis venu pour te proposer une bonne affaire.

Le diable, répondit :

— La quelle?

— Tu céderas toutes tes terres.

— Mais...

— Tu me céderas toutes tes terres et je me chargerai, du travail, des labourages, du fumage, de tout enfin et nous partagerons la récolte par moitié. Est-ce dit?

Le diable accepta, le saint reprit :

— Mais je ne veux pas que tu aies à te plaindre de moi. Choisis ce que tu préfères : la partie des récoltes qui sera sur terre ou celle qui restera dans la terre.

Satan s'écria :

— Je prends celle qui sera sur la terre.

— C'est entendu.

Or, six mois après, dans le domaine du diable, on ne voyait que toutes les plantes dont les racines sont bonnes et savoureuses, et dont la feuille inutile sert tout au plus à nourrir les bêtes.

Satan voulut rompre le contrat.

— Il n'y a point de ma faute. Et, pour te dédommager, je t'offre de prendre ; cette année, tout ce qui se trouvera sous terre, dit le saint.

— Ça me va, dit Satan.

بعد أن احتسى القديس قصعة من اللبن، بدأ الحديث:

_____ لقد جئتكم بعرض جيد.

أجاب الشيطان:

_____ و ما هو؟

_____ تتنازل عن أرضك.

_____ لكن...

_____ سوف تتنازل عن أرضك وسوف أتولي العمل و الفلاحة والتسميد و كل

شيء ثم نتقاسم الحصاد في النهاية. فما رأيك؟

فقبل الشيطان ثم أضاف القديس:

_____ و لكنني لا أريدك أن تتضرر بسببي، فاختر ما شيءت ؛ إما المحاصيل

التي تنبت فوق الأرض أو التي تحتها.

فهتف إبليس:

_____ سوف آخذ ما فوق الأرض.

_____ و هو كذلك.

غير أنه بعد ستة أشهر لم يُر في ملك الشيطان غير النباتات ذات الجذور الطيبة اللذيذة، و الأوراق عديمة الفائدة والتي تصلح على الأكثر في إطعام البهائم. فأراد الشيطان أن يلغي الاتفاق.

فقال القديس:

_____ هذه ليست غلطتي، وتعويضاً لك فأنا أعرض عليك هذا العام كل ما هو تحت الأرض.

_____ و هو كذلك.

Au printemps suivant, toute l'étendue des terres du diable était couverte de tout ce qui s'épanouit au soleil en graines ou en fruits.

Une année entière s'écoula. Le saint Michel regardait la terre lointaine et féconde, et voyait le diable dirigeait les travaux, rentrant les récoltes. Et il rageait, s'exaspérant de son impuissance. Ne pouvant plus duper Satan, il résolut de s'en venger, et il alla le prier à dîner pour le lundi suivant.

— Tu n'as pas été heureux dans tes affaires avec moi, disait-il, je le sais ; mais je ne veux pas qu'il reste de rancune entre nous, et je compte que tu viendras dîner avec moi.

Satan accepta, et au jour dit, il revêtit ses plus beaux habits et prit le chemin du Mont.

في الربيع التالي، كانت أرض الشيطان مغطاة بكل ما يزدهر تحت الشمس من بذور و ثمار.

ومضى عام كامل، و القديس يشاهد الأرض البعيدة الخصبة ويرى الشيطان يدير الأعمال و يحصد المحاصيل.

فاستشاط غضباً، ساخطاً من قلة حيلته.

و مع عدم قدرته على خداع الشيطان عزم على الانتقام منه وذهب إليه يدعوهُ إلى العشاء الاثنين التالى. قائلا :

—— أعلم أنك لم تكن محظوظا في صفقتك معي، و لكني لا أريد أن تكون بيننا أي ضغينة و لهذا أدعوك لتناول العشاء معي.

فقبل الشيطان و في اليوم المحدد ارتدى أجمل ثيابه و اتخذ الطريق إلى الحصن.

Saint Michel le fit asseoir à une table magnifique. On servit un grand nombre de plats, conforme au repas de fête.

Le diable but et mangea tant et si bien qu'il se trouva gêné.

Alors saint Michel, s'écria d'une voix de tonnerre :

— Devant moi ! devant moi, canaille ! Tu oses...devant moi...

Satan s'enfuit, et le saint, saisissant un bâton le poursuivit.

Ils couraient, galopaient, sautaient de place en place. Le démon fuyait. Il se trouva enfin sur la dernière terrasse, tout en haut. Il ne pouvait échapper plus longtemps ; et le saint lui jetant d'un coup de pied, le lança comme une balle à travers l'espace.

Il fila dans le ciel, et s'en vint tomber devant la ville de Mortain. Ses cornes et ses griffes de entrèrent profondément dans le rocher, qui garde pour l'éternité les traces de cette chute de Satan.

Et voilà comment saint Michel, patron des Normands, vainquit le diable.

فأجلسه إلى منضدة فخمة. تم تقديم أكبر عدد من الأطباق التي تتناسب مع الحفل.

فشرب الشيطان وأكل كثيرا وجيدا حتى أحس بالإعياء. وعند ذلك ، هتف القديس بصوت مثل الرعد:

—— أمامي ! أمامي أيها الوضيع ! أتجرؤ... أمامي.

فلاذ الشيطان بالفرار ، فلاحقه القديس ممسكا بعصى.

فركضا وجريا وقفزا من مكان إلى مكان فهرب الشيطان ووجد نفسه في أعلى شرفات القلعة. ولم يجد ملاذا بعد ذلك ، فقفزه القديس بقدمه ، فأطلقه مثل الكرة عبر الفضاء. فانسل في السماء ثم وقع أمام مدينة مورتان فانغrust قرونيه ومخالبه بعمق في الصخرة التي ستشهد إلى الأبد على سقطة إبليس. وهكذا قهر القديس ميشيل - ولي التورمانديين - الشيطان.

ملاحظة:
في بعض فقرات القصة لم ألتزم الترجمة الحرفية إلى اللغة العربية، لكني لم أغير المعنى المقصود أو أحرفه. فقد تدخلت من أجل حسن الصياغة بالعربية.

*** **

4- فقرة طبية مترجمة من الفرنسية إلى العربية:

Grippe aviaire:

La grippe aviaire est une maladie causée par des virus qui se propage entre les oiseaux. Ces virus apparaissent naturellement entre les oiseaux. Les oiseaux sauvages transmettent ces virus dans leurs intestins, mais ils ne les infectent pas. En tout cas la propagation de la maladie est rapide entre les oiseaux et elle peut affecter quelques oiseaux domestiques comme les volailles et les dindes jusqu'à la mort.

أنفلونزا الطيور

إن أنفلونزا الطيور هو مرض تسببه فيروسات تنتقل بين الطيور . وتلك الفيروسات تظهر بصورة طبيعية بين الطيور . وتنتقل الطيور البرية تلك الفيروسات في أمعائها، ألا إنها لا تصاب بالمرض . وعلى أي حال فإن مرض أنفلونزا الطيور سريع الانتقال بين الطيور ويمكنه أن يصيب بعض الطيور المنزلية مثل الدجاج والرومي ويؤدي إلى الموت.

Les oiseaux infectés secrètent les virus de la grippe dans leurs salives, leurs sécrétions nasales et leurs excréments. Les oiseaux sains s'infectent lors de leurs contacts avec ces sécrétions. Les oiseaux domestiques peuvent être infecté par l'eau ou toutes autres volailles infectées.

والطيور المصابة تفرز فيروسات الأنفلونزا في اللعاب وإفرازات الأنف والبراز. وتصاب الطيور السليمة بالمرض عند ملامستها للإفرازات أو الأسطح الملوثة بها . ويمكن أن تصاب الطيور المنزلية بأنفلونزا الطيور من الماء الملوث أو أي دواجن أخرى مصابة.

L'infection des oiseaux domestiques peut causer deux genres de maladies, l'une beaucoup plus dangereuse que l'autre.

La maladie moins dangereuses ne peut être observable à cause de ses symptômes légers, tandis que celle qui est plus dangereuses se propage rapidement entre les volailles, et ce genre affecte les organes intérieurs et il a un taux de mortalité qui peut atteindre 90 - 100% durant 48 heures.

إن إصابة الطيور المنزلية بفيروسات أنفلونزا الطيور تسبب نوعين من المرض أحدهما قليل المخاطر والآخر مخاطره كثيرة . وقد لا يمكن ملاحظة المرض ذي المخاطر القليلة لأن أعراضه تكون بسيطة ، لكن المرض ذا المخاطر الكبيرة ينتشر بسرعة بين الدواجن . وهذا النوع من المرض قد يؤثر على أعضاء داخلية وله معدل وفيات يصل إلى 90 - 100 % خلال 48 ساعة.

La propagation meurtrière de la grippe aviaire dans les deux dernières années provoque la peur d'une nouvelle pandémie.

إن الانتشار المهلك لأنفلونزا الطيور خلال العامين الماضيين ينذر بالمخاوف من وباء جديد.

Malgré que plus de 150 personnes aient été affectées par le virus H5N1, les experts montrent que la transmission de l'infection aux êtres humains demeure relativement rare. Elle apparaît

d'habitude entre ceux qui sont en contact direct avec les oiseaux malades.

وعلى الرغم من أن أكثر من 150 شخصا قد أصيبوا بفيروس H5N1 ألا أن الخبراء يشيرون إلى أن انتقال العدوى إلى البشر لا يزال قليلا إلى حد ما ، وهو يظهر في الغالب بين من لهم احتكاك مباشر مع طيور مصابة.

Plusieurs scientifiques craignent la transmission de la maladie par les oiseaux migrants en Europe et en Afrique mais ils disent qu'il est difficile de le prouver.

وكثير من العلماء يخشون انتقال المرض مع الطيور المهاجرة إلى أوروبا وأفريقيا ، ولكنهم يقولون إنه من الصعب إثبات ذلك.

*** **

5- مثال للترجمة الصحفية :

خبر تناقلته وكالات الأنباء، مترجم من الفرنسية إلى العربية

La loi du travail française

Les manifestations envahissent le pays

Les étudiants français ont été manifestés, quelquefois violemment, contre la nouvelle loi du travail pour ceux qui sont moins de 26 ans qui facilite aux patrons d'employer et de renvoyer les jeunes.

قانون العمل الفرنسي

المظاهرات تجتاح البلاد

تظاهر الطلاب الفرنسيون - بعنف في بعض الأحيان - ضد قانون العمل الجديد الخاص بمن هم تحت سن 26 عاما والذي سيجعل من السهل على أصحاب الأعمال توظيف الشباب وطرده من العمل.

La loi présente un Contrat Primaire d'Emploi approuvé par le Parlement comme partie d'un grand projet relatif à l'égalité des chances.

و القانون يقدم عقدا ابتدائيا للتوظيف أقره البرلمان كجزء من مشروع أكبر خاص بتكافؤ الفرص.

On a commencé à l'exécuter le 2 avril 2006, mais me Président Jacques Chirac a promis de la modifier et le gouvernement a prié les patrons de ne pas l'appliquer tout de suite.

وقد دخل القانون حيز التنفيذ يوم 2 أبريل ، إلا أن الرئيس جاك شيراك تعهد بتعديله، وطلبت الحكومة من أصحاب الأعمال ألا يطبقونه فوراً.

Le CPE est un nouveau contrat du travail pour ceux qui sont moins de 26 ans ; dont une période d'épreuve de deux ans, durant laquelle les patrons peuvent terminer le contrat sans aucune explication.

والعقد الابتدائي المذكور هو عقد عمل جديد لمن هم أقل من 26 سنة و فترة الاختبار تمتد فيه إلى عامين. وخلال تلك الفترة يستطيع أصحاب الأعمال إنهاء التعاقد دون إبداء أسباب.

Le CPE dit qu'après le premier mois les patrons doivent donner un avertissement avant de terminer le contrat, et après six mois la période s'étendre jusqu'un mois.

و العقد الابتدائي الجديد يقول إنه بعد مرور الشهر الأول، فإن على أصحاب الأعمال أن يقدموا مهلة أسبوعين لإنهاء التعاقد. وبعد مرور ستة أشهر تزداد المدة إلى شهر.

Pour les autres employés la période d'épreuve est d'un à trois mois.

وبالنسبة للموظفين فإن فترة الاختبار تكون من شهر إلى ثلاثة أشهر.

Après la période d'épreuve le CPE devient un contrat à plein temps.

Le Président Chirac a demandé du gouvernement, dans un discours télévisé le 31 mars, de modifier le CPE par réduire la période d'épreuve à un seul an et d'obliger les patrons d'expliquer les raisons du renvoi.

وفي خطاب مذاع عبر جهاز التلفاز يوم 31 مارس قال الرئيس شيراك أنه طلب من الحكومة تعديل العقد الابتدائي، بتقليل فترة الاختبار إلى سنة واحدة و إلزام أصحاب الأعمال بذكر أسباب الفصل من العمل.

*** **

6- وفيما يلي عقد تجاري مترجم من العربية إلى الفرنسية :

عقد شركة تضامن Contrat d'Association

إنه في يوم

تحرر هذا العقد بين كل من :

1-

2-

و المشار إليهما فيما بعد مجتمعين أحيانا باسم الشركاء

Ce contrat, fait et passé avec, à partir de

Par et entre:

1-

2-

(Mentionnés ci-après collectivement comme associés)

و ذلك لإثبات ما يلي :

لما كان طرفا العقد يرغبان في تكوين شركة تضامن (و يشار إليها فيما بعد باسم

"الشركة") وذلك طوال المدة ووفقا للشروط الموضحة فيما بعد ؛ لذا فقد اتفق

طرفا هذا العقد على ما يلي و ذلك مقابل التعهدات المذكورة في هذا العقد :

Alors que les parties jusque-là désirent de former une société générale (mentionnée ci-après comme la "société"), durant la période et sur les conditions indiquées ci-après ; donc et en considération des conventions mutuelles indiquées ci-après, c'est entendu par et entre les parties comme suit :

1 - شكل الشركة :

شكل الطرفان بموجب هذا العقد شركة تضامن وفقا لقوانين

1 - La structure essentielle :

Les parties, par le présent, forment une société générale suivant les lois de

2 - اسم الشركة :

تباشر الشركة أعمالها تحت اسم

2 - Le nom de la société :

Les affaires de la société seront diriger sous le nom de

3 - مركز الشركة :

يقع المركز الرئيسي للشركة والمقر التجاري لها في أو في أي مكان آخر يحدده الشركاء من حين لآخر.

3 - La place de la société :

Le bureau principal et la place d'affaires auront lieu à, ou toutes autres place peuvent être désignées par les associés d'un temps à l'autre.

4 - رأس مال الشركة :

رأس مال الشركة هو ، دفع جميعه من الشركاء ،
وحصة الطرف الأول في رأس المال المذكور هي :

..... وحصة الطرف الثاني في رأس المال هي

.....

ويجوز زيادة رأس المال أو تخفيضه بإجماع الشركاء على ذلك.

4 - Le capital de la société :

Le capital de la société est, totalement payé par les associés. La contribution du premier associé est, et la contribution du second associé est

Le capital de la société peut être augmenté ou réduit par l'accord unanime des associés.

5 - مدة الشركة :

مدة الشركة سنوات تبدأ من وتنتهي في ، وهي قابلة للتجديد لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الشريكين الآخر برغبته في الانفصال قبل نهاية مدة الشركة أو أبة مدة مجددة بفترة على الأقل.

5 - La période de la société :

La période de la société et de ans, commence le et finit le, renouvelée à une période semblable tant que l'un des associés n'avertit l'autre de son désir de retrait de la société, au moins avant la fin de la période de la société ou toute autre période renouvelée.

*** **

7- عدة مقاطع مترجمة من موضوعات تجارية واقتصادية :

مترجمة من الفرنسية إلى العربية :

Le marché du travail a des caractéristiques qui les distinguent des autres facteurs des marchés de la production. Au contraire des autres facteurs de la production comme le capital par exemple, une fois les travailleurs sont engagés, le taux de leur production peut varier considérablement selon l'efficacité des patrons à l'organisation des tâches de travail et l'importance de motiver les travailleurs eux-mêmes pour achever l'objectif du travail.

لسوق العمل خصائص تميزها عن العوامل الأخرى لأسواق الإنتاج. فعلى العكس من عوامل الإنتاج الأخرى كرأس المال مثلاً ، فبمجرد أن يتم توظيف العمال،

يمكن أن يتفاوت معدل إنتاجهم تفاوتاً كبيراً بحسب أصحاب العمل في تنظيم مهام العمل ومدى تحفيز العمال أنفسهم من أجل تحقيق أهداف العمل.

La région de libre commerce est une sorte de l'intégrité commerciale entre un certain nombre de pays, où les membres éliminent toutes les barrières commerciales (tarifs, impôts,...etc.) entre eux sur les marchandises et les services, tandis que les autres pays continuent à utiliser ces barrières avec le reste du pays de monde.

La région de libre commerce vise à rassurer les avantages de la spécialisation internationale, et dès lors améliorer le vrai niveau de vie dans les pays membres. On peut considérer la Région de Libre Commerce Européen, comme exemple.

إن منطقة التجارة الحرة هي نوع من أنواع التكامل التجاري بين عدد من الدول، حيث تزيل الدول الأعضاء كل القيود التجارية (التعريفات والضرائب وغيرها) فيما بينها وذلك على المنتجات والخدمات، بينما تستمر كل دولة من تلك الدول الأعضاء في استخدام القيود التجارية فيما بينها وبين بقية دول العالم. والهدف من إنشاء منطقة تجارة حرة هو جني ثمار التخصص الدولي ومن ثم تحسين المستوى الحقيقي للمعيشة في الدول الأعضاء. ومنطقة التجارة الحرة في أوروبا مثال لذلك.

*** **

8 – وهذا النص مترجم من العربية إلى الفرنسية:

صلاحيات المهندس

تشمل صلاحيات المهندس المراقبة والإشراف على الأعمال واختبار وفحص أي من المواد المستعملة أو الطرق التي سيتم إتباعها في غنجاز العمل. وليس من صلاحيات المهندس إعفاء المقاول من أي من المهام أو الالتزامات. وعلاوة على

ذلك فليس من حق المهندس أن يقوم بإدخال أي تعديلات على العمل إلا إذا كان العقد ينص على ذلك صراحة.

L'autorité de l'ingénieur comprend l'observation, la surveillance de travail, d'examiner et de contrôler les matériaux ou les méthodes utilisées pour accomplir le travail. Il ne lui est pas autorisé de libérer l'entrepreneur des ses fonctions ou ses obligations. Et en plus, il ne doit pas introduire aucun changement au travail, sauf si cela est explicitement annoncé dans le contrat.

*** **

9 - وهذا نص زراعي مترجم من الفرنسية إلى العربية :

La tomate

Les tomates se développent dans des conditions climatiques variables, elles exigent seulement un petit espace relativement à une grande production. D'origine américaine tropicale, les tomates ne s'épanouissent dans un climat très froid, mais en tous cas elles se développent en hiver. Dans la plupart du Haut Sud et du Nord, il est convenable de les cultivées en été, en automne et au printemps. Dans la majorité des régions nordiques ; la saison d'épanouissement est très courte pour ceux qui veulent une production abondante.

الطماطم

تتمو الطماطم في أحوال جوية متعددة وتحتاج إلى حيز صغير وتعطي محصول كبير. وقد بدأت زراعة الطماطم في أمريكا الاستوائية، وهي لا تثمر جيدا في الجو شديد البرودة، لكنها تنمو في الشتاء على أي حال. وغالب الأجزاء العليا من الجنوب و الشمال تكون مناسبة لزراعتها في الربيع و الصيف والخريف. وفي غالب مناطق الشمال، فإن موسم زراعتها قصير جدا لمن يريد إنتاج وافر.

L'utilisation raisonnable des composts et des engrais commerciaux pour préparer la terre doit être suffisant pour cultiver les tomates dans la plupart des conditions. L'utilisation intensive des engrais doit être pas disperser et non par les poudrer dans les rangées de plantes, mais on peut mélanger des petites quantités avec de la terre dans les rangées.

إن الاستخدام المتعلق للسماد و المخصبات التجارية من أجل إعداد التربة لابد أن يكون كافيا لزراعة الطماطم في غالب الأحوال. والاستخدام الكثيف للمخصبات يجب أن يكون بطريقة النثر (البعثرة) وألا يرش على صفوف النباتات، و لكن يمكن خلط كميات قليلة مع تربة صفوف النبات.

On plant les tomates dans toutes les saisons - sauf au commencement du printemps-en plein air. La plantation d'une petite quantité de graines et le débarras soigneux des mauvaises herbes, donnent des plantes fortes, trapues et transmissibles.

و تزرع الطماطم في جميع المواسم - عدا بداية الربيع - في الهواء الطلق. ووضع القليل من البذور والحرص على إزالة الأعشاب الضارة بعناية يؤدي إلى الحصول على نباتات قوية و قصيرة يمكن نقلها.

Les gombos:

Les gombos, ou cornes grecques, ont les mêmes caractéristiques supportables que les concombres et les tomates, ils peuvent être plantés dans les mêmes conditions. Ils prospèrent par n'importe quel fertile dans une terre bien drainé.

البامية

للبامية نفس مواصفات التحمل التي نجدها في الخيار والطماطم، و يمكن زراعتها في نفس الظروف. وهي تثمر باستخدام أي سماد مع أي تربة جيدة التصريف.

En tant qu'un légume de temps chaud, les graines ne doit être semées sauf si la terre est chaude. La distance entre les rangés

doit être de 3 à 3.5 pieds. On sème les graines à quelques pouces à part. Les gousses doivent être cueillir jeunes et tendres, et c'est interdit de les laisser mûrir ; parce que les vieilles gousses sont inaptes de cuisiner et elles épuisent bientôt la plante.

بما أن البامية من خضراوات الجو الدافئ، فلا بد ألا تثر بذوره إلا إذا كانت التربة دافئة. ويجب أن تتراوح المسافة بين الصفوف من 3 إلى 3.5 قدم. و تثر البذور على بعد عدة بوصات. و يجب قطف قرون البامية وهي صغيرة و طرية وألا تترك حتي تتضج. فالقرون الناضجة غير جيدة في الطهي كما أنها تجهد النبات بسرعة.

*** **

10 - قصيدة مترجمة من العربية إلى الفرنسية :

ملاحظة :

لا بد لمن يقدم على ترجمة الشعر أن تتوفر فيه الشروط التالية :

- 1 - أن يكون مثقوفا جيدا للشعر العربي والفرنسي.
- 2 - أن يكون ذا موهبة شعرية و قادرا على ضبط ترجمة القصيدة في اللغة التي ينقل إليها فتأتي شعرا موزونا دون كثير من التغيرات غير الضرورية.

الحض على الترحال

ما في المقام لذي عقل و ذي أدب
من راحة فدع الأوطان و اغترب
سافر تجد عوضا عن تفارقه
و انصب فإن لذيق العيش في النصب
إنى رأيت وقوف الماء يفسده
إن ساح طاب وإن لم يجر لم يطب

و الأسد لولا فراق الأرض ما افترست
و السهم لولا فراق القوس لم يصب
و الشمس لو وقفت في الفلك دائمة
لملها من عجم و من عرب
و التبر كالتراب ملقى في أماكنه
و العود في أرضه نوع من الحطب
فإن تغرب هذا عز مطلبه
و إن تغرب ذاك عز كالذهب

Éloge de l'expatriement

Dans le séjour point de repos
Pour tout être de raison
Et de convenance quitte donc les pays
Expatrie-toi
Voyage, tu trouveras substitut
A ce que tu as laissé
Mets-toi en mouvement,
Jouer de ta vie c'est agir
J'ai vu que l'eau qui stagne se corrompt
Si elle court elle est bonne,
Si elle ne coule plus elle s'altère
Le lion ne prend sa proie
Que s'il s'éloigne de son aire
La flèche n'atteint sa cible
Que si elle se sépare de l'arc
Si le soleil ne quittait jamais
Le milieu du ciel
Les humains, Arabes ou Barbares,

S'en lasseraient
L'or resté dans son gisement
Vaut autant que poussière
L'arbre enraciné dans sa terre
Finirait bois mort
Si tu t'expatriais tu te ferais rare
Alors on te chérira
Exile-toi et tu seras
Aussi convoité que l'or

*** **

و خير ختام لهذا الفصل هو :

11 - نص ديني مترجم :

ملاحظة هامة جدا :

لابد لمن يقدم على ترجمة النصوص الدينية أن يكون ذا خبرة جيدة جدا في هذا المجال، و ذلك لأن مترجم النصوص الدينية يتعرض لترجمات دقيقة جدا - ذلك لأن اللغة العربية أكثر ثراء من أي لغة يتم الترجمة إليها - و تحتاج لدقة وصبر وإشراف من رجال الدين أو على الأقل استشارتهم ومراجعتهم للنصوص. فترجمة معاني القرآن مثلا تحتاج إلى أمرين :

1. الإلمام بأمور الدين وتفسير القرآن الكريم.

2. قدرات لغوية عالية جدا.

و لابد أن نلاحظ أننا نترجم معاني القرآن الكريم و ليس النص، فالنص بما فيه من إعجاز إلهي لا يمكن لبشر أن يترجمه، و لكننا نترجم المعاني فقط. وأنصح من يرغب في العمل بترجمة هذا المجال أن يعد عدته الجيدة من مراجع قوية و معاجم متخصصة. فلا بد أن يكون لديه القرآن الكريم المفسر باللغة الفرنسية، و عليه أيضا

الذهاب إلى مكتبة الكتب الدينية التابعة للأزهر الشريف ففيها كل ما قد يحتاجه من
ترجمات و تفسيرات للقرآن و جميع الكتب الدينية الأخرى.

سورة الإخلاص

AL – IKHLAS(LE MONOTHEISME PUR)

Sourate 112 / 4 versets

بسم الله الرحمن الرحيم

**Au nom d'Allah, le Très Miséricordieux, le Tout Plein de
Miséricorde**

قل هو الله أحد

Dis : "Il est Allah,Unique.

الله الصمد

Allah,Le Seul à être imploré pour ce que nous désirons.

لم يلد و لم يولد

Il n'a jamais engendré,n'a pas été engendré non plus.

و لم يكن له كفوا أحد

Et nul n'est égal à Lui".

سورة العلق

AL – ALAQ (L'ADHÉRENCE)

Sourate 96 / 19 versets

بسم الله الرحمن الرحيم

**Au nom d'Allah, le Très Miséricordieux, le Tout Plein de
Miséricorde**

اقرأ باسم ربك الذي خلق

Lis, au nom de ton Seigneur qui a créé,

خلق الإنسان من علق

Qui a créé l'homme d'une adhérence.

اقرأ وربك الأكرم

Lis! Ton Seigneur est le Très Noble,

الذي علم بالقلم

Qui a enseigné par la plume (le calame),

علم الإنسان ما لم يعلم

A enseigné à l'homme ce qu'il ne savait pas.

كلا إن الإنسان ليطغى

Prenez – garde! Vraiment l'homme devient rebelle,

أن رآه استغنى

Dès qu'il estime qu'il peut se suffire à lui – même (à cause de sa richesse).

إن إلى ربك الرجعى

Mais, c'est vers Ton Seigneur qu'est le retour.

أرأيت الذي ينهى

As – tu vu celui qui interdit

عبدا إذا صلى

A un serviteur d'Allah (Muhammad) de célébrer la Salat?

أرأيت إن كان على الهدى

Vois – tu s'il est sur la bonne voie,

أو أمر بالتقوى

Ou s'il ordonne la piété?

أرأيت إن كذب و تولى

Vois – tu s'il dément et tourne le dos?

ألم تعلم بأن الله يرى

Ne sait – il pas que vraiment Allah voit?

كلا لأن لم ينته لنسفعا بالناصية

Mais non! S'il ne cesse pas, Nous le saisirons certes, par le
toupet,

ناصية كاذبة خاطئة

Le toupet d'un menteur, d'un pécheur.

فليدع نأديه

Qu'il appelle donc son assemblée.

سندع الزبانية

Nous appellerons les gardiens (de l'Enfer).

كلا لا تطعه و اسجد واقتررب

Non! Ne lui obéis pas; mais prosterne – toi et rapproche – toi.

*** **





الفصل الثالث

3

ترجمة المستندات

**La Traduction
Professionnelle**

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدرّيبات من العربية إلى
الفرنسية وبالعكس



3! ترجمة المستندات

يتعرض من يعمل في مكاتب الترجمة إلى ترجمة العديد من المستندات مثل :

شهادات الميلاد - شهادات دراسية بمختلف أنواعها - عقد زواج - عقد زواج غير المسلمين - شهادة تأدية الخدمة العسكرية - شهادة إعفاء مؤقت من الخدمة العسكرية - صحيفة الحالة الجنائية - عقود تجارية - توكيلات - إقرارات. و هذا وارد سواء كان المترجم يعمل في مصر أو غيرها من الدول العربية، و في هذا الفصل نتناول ما يرد في تلك المستندات من مصطلحات ، علها تكون ذات فائدة له و هي كالتالي :

Acte de naissance

1 - شهادة ميلاد

وزارة الصحة - وزارة الداخلية

Ministère de la santé - Ministère des affaires intérieures

Le Bureau d'Administration de l'État civil à مكتب السجل المدني في

Donner gratuit pour la première fois تعطي مجاناً لأول مرة

Détails du nouveau - né بيانات المولود

La date de naissance en mots تاريخ الميلاد بالكلمات

Les détails des parents بيانات الوالدين

Nom et prénom des parents أسماء الوالدين بالكامل

المولود مقيد بدفتر واقعات الميلاد مكتب صحة

Le nouveau – né est inscrit dans le dossier de naissance à		اسم محرر الشهادة بالكامل	
Nom et prénom du rédacteur		اسم المولود و لقبه	
Nom et prénom du bébé		مكان الميلاد	
Lieu de naissance			
Numéro de série	رقم مسلسل	Numéro de groupe	مجموعة رقم
L'heure	الساعة	Le sexe	الجنس
Le mois	شهر	Le jour	يوم
La profession	المهنة	L'année	سنة
Le sceau	الختم	La signature	التوقيع
Directeur de dépt.	رئيس القسم	Numéro imprimé	رقم مطبوع
Nom de la mère	اسم الأم	Le nom du père	اسم الأب
Nom de la famille	اسم العائلة	Nom du grand-père	اسم الجد

*** **

Diplômes scolaires

2- شهادات دراسية

شهادة إتمام المرحلة الابتدائية

Diplôme d'achèvement d'études primaires

شهادة إتمام المرحلة الإعدادية

Diplôme d'achèvement d'études préparatoires

شهادة إتمام الدراسة الثانوية العامة

Diplôme d'achèvement d'études secondaires(Le Baccalauréat)

تشهد وزارة التربية و التعليم بأن

Le ministère de l'enseignement et de l'éducation certifie que

المولود في محافظة Né(e) à

نجح في امتحان A passé(e) l'examen de

بمجموع درجات Avec un totale de

من مجموع الدرجات الكبرى و هو De totales des notes de

تحريرا في (يوم من أيام الأسبوع ثم التاريخ) Le

مدير عام التربية و التعليم

Directeur général de l'enseignement et de l'éducation

إدارة التعليمية La direction éducative

شؤون الطلبة و الامتحانات

Les affaires des étudiants et des examens

بيان درجات طالب ناجح Rapport des notes de l'étudiant admis

و قد استخرج هذا البيان لتقديمه إلى Ce relevé doit être présenté à

و قد حصل في هذا الامتحان على الدرجات الآتية

Il a eu, dans cet examen, les notes suivantes

تم سداد الرسم المطلوب و قدره Les frais demandés sont payés

بالحوالة رقم بتاريخ Par reçu numéro daté le

مستخرج بيان نجاح طالب Extrait du rapport de la réussite d'étudiant

بالكشف في النتائج المسجلة بالقسم و جدنا أن

Suite à la recherche dans les résultats inscrit dans la section, on a trouvé que :

الطالب/... .. الذي تقدم للامتحان بمدرسة

L'étudiant qui a passé l'examen à l'école

A obtenu les notes suivantes حصل على الدرجات الآتية

على الجهة المختصة التأكد من صحة هذا البيان

C'est l'endroit informé qui est responsable de se rassurer de ce relevé

و أن الشهادة تستخدم في الغرض الذي استخرجت من أجله

Et que ce certificat doit être utilisé dans les besoins représenté à

القسم العلمي - شعبة العلوم

Section scientifique - département des sciences

Place de l'examen

مكان تأدية الاختبار

Matière du niveau élevé

مواد المستوى الرفيع

Première/deuxième langue étrangère

اللغة الأجنبية الأولى / الثانية

وزارة التربية و التعليم

Le Ministère de l'Enseignement et de l'Éducation

Direction générale des examens

الإدارة العامة للامتحانات

Directeur général des examens:

مدير عام الإدارة الامتحانات

Relevé officiel d'un étudiant réussi

مستخرج رسمي بنجاح طالب

امتحان دبلوم المدارس الثانوية التجارية

Examen de diplôme des écoles secondaires commerciales

دبلوم فني صنايع المدارس الثانوية

Diplôme des écoles techniques secondaires

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

Le Ministère d'Étude supérieure et de la recherche scientifique

Inscrit avec numéro

سجل برقم

Fonctionnaire

الموظف المختص

Chef du département

رئيس القسم

Le grand total	المجموع الكلي
Le minimum degré	النهاية الصغرى
Deuxième session	الدور الثاني
Numéro de siège	رقم الجلوس
Département littéraire	القسم الأدبي
Le doctorat	درجة الدكتوراه
Diplôme	دبلوما
Le degré d'honneur	مرتبة الشرف
Le directeur général	المدير العام
Révisé par	راجع
Les notes de l'étudiant	درجات الطالب
Le maximum degré	النهاية العظمى
Examen de la première session	اختبار الدور الأول
Le premier semestre	الفصل الدراسي الأول
Le deuxième semestre	الفصل الدراسي الثاني
La profession du père	حرفة والد الطالب
La maîtrise	درجة الماجستير
La licence	درجة ليسانس
Certificat	شهادة

*** **

Contrat de mariage

3 - عقد زواج

بحضوري ... أنا مأذون شرعي ...

À ma présence ..., je suis le Cheikh

Situé à

الكائن بحي

Issue le contrat de mariage suivant:

صدر عقد الزواج الآتي :

Nom du mari / de l'épouse

اسم الزوج / الزوجة

Qui est vierge, adulte, mentalement équilibrée

و هي بكر بالغة عاقل

Avec une dot de 10000 L.E.

على صداق و قدره 10000 جنيهه

Dont ... L.E. sont payées

الحال منه مبلغ ...

Et le reste est ...

و المؤجل منه مبلغ ...

زواجا شرعيا على كتاب الله و سنة رسوله

Un mariage légal selon le Livre de DIEU et la Sunna de Son Prophète

Avec leur acceptation et approbation

بإيجاب و قبول شرعيين منهما

En l'assurance qu'ils n'ont aucune

التحقق من خلو الطرفين من أي

Exclusion législative

مانع شرعي

Et l'épouse n'a d'argent

و الزوجة لا تملك مالا

Et les époux ont l'âge légal

و أن الزوجين بلغا السن القانونية

Par le témoignage de

بشهادة كل من

تحرر من ذلك العقد أصل و ثلاث صور

Ce contrat est écrit d'origine et de trois copies

Dont une a été donnée au mari

سلمت نسخة منه إلى الزوج

والنسخة الثانية سلمت إلى وكيل الزوجة

Et l'autre copie est donnée au procureur de la femme

Procureur	وكيل
Les témoins	الشهود
Administration d'État civil	سجل مدني
Sponsor	كفيل
Numéro de la carte d'identité	رقم البطاقة الشخصية
Le tribunal	محكمة

*** **

4 – عقد زواج لغير المسلمين

Contrat de mariage pour les non musulmans

Je suis le prêtre أنا القس

للطوائف متحدى الملة والمذهب

Pour les groupes religieuses de credo unifié

Le documentaliste député de الموثق المنتدب بجهة

وطلبا من أن نربطهما برباط الزوجية

En étant demandé de nous d'approuver leur mariage

عدم وجود ما يمنع من زواجهما شرعيا

L'inexistence de ce qui exclure leur mariage légalement

فقررنا على مسمع من الحاضرين أنهما ارتبطا برباط الزوجية الشرعية الصحيحة

On a décidé par la présence des auditeurs, que les deux ont été
joignit par le mariage correct et légal

Après notre lecture à la présence بعد قراءته بمعرفتنا على الحاضرين

*** **

5 – شهادة تأدية الخدمة العسكرية

Certificat d'accomplissement de service militaire

Aux forces armées en (اسم الدولة) بالقوات المسلحة في

تشهد وزارة الدفاع بأن Le Ministère de la Défense certifie que

قد انتهت مدة خدمته العسكرية

A terminé la période des services militaires

Aux forces de (مكان الخدمة) في قوات

Durant la période de son service طوال فترة خدمته

أي كشط أو تعديل في هذه الشهادة يلغيها

N'importe quel grattage ou modification dans ce certificat doit l'annulé

La période de service	مدة الخدمة
Le grade	الدرجة – الرتبة
Les forces provisoires	قوات الاحتياط
Donner l'exemple	قدوة حسنة
Un soldat	جندي
Sa conduite	سلوكه

*** **

6 – إعفاء مؤقت / نهائي من الخدمة العسكرية

Dispense temporaire / complète du service militaire

Ce certificat est valable pour ... ans هذه الشهادة صالحة لمدة ... سنة

De la date d'émission, le من تاريخ صدورها

يحدد بعدها الموقف التجنيدى خلال ... يوما

Sur lequel, la conscription est décidée durant ... jours

أو إذا زال سبب الإعفاء أو وصل سنه إلى 29 سنة

Que la cause de la dispense est supprimée ou qu'il atteint 29 ans

تستخدم هذه الشهادة في المسوخ للعمل

Ce certificat est utilisé pour le travail

الولد الوحيد لوالده الذي لا يزال على قيد الحياة

Le seul fils de son père vivant

7 – صحيفة الحالة الجنائية

Le Casier judiciaire

مصلحة تحقيق الأدلة الجنائية

Administration d'investissement des épreuves criminelles

Le but de l'émission

الغرض من استخراج الصحيفة

Ce casier doit être présenté à

الجهة التي ستقدم لها الصحيفة

لا توجد أحكام ضد مقدم الطلب

Il n'y aucune condamnation contre le candidat

هذه الصحيفة صالحة للغرض الذي استخرجت من أجله فقط

Ce casier est valable seulement pour le but prévu

بيانات الصحيفة يسجلها الموظف المختص

Ces informations sont inscrites par le fonctionnaire en charge

هذه الصحيفة سارية لمدة ... أشهر فقط من تاريخ صدورها

Ce casier est valable pour ... mois, de la date d'émission

Voit l'origine	انظر الأصل
Le résultat des investigations	نتيجة البحث
Numéro du casier	رقم الصحيفة
Le numéro national	الرقم القومي
Général	لواء
Le département d'informatique	قسم الحاسب الآلي

*** **

8 – عقود الشركات التجارية

8 – Contrats des sociétés commerciales

Sociétés de caractères mixtes	شركات ذات طبيعة مختلطة
Association limitée par les parts	شركة توصية بالأسهم
Association limitée spéciale	شركة توصية بسيطة
Association à responsabilité limitée	شركة ذات مسئولية محدودة
Un associé limité	شريك موصي
Un associé nominal	شريك اسمي (ليس له حق في التوقيع)
Le promoteur	مؤسس الشركة (من يقوم بإجراءات تأسيس الشركة)
Les fondateurs	الشركاء المؤسسون
Le contrat primaire de la société	العقد الابتدائي للشركة
Le certificat d'incorporation	شهادة تأسيس الشركة
Le capital autorisé	رأس المال المرخص به للشركة
Le capital cotisé	رأس المال المكتتب به

Le mémorandum de l'association	عقد تأسيس الشركة
Le statut légal de la société	الشكل القانوني للشرك
La période / la durée de la société	أجل (مدة) الشركة
Les parts du capital	أسهم رأس المال
Les parts remboursables	أسهم قابلة للاستيراد
Propriétaire unique	شركة فردية
Un nouveau associé	شريك جديد
La maison mère	الشركة الأم
Consortium	اتحاد شركات
Conglomérat	مجمع شركات
Le capital liquide	رأس مال نقدي
Prospectus	نشرة اكتتاب
Les droits de vote	حقوق التصويت
Voter en personne	يصوت بنفسه
Une réunion non – valable	اجتماع باطل
Une réunion particulière	اجتماع طارئ
Majorité absolue	أغلبية مطلقة
Voter par procuration	يصوت بالنيابة
Le président du conseil d'administration	رئيس مجلس إدارة
Le directeur général	المدير العام
Le trésorier	أمين الصندوق
Le bilan	الميزانية
La faillite	الإفلاس

La dissolution	حل الشركة (فسخ)
Règlement judiciaire	حراسة قضائية
Fusionnement	اندماج شركات
Capital en réserve	رأس مال احتياطي
La majorité de votes	أكثرية الأصوات
Une réunion valable	اجتماع صحيح
Une réunion ordinaire	اجتماع عادي
Quorum	النصاب القانوني
La valeur nominale	القيمة الاسمية
Le règle de la majorité	قاعدة الأغلبية
Conseil d'administration	مجلس إدارة
Commissaire aux comptes	مراقب حسابات
Profit / Perte	أرباح وخسائر
Inventaire	الجرد
Administrateur judiciaire	حارس قضائي
Saisie	التحفظ على بضاعة

*** **

9 – توكيل وإقرار وإفادة

Procuration, Déclaration, Accusé de réception	
Procuration officielle générale à	توكيل رسمي عام
De la représenter	على أن يتصرف باسمها
Par la présente, je procure	أنني هنا أوكل

و ذلك في التوقيع باسمي على أي عقود ابتدائية أو نهائية
De signer au mon nom sur tous les contrats primaires ou finals
كما أخوله السلطة الكاملة Je lui donne a complète autorité
في الظهور في المحاكم المصرية في الدفاع عنا أو اتخاذ إجراءات قانونية بأسمى
De comparaître devant les tribunaux égyptiens pour nous
défendre ou prendre des mesures légaux au mon nom
موقع بواسطة ... Signé par ...
توكيل خاص (الغرض محدد فقط) Procuration pour un but précis
إلى من يهمه الأمر À qui de droit

*** **

10- شهادة خبرة

Certificat d'Expérience

نحن ... (شركة أو مكتب أو غيره) نشهد بأن ... (اسم صاحب الشهادة)
Nous, sous signons ... certifions que ...
قد بدأ العمل معنا في ... S'est employé chez nous le ...
و قد انتهى عمله معنا في ... Et il est renvoyé le ...
و قد أثبت جدارة و سرعة و أخلاصا في عمله
Il s'est avéré efficace, rapide et sincère dans son travail
و قد أعطيت له هذه الشهادة بناء على طلبه
Ce certificat est lui est donné selon sa demande
و ذلك دون أدنى مسئولية علينا
Et cela sans aucune responsabilité sur notre part

*** **

11 – البطاقة الضريبية

11 – Carte d'impôt

Le ministère des Finances

Le statut juridique

Date d'expiration

Caractère des affaires

Profits commerciales

Numéro des sécurités sociales

Période de la dispense

Contribuable

Revenu général

Nouveaux détails

وزارة المالية

الكيان القانوني

تاريخ الانتهاء

نوع النشاط

أرباح تجارية

رقم التأمينات الاجتماعية

مدة الإعفاء

ممول

دخل عام

بيانات جديدة

*** **



الفصل الرابع

4

مفردات للترجمة

La Traduction
Professionnelle

أصول الترجمة للمحترفين

مع مفردات مترجمة وتدرّيات من العربية إلى
الفرنسية وبالعكس



4 | مختارات للترجمة

1 - ترجم القصة القصيرة التالية إلى الفرنسية :

حمدية هانم

المدينة هادئة و أغلب أهلها نائمون . وهي كسائر المدن الصغيرة التي تحتضن النيل أو أحد أفرعه ، شوارع الداخلية مبعثرة وغير منتظمة وقليل منها مستقيم. يتوسط شوارعها الضيقة ميادين صغيرة يطلق عليها أهلها اسم " الدوران " . وبقدر ما توجد شوارع ضيقة يستطيع القاطنون فيها مشاركة أهل المنزل المقابل الحديث بسهولة بل إن بعضهم يناول الجيران في البيت المجاور بعض الأطعمة لتذوقها من الشرفة ، تقدر ما يوجد عدد لا بأس به من البيوت الراقية والقصور القريبة من النيل في شوارع عريضة مطلة عليه . بعض هذه القصور له تاريخه ويعتبر من الآثار المعدودة بالمدينة.

جلس سالم يقرأ جريدته المفضلة بجوار الشباك في بيته المتواضع بإحدى الحارات التجارية الضيقة. زوجته مشغولة طوال اليوم بمن تلقاهم من عميلات يشتريّن منها ما تصنعه من ألبسة صوفية على ماكينة متهاكة . مد يده وتناول " القلة " من الصينية الموضوعة على حافة الشباك وشرب منها ثم أعادها لمكانها وغطاها بالقماش الأبيض مرة أخرى.

الحارة تبدو من الشرفة كخلية نحل لا يكاد سالم يرى أرضها من شرفته ، حيث الزحام دائم. عدة دكاكين لبيع القطن تتجاور على ناصية الحارة ، تليها عدة دكاكين

للعطارة ثم دكاكين للأجهزة الكهربائية. الرصيف دائما مشغول بالأجولة المتراسة خارج الأبواب إعلانا عن البضائع. أجولة القطن ثم أجولة العطارة بجميع أصنافها وأخيرا التلجيات والأجهزة المنزلية تعلن نهاية الحارة من الجهة الأخرى. عمال البيع يدورون بين الأجولة كالنحل مع ما يصحب ذلك من حديث بينهم وبين زبائنهم وصبيانهم. تلك الأصوات التي اعتاد سالم أن يسمعها ليلا ونهارا حتى أنه لا ينام جيدا أيام الأعياد والعطلات حين توصل أبواب هذه المحال فلا يسمع الأصوات التي اعتاد النوم في وجودها.

كان سالم سعيدا ببقاء زوجته بعيدا عنه مشغولة طوال اليوم مع عميلاتها فقد اقترب العيد الكبير. إن وجودها معه في مكان واحد لا يعني سوى المزيد من الجدل بلا طائل. فهو يرى إنها لا تسمي الأشياء بمسمياتها وإنها لا تعتبر ذلك عيبا. وإنها لها قدرة عجيبة على المغالطة في كل الأحوال حتى تكون على حق دائما.

جاء صوتها الرقيق من بعيد معلنا خروج آخر عميلة من العميليات. قال الزوج في نفسه: "ليتني فكرت في أمر آخر، مال يأتيني مثلا". جاءت حميدة تتهادي في ثوبها الفضفاض ووجها الباسم الذي لا ينم بأي حال من الأحوال عن طبيعتها. تعجب الزوج من الزيادة المطردة في وزن زوجته كما لو كانت متفرغة للأكل طوال النهار. وازداد تعجبا من تلك المشية الرقيقة المتهادية التي لا تتناسب مع وزنها ولا طبيعتها.

قالت حميدة: سيب المجلة اللي في أيديك دي واسمعي شوية.

(كانت تعلم تمام أنها جريدة وليست مجلة وإنما تغالط وتسمي الأشياء بغير مسمياتها كنوع من الاستفزاز لزوجها)

- رد سالم : (مؤثرا السلامة) وادي المجلة ... نعم.
- قالت حمدية : عايزين شوية طلبات للبيت يا سالم عشان عزومة العشا بتاعة بكرة أختي وجوزها وعيالها جاينين ... لازم نعمل لهم عزومة تليق بالمقام.
- رد سالم : وما سمعتيش عن حاجة اسمها الجودة بالموجود؟
- حمدية : لا والله ما سمعتش . أمال لو ما كنشي إيراد البلوفرات كله رايح في مصروف البيت كنت هتقول إيه ؟ أنا بساعد وبشتغل زى زيك بالضبط.
- حمدية كانت من داخلها متأكدة تماما أن ماكينة صنع الألبسة الصوفية المتهاكة لا تأتي بدخل يذكر بعد خصم قيمة عمليات الإصلاح شبه الدائمة.
- كان من عادات أهل هذه المدينة أن تكون مجاملاتهم لبعضهم البعض في المناسبات متساوية تماما. وعندما تأتي مناسبة ويجاملك فيها جار أو قريب بهدية ثمنها عشرون جنيها أو يعطي لابنك هذا المبلغ كهدية (نقوط) بمناسبة للنجاح ، فإنه ينتظر هدية مماثلة أو نفس المبلغ عند أول مناسبة سعيدة يمر بها ، بل قد يصل الأمر إلى حد إنه يطالبك وينبهك بل وقد يعنفك لتقصيرك الشديد إذا لم ترد الهدية بنفس القدر في اقرب مناسبة.
- وكانت حمدية ترهق زوجها في كل مناسبة مع الأهل والجيران وتبالغ في الهدايا لأن " كل واحد بيدفع على قد مقامه ... وبعدين كله هيرجع لنا ثاني". وفي غالبية الأحيان كان الزوج يرفض أول الأمر ثم يمتثل ويحتسب ما يحدث وصبره على زوجته عند ربه عليها تتراجع في المرات القادمة ، وربما يستدين كلي يلبي لها طلباتها. وكان دائما ما يلوح لها إن لصبره آخر ، فكانت ترفع أحد حاجبيها في سخرية وتقول : " يا ترى إيه أخره صبره ؟".

تركّت حمدية زوجها سالم يجلس بمفرده مرة أخرى ذهبت لنتحدث مع إحدى العميلات اللواتي يأتين للكلام والمعاينة أكثر ممن يأتين للشراء. وظل سالم يفكر في كارثته الجديدة، هذه الوليمة لن تتكلف أقل من مائة جنيه فكيف يدبرهم . ليس أمامه سوى الاستدانة مرة أخرى والله الأمر.

مضت حياة سالم وحمدية على هذا المنوال عدة أشهر أخرى. وكان سالم يتحمل ما يحدث من مشكلات وديون حفاظا على نشأة الصغار بين أبيهم وأمهم. إلى أن حدث ما قلب حياة الأسرة الصغيرة رأسا على عقب.

جاءت سيدة تسأل عن حمدية . إن سالم يعرف هذه السيدة . إنها بائعة تقف في الشارع في سوق " الجمعة " بمدينة تباع بعض الملابس وتأتي إلى حمدية لتأخذ منها بعض الألبسة الصوفية أما إن تباع البعض منها أو إن تردهم كما هم بل يزيد ما يعلق بها من أتربة واتساخ بسبب العرض في الهواء الطلق.

قالت السيدة : حمدية هانم موجودة؟

ما إن نطقت السيدة بالكلمة حتى انفجر سالم ضاحكا وفلت منه تعلوق فقال بصوت حافت وهو ذاهب لينادي زوجته : " هانم !! بتقولك ... هانم !! ؟ وكان هذا الموقف هو القشة التي قصمت ظهر البعير . كان قد تعود على أن جميع من يسألن عنها يقولون " ست حمدية " أو " مدام حمدية " . سمعنه فكيف يجرؤ على إهانتها والسخرية منها أمام الأغراب.

قال سالم : يا حمدية مش قصدي سخرية ... أنت عارفه أنا معنديش

أغلى منك . أنا بس مش متعود على الكلمة ، أصل الست

دي مبالغة شوية

ومحدث دلوقت بيقول " هانم " .

ردت حمدية : يا سلام يا اخويا هما " الهوانم " أحسن مني في إيه و

للا عشان ساقطة إعداية يبقي خلاص . طالع لي السما
أوي بدبلوم الزراعة بتاعك.

سمع الجيران في المنازل المقابل صوت الشجار كالعادة وتدخلوا دون جدوى فقد
أصرت حمديّة على مغادرة البيت إلى بيت أبيها. ولم تنس أن تصطحب معها
أبناءها وماكينّة التريكو !! لم تكن تلك هي المرة الأولى التي تذهب فيها حمديّة إلى
منزل أهلها غاضبة ، فقد اعتادت على ذلك . بعد أيام قلائل ذهب سالم إلى بيت
أبيها حسب موعد معه وكانت الشمس قد اقتربت من المغيب ، فوجد العائلة كلها ،
الأعمام والأخوال وأبناءهم وزوجاتهم. تراصت السيدات في الصالة . طالما اسماهم
سالم بينه وبين نفسه- حين كان يراهم في هذا الوضع في أي مناسبة - بالقنابل
الموقوتة . كلهن مثل حمديّة من حيث السمّة مع اختلاف الأعمار . سمتهن توحى
بأن أجسادهن قاربت الانفجار. تذكر سالم كيف " قامت الدنيا ولم تقعد " بينه وبين
حمديّة حين علق على سمّة احدي خالاتها بأنها " أصابعها منجدة زى اللحاف".

وفي الصالون جلس الرجال ذوو الشوارب الكبيرة والشباب الفتى الذي ليس له في
الأمر من شيء، جاعوا فقط حتى تكتمل العزوة لحمديّة " هانم " رآها تمشي مشيتها
المتباهية. نظر إليها وشعر أنها تضمر له شيئا جديدا. فتحسب في كلامه مع أهلها
من الرجال واحترمهم وتبسط معهم في القول. وبين الحين والآخر كان يمدح حمديّة
ويتغنى بكريم أخلاقها. فوجد قبولا واستحسانا من جميع الحاضرين وظن في نفسه
أنه بمفرده ودون أن يصحب معه أي من أفراد أسرته قد تمكن من الانتصار على
هذا الجيش بما يملك من قنابل موقوتة متراسة في الصالة!!!

لكن حمديّة لم تقنع بما سمعت منه ولم يرضها ما قاله سالم في حقها . وأرادت أن
تتأكد من إنها قادرة على ترويضه تماما قبل أن تغادر بيت أبيها وتعود معه إلى
منزل الزوجية. فقررت اختباره. إنها لا تريد ذلك في المستقبل.

حين جاء وقت تقديم المشروب كانت حمديّة قد أعدت أكواباً من عصير الليمون بعدد الموجودين في غرفة الصالون إلا سالم فقد أعدت له كوب ماء. ودارت بالصينية على أعمامها وأخوالها وكل الأقارب الموجودين ثم انتهت عند سالم. قالت له :

اشرب اللمون يا سالم.

رد سالم : ايوة بس ده مش لمون دي ميه مش مشكله.

(ظن سالم أن عدد الأكواب كان غير كاف بالصدفة)

ردت حمديّة : (بلهجة أمرة) اشرب اللمون يا سالم.

وهنا نفذ صبر سالم . هب واقفا وقال لها أنها تريد أن تجعل منه أضحوكة أمام الناس وتريده أن يطيعها طاعة عمياء . وانه يقترح شراء سلسلة تربطه بها وتذهب به حيث تشاء وأنها لا تريده أن يعترض على أي كلمة تقولها حتى وهو متأكد من إنها خطأ. وأنه لولا الأولاد ما جاء وما سأل عنها. ثم خرج عن وعيه وبدأ يهذي بكلمات مفهومة وأخري غير مفهومة . وفجأة اتجه نحو الشرفة المفتوحة وألقى بنفسه منها من الطابق السادس وسط ذهول جميع الحاضرين وصراخ السيدات. هرع جميع الرجال إلى الشارع وهم ذاهلين.

مرت الساعة الأولى وكأنها دهر طويل لم تنطق حمديّة بكلمة واحدة. ثم قالت بعد أن أفاق من الصدمة : " دلوقت عرفت آخرة صبرك يا سالم ". ثم نظرت إلى كوب الماء الموضوع على الصينية في ذهول وقالت وهي تولول : " حتى كوباية اللمون مشربتهاش يا سالم !!! "



2 – ترجم النص التالي إلى اللغة العربية :

Et l'homme inventa l'ordinateur ...

L'ordinateur, qui en quelques décennies a modifié complètement la façon de travailler, de vivre, de même de créer des habitants des sociétés industrialisées, répond à deux rêves anciens.

D'abord, celui de la machine obéissante, capable d'effectuer des tâches programmées : des automates actionnés par des cames des mécaniciens grecs d'Alexandrie au métier à tisser entièrement automatique de Jacques Vaucanson, perfectionné plus tard par Joseph Jacquard, et dont le principe repose sur le passage de cartons perforés, la tradition est longue et continue.

Un autre rêve était de créer des outils pour faciliter les calculs : après les bouliers et abaqués primitifs, on invente au XVII^e siècle des machines arithmétiques, reposant sur un ingénieux système d'engrenages. Mais c'est surtout au XIX^e siècle, avec le développement du commerce, des compagnies d'assurances et des banques que se fait sentir le besoin d'outils de calcul plus efficaces.

En 1834, un inventeur anglais, Charles Babbage, conçoit une «machine analytique», qui établit pour la première fois un lien entre les opérations intellectuelles, comme le calcul, et des principes de programmation mécanique. Mais ce rêve, qui demandait plusieurs dizaines de milliers d'engrenages, ne fut jamais réalisé... Finalement, un Américain, Hollerith, intègre l'électromécanique au calcul avec sa machine construite pour le recensement de 1890. Les données sont entrées sur des cartes perforées, lues par des palpeurs commandant un interrupteur relié à la tabulatrice électrique. En 1896, il fonda la *Tabulating Machine Company*, qui devient en 1922 (*International Business Machines*).

La première génération

Le premier ordinateur électronique, l'ENIAC, construit à l'université de Pennsylvanie en 1946, est un monstre ! Il peut exécuter une multiplication en trois millièmes de seconds, mais il consomme autant d'électricité qu'une petite usine et nécessite des installations de refroidissement et une maintenance coûteuses, étant donné la fragilité des lampes... Le programme, différent pour chaque opération, est introduit manuellement, sous forme de cartes ou de rubans perforés, par des opérateurs spécialisés. Sous la direction de John von Neuman, les recherches aboutissent à une machine qui mémorise les instructions, données sous forme chiffrée, qui donc n'a plus besoin d'être reprogrammée à chaque fois. Il introduit également la notation binaire, idéale en électronique : 1, le courant passe, 0, le courant ne passe pas. Certes, ce code donne des chiffres beaucoup plus longs et entraîner des calculs très lourds pour le cerveau humain, mais pour l'ordinateur la longueur des nombres est sans importance. On commence à envisager d'autres débouchés scientifiques et militaires et à fabriquer des ordinateurs en série. Le modèle 650 d'IBM est vendu en 1953 à plus de mille exemplaires.

*** **

3 - ترجم الوثيقة الدولية التالية إلى اللغة الفرنسية :

إعلان القاهرة حول حقوق الإنسان في الإسلام

تم إجازته من قبل مجلس وزراء خارجية منظمة مؤتمر

العالم الإسلامي ، القاهرة 5 أغسطس 1990م

الديباجة :

تأكيد للدور الحضاري والتاريخي للأمة الإسلامية التي جعلها الله خير أمة أورثت البشرية حضارة عالمية متوازنة ربطت الدنيا بالآخرة وجمعت بين العلم والأيمان ،

وما يرجى أن تقوم به هذه الأمة إليوم لهداية البشرية الحائرة بين التيارات والمذاهب المتناقضة وتقديم الحلول لمشكلات الحضارة المادية المزمنة.

ومساهمة في الجهود البشرية المتعلقة بحقوق الإنسان التي تهدف إلى حمايته من الاستغلال والاضطهاد وتهدف إلى تأكيد حريته وحقوقه في الحياة الكريمة التي تتفق مع الشريعة الإسلامية. وثقة منها بان البشرية التي بلغت في مدارج العلم المادي شانا بعيدا ، لا تزال ، وستبقى في حاجة ماسة إلى سند إيماني لحضارتها وإلى وازع ذاتي يحرس حقوقها.

وإيماننا بأن الحقوق الأساسية والحريات العامة في الإسلام جزء من دين المسلمين لا يملك أحد بشكل مبدئي تعطيلها كليا أو جزئيا ، أو خرقها أو تجاهلها في أحكام إلهية تكليفية أنزل الله بها كتبه ، وبعث خاتم رسله وتمم بها ما جاءت به الرسالات السماوية وأصبحت رعايتها عبادة.

وإهمالها أو العدوان عليها منكرا في الدين وكل إنسان مسئول عنها بمفرده ، والأمة مسئولة عنها بالتضامن ، وإن الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي تأسيسا على ذلك تعلن ما يلي :

المادة 1

أ - البشر جمعيا أسرة واحدة جمعت بينهم العبودية لله والبنوة لأدم وجميع الناس متساوون في أصل الكرامة الإنسانية وفي أصل التكليف والمسؤولية دون تمييز بسبب العرق أو اللون أو اللغة أو الجنس أو المعتقد الديني أو الانتماء السياسي أو الوضع الاجتماعي أو غير ذلك من الاعتبارات. وإن العقيدة الصحيحة هي الضمان لنمو هذه الكرامة على طريق تكامل الإنسان.

ب - إن الخلق كلهم عباد الله وإن أحبهم إليه إتفهم لعبادة وانه لا فضل منهم على الآخر إلا بالتقوى والعمل الصالح.

المادة 2

أ - الحياة هبة الله وهي مكفولة لكل إنسان ، وعلى الأفراد والمجتمعات والدول حماية هذا الحق من كل اعتداء عليه ، فلا يجوز إزهاق روح دون مقتضى شرعي.

ب - يحرم اللجوء إلى وسائل تقضي إلى إفناء إلىنبوع البشري.

ج - المحافظة على استمرار الحياة البشرية إلى ما شاء الله واجب شرعي.

د - سلامة جسد الإنسان مصنونة ، ولا يجوز الاعتداء كما لا يجوز الاعتداء عليها ، كما لا يجوز المساس بها بغير مسوغ شرعي ، وتكفل الدولة حماية ذلك.

المادة 3

أ - في حالة استخدام القوة أو المنازعات المسلحة ، لا يجوز قتل من لا مشاركة لهم في القتال كالشيخ والمرأة والطفل ، وللجريح والمريض الحق في أن يداوي وللأسير أن يطعمو يؤوى ويكسى ، ويحرم التمثيل بالقتلى ، ويجب تبادل الأسرى واجتماع الأسر التي فرقها ظروف القتال.

ب - لا يجوز قطع الشجر أو إتلاف الزرع أو تخريب المباني والمنشآت المدنية للعدو بقصف أو نسف أو غير ذلك.

المادة 4

لكل إنسان حرمة والحق في الحفاظ على سمعته في حياته وبعد موته وعلى الدول والمجتمع حماية جثمانه ومدفنه.

المادة 5

أ - الأسرة هي الأساس في بناء المجتمع ، والزواج أساس تكوينها وللرجال والنساء الحق في الزواج ولا تحول دون تمتعهم بهذا الحق قيود منشؤها

العرق أو اللون أو الجنسية.

ب - على المجتمع والدولة إزالة العوائق أمام الزواج وتيسيره وحماية الأسرة ورعايتها.

المادة 6

أ - المرأة مساوية للرجل في الكرامة الإنسانية ، ولها من الحق مثل ما عليها من الواجبات ولها شخصيتها المدنية وذمتها المالية المستقلة وحق الاحتفاظ باسمها ونسبها.

ب - على الرجل عبء الإنفاق على الأسرة ومسئولية رعايتها.

المادة 7

أ - لكل طفل عند ولادته حق على الأبوين والمجتمع والدولة في الحضانة والتربية والرعاية المادية والصحية والأدبية كما تجب حماية الجنين والأم واعطاؤهما عناية خاصة.

ب - للأباء ومن في حكمهم ، الحق في اختيار نوع التربية التي يريدون لأولادهم مع وجوب مراعاة مصلحتهم ومستقبلهم في ضوء القيم الأخلاقية والأحكام الشرعية.

ج - للأبوين على البناء حقوقهما وللأقارب حق على ذويهم وفقا لأحكام الشريعة.

المادة 8

لكل إنسان التمتع بأهليته الشرعية من حيث الإلزام والالتزام إذا فقدت أهليته أو انتقصت قام وليه مقامه.

المادة 9

أ - طلب العلم فريضة والتعليم واجب على المجتمع والدولة وعليها تأمين سبله ووسائله وضمان تنوعه بما يحقق مصلحة المجتمع ويتيح للإنسان معرفة

دين الإسلام وحقائق الكون وتخيرها لخير البشرية.

ب - من حق كل إنسان على مؤسسات التربية والتوجيه المختلفة من الأسرة والمدرسة وأجهزة الأعلام وغيرها أن تعمل على تربية الإنسان دينيا ودنيويا تربية متكاملة متوازنة تنمي شخصيته وتعزز إيمانه بالله واحترامه للحقوق والواجبات وحمايتها.

المادة 10

الإسلام هو دين الفطرة ، و لا يجوز ممارسة أي لون من الإكراه على الإنسان أو استغلال فقره أو جهله على تغيير دينه إلى دين آخر أو إلى الإلحاد.

المادة 11

أ - يولد الإنسان حرا وليس لأحد أن يستعبده أو يذله أو يقهره أو يستغله ولا عبودية لغير الله تعالى.

ب - الاستعمار بشتى أنواعه وباعتباره من أسوأ أنواع الاستعباد محرم تحريما مؤكدا وللشعوب التي تعانيه الحق الكامل في التحرر منه وفي تقرير المصير ، وعلى جميع الدول والشعوب واجب النصرة لها في كفاحها لتصفية كل أشكال الاستعمار أو الاحتلال ، ولجميع الشعوب الحق في الاحتفاظ بشخصيتها المستقلة والسيطرة على ثرواتها ومواردها الطبيعية.

المادة 12

لكل إنسان الحق في إطار الشريعة في حرية التنقل ، واختيار محل إقامته داخل بلاده أو خارجها وله إذا اضطهد حق اللجوء إلى بلد آخر وعلى البلد الذي لجأ إليه أن يجيره حتى مأمنه ما لم يكن سبب اللجوء اقتراف جريمة في نظر الشرع.

المادة 13

العمل حق تكفله الدولة والمجتمع لكل قادر عليه ، وللإنسان حرية اختيار العمل اللائق به بما تتحقق به مصلحته ومصلحة المجتمع ، وللعامل حقه في الأمن والسلامة وفي كافة الضمانات الاجتماعية الأخرى. ولا يجوز تكليفه بما لا يطيقه ، أو إكراهه أو استغلال أو الإضرار به. وله - دون تمييز بين الذكر والأنثى - أن يتقاضى أجرا عادلا مقابل عمله دون تأخير وله حق في الإيجارات والعلاوة إلى يستحقها ، وهو مطالب بالإخلاص والإتقان ، وإذا اختلف العمال وأصحاب العمل فعلى الدولة أن تتدخل لفض النزاع ورفع الظلم وإقرار الحق والإلزام بالعدل دون تحيز.

المادة 14

للإنسان الحق في الكسب المشروع ، دون احتكار أو غش أو إضرار بالنفس أو بالغير والربا ممنوع مؤكدا.

المادة 15

أ - لكل إنسان الحق في التملك بالطرق الشرعية ، والتمتع بحقوق الملكية بما لا يضر به أو بغيره من المجتمع ، ولا يجوز نزع الملكية إلا لضرورات المنفعة العامة ومقابل تعويض فوري وعادل.

ب - تحرم مصادرة الأموال وحجزها إلا بمقتضى شرعي.

المادة 16

لكل إنسان الحق في الانتفاع بثمرات إنتاجه العلمي أو الأدبي أو الفني أو التقني. وله الحق في حماية مصالحه الأدبية والمالية العائدة له على أن يكون هذا الإنتاج غير مناف لأحكام الشريعة.

المادة 17

أ - لكل إنسان الحق في أن يعيش بيئة نظيفة من المفاسد والأوبئة الأخلاقية

- تمكنه من بناء ذاته معنويا ، وعلى المجتمع والدولة أن يوفر له هذا الحق.
- ب - لكل إنسان على مجتمعه ودولته حق الرعاية الصحية والاجتماعية بتهيئة جميع المرافق العامة التي تحتاج إليها في حدود الإمكانيات المتاحة.
- ج - تكفل الدولة لكل إنسان حقه في عيشه كريم يحقق له تمام كفايته وكفاية من يعوله ويشمل ذلك المأكل والملبس والسكن والتعليم والعلاج وسائر الحاجات الأساسية.

المادة 18

- أ - لكل إنسان الحق في أن يعيش آمنا على نفسه ودينه وأهله وعرضه وماله.
- ب - للإنسان الحق في الاستقلال بشؤون حياته الخاصة في مسكنه وأسرته وماله واتصالاته ، ولا يجوز التجسس عليه أو مراقبته أو الإساءة إلى سمعته وتجنب حمايته من كل تدخل تعسفي.
- ج - للمسكن حرمة في كل الأحوال ولا يجوز دخوله بغير إذن أهله أو بصورة غير مشروعة ، ولا يجوز هدمه أو مصادرته أو تشريد أهله منه.

المادة 19

- أ - الناس سواسية أمام الشرع ، ويستوي في ذلك الحاكم والمحكوم.
- ب - حق اللجوء إلى القضاء مكفول للجميع.
- ج - المسؤولية في أساسها شخصية.
- د - لا جريمة ولا عقوبة إلا بموجب أحكام الشريعة.
- هـ - المتهم بريء حتى تثبت إدانته بمحاكمة عادلة تؤمن له فيها كل الضمانات الكفيلة بالدفاع عنه.

المادة 20

- لا يجوز القبض على إنسان أو تقييد حريته أو نفيه أو عقابه بغير موجب شرعي. ولا يجوز تعريضه للتعذيب البدني أو النفسي أو لأي من أنواع

المعاملات المذلة أو القاسية أو المنافية للكرامة الإنسانية ، كما لا يجوز إخضاع أي فرد للتجارب الطبية أو العلمية إلا برضاه وبشرط عدم تعرض صحته وحياته للخطر ، كما لا يجوز سن القوانين الاستثنائية التي تخول ذلك للسلطات التنفيذية.

المادة 21

لا يجوز أخذ الإنسان رهينة بأي شكل من الإشكال ولأي هدف من الأهداف.

المادة 22

أ - لكل إنسان الحق في التعبير بحرية عن رأيه بشكل لا يتعارض مع المبادئ الشرعية.

ب - لكل إنسان الحق في الدعوة إلى الخير والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وفقا لضوابط الشريعة الإسلامية.

ج - الإعلام ضرورة حيوية للمجتمع ، ويحرم استغلال وسوء استعماله والتعرض للمقدسات وكرامة الأنبياء فيه ، وممارسة كل ما من شأنه الإخلال بالقيم أو إصابة المجتمع بالتفكك أو الانحلال أو الضرر أو زعزعة الاعتقاد.

د - لا يجوز إثارة الكراهية القومية والمذهبة وكل ما يؤدي إلى التحريض على التمييز العنصري بكافة أشكاله.

المادة 23

أ - الولاية أمانة يحرم الاستبداد فيها وسوء استغلالها تحريما مؤكدا ضمانا للحقوق الأساسية للإنسان.

ب - لكل إنسان حق الاشتراك في إدارة الشؤون العامة لبلاده بصورة مباشرة أو غير مباشرة ، كما أن له الحق في تقلد الوظائف العامة وفقا لأحكام الشريعة.

المادة 24

كل الحقوق والحريات المقررة في هذا الإعلان مقيدة بأحكام الشريعة الإسلامية.

المادة 25

الشريعة الإسلامية هي المرجع الوحيد لتوضيح أو تفسير أي مادة من مواد هذه الوثيقة.

*** **

4 - ترجم ما يأتي إلى الفرنسية - بنود من عقد تجاري :

بقية بنود عقد " شركة تضامن : وقد تمت ترجمة بنوده الخمسة الأولى في الفصل الثاني من هذا الكتاب.

لاحظ ما يلي :

1 - اقرأ أولاً ترجمة البنود الخمسة الأولية المذكورة في الفصل الثاني من هذا الكتاب قبل أن تبدأ في ترجمة الجزء التالي المتمم للعقد.

2 - يمكنك الاستفادة من المصطلحات التجارية الواردة في الفصل الثالث وكذلك المصطلحات القانونية الواردة في الفصل الخامس من هذا الكتاب عند ترجمتك للجزء الثاني المتبقي من العقد.

6 - حق الإدارة والتوقيع:

للشريكين معا حق الإدارة والتوقيع سواء كانا منفردين أو مجتمعين.

7 - الحسابات والسنة المالية:

تمسك دفاتر تجارية منتظمة لحسابات الشركة يرصد فيها رأس المال النقدي والعيني كما يدون بها جميع الإيرادات وغيرها من الأصول التجارية . وتبدأ السنة المالية للشركة في أول يناير من كل عام وتنتهي في آخر ديسمبر

باستثناء السنة المالية الحالية فقد اتفق الطرفان على أن تبدأ من تاريخ بدء عقد الشركة وتنتهي في آخر ديسمبر عام على أنه في نهاية كل سنة مالية تجرد أصول الشركة وخصومها وحساب الأرباح والخسائر ويعمل ميزانية عمومية يحتج بها الشريكين بمجرد توقيعهما عليها أو بعد مضي خمسة عشر يوما من إرسال صورة منها بخطاب مسجل يعلم الوصول لكل منهما . ويحق لكل شريك من الشريكين أن يطلع في أي وقت يشاء على دفاتر الشركة ورصدها بنفسه أو بواسطة أو معاونة أحد الخبراء الحسابيين . ويراعى في تحديد قيمة الأرباح والخسائر النهائية للشركة استئزال قيمة أجور المستخدمين والعمال والمبالغ التي تعادل قيمة استهلاك العدد والآلات وتجديدها وقيمة الضرائب المستحقة وقيمة إيجار مقر الشركة وغيرها من المصروفات التي يتطلبها حسن سير العمل.

8 - الأرباح والخسائر:

توزع الأرباح والخسائر بين الشريكين كل حسب حصته في رأس المال بعد اعتماد الميزانية السنوية منهما، أي أن الإرباح والخسائر توزع بينهما مناصفة أي بنسبة 50 % لكل منهما . وفي حالة وجود خسائر في ميزانية إحدى السنوات ترحل للسنة التالية وهكذا ولا توزع أرباح على الشركاء إلا بعد تغطية خسارة السنوات السابقة.

9 - الانسحاب والتنازل عن الحصص:

لا يحق لأحد الشريكين الانسحاب من الشركة قبل نهاية مدتها ولا أن يبيع حصته أو يتنازل عنها أو عن جزء منها إلا للشريك الآخر وفي حالة عدم الرغبة في الشراء يكون للبائع حق بيع حصته للغير بدون الشريك الآخر على أن يخطره رسميا بالرغبة في البيع . على أنه يراعى أن الذي يقوم أحد

الخبراء الحسابيين الذي يتفق عليه الطرفان معا بتقدير حصة الطرف الراغب في بيع حصته . وكل ذلك بموجب عقد تعديل موقع من الشريكين.

10 - فسخ الشركة :

تفسخ الشركة قبل ميعادها في حالة إجماع الشريكين على ذلك أو إذا تجاوزت الخسائر 50 % (خمسون في المائة) من رأس مال الشركة ما لم يتفق الشريكين على استمرارها رغما من ذلك.

11 - وفاة احد الشركاء :

في حالة وفاة احد الشركاء أو الحجز عليه أو إشهار إعساره أو إفلاسه لا يحق لورثته أو ممثليه أو دائنيه أن يطالبوا بأي حال من الأحوال وضع الأختام على ممتلكات الشركة أو قسمتها ولا أن يتدخلوا في شيء من إدارتها . وتستمر الشركة قائمة وتقتصر حقوق ورثه الشريك المتوفى أو ممثليه على المطالبة بنصيبه في الأرباح التي لم يتسلمها واتي تجنيها الشركة مستقبلا.

12 - تصفية الشركة وقسمتها :

في حالة انتهاء عقد الشركة لا سبب من الأسباب يقوم الشريكين بتصفيتها بالطريقة التي يتفقا عليها . وفي حالة عدم الاتفاق تكون تصفيتها بمعرفة مصف يختاره الشريكين معا . فإذا لم يوافق الشريكان على اختيار المصفي يعين بمعرفة المحكمة المختصة على أن يكون توزيع صافي الناتج من التصفية على الشريكين بنسبة كل منهما في رأس المال.

13 - تسجيل الشركة والإشهار عنها :

على مدير الشركة أن يقوم بتسجيل الشركة والإشهار عنها بالطرق القانونية بمصروفات على عاتق الشركة.

14 - نسخ العقد :

تحرر هذا العقد حرر هذا العقد من ثلاثة نسخ بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها والنسخة المختومة والمشهرة تحفظ بمقر الشركة أو بمكتب الأستاذ / المحامي ، وتودع صورة ضوئية بمكتب السجل التجاري الموجود في دائرة الشركة.

الطرف الأول (شريك متضامن) الطرف الثاني (شريك متضامن)

*** **

5 - يتحدث النص التالي عن الشاعر الفرنسي الشهير "مارسيل

بروست"

و المطلوب ترجمته إلى اللغة العربية :

Marcel Proust

Marcel Proust (Paris 1871-1922). Issu d'une famille de la bourgeoisie qui manifestait une extrême curiosité intellectuelle, Proust se lia vite avec des jeunes gens férus de littérature et publia divers essais dans des revues. Adoptant la vision de l'univers de l'esthéticien anglais, Proust s'efforcera désormais d'échapper à la loi du temps pour tenter, par l'art, de saisir l'essence d'une réalité enfouie dans l'inconscient et «recréée par notre pensée». Sujet à des crises d'asthme depuis l'enfance, il s'enferma progressivement dans sa chambre pour écrire *À la recherche du temps perdu*. La mort de son père (1903), puis celle de sa mère qu'il adorait (1905) l'éprouvèrent durablement tout en libérant son activité créatrice. *Du côté de chez Swann* (1913) parut au moment d'une crise sentimentale que Proust connut auprès de son secrétaire Agostinelli et qui, bien que la transposition autobiographique ne fut pas l'unique souci de l'écriture, modifia l'œuvre naissante. Il ne vit publier que les premiers volumes de son œuvre : *Du côté de chez Swann* (1913),

À l'ombre des jeunes filles en fleurs (1919), *Le côté de Guermantes* (1920-1921), *Sodome et Gomorrhe* (1921-1922). Les suivantes furent posthumes : *La Prisonnière* (1923), *Albertine disparue* (1925), *Le temps retrouvé* (1927).

Dans l'évolution des genres littéraires en France, la place de l'oeuvre de Proust est fondamentale. Sur le plan critique, Proust est le premier à rejeter toute possibilité d'explication d'une oeuvre par la vie de son auteur. Au contraire, c'est l'interrogation et la réflexion sur le texte qui prime. Dans le domaine romanesque, *À la recherche du temps perdu* est l'un des points d'aboutissement des oeuvres cycliques commencées par Balzac.

Proust a donné sur le fonctionnement de la mémoire (le célèbre épisode de la «petite madeleine») une ouverture originale, qu'il appelait lui-même «le ressouvenir inconscient». L'écho de cette page sur la littérature du XX siècle est multiple.

*** **

6 – سوق المال

النص الاقتصادي التالي يتحدث عن سوق المال الإسلامي ، ترجمه إلى الفرنسية ، استعن في ذلك بما لديك من معاجم متخصصة :

كان سوق المال الإسلامي جزءاً مهماً من برنامج العمل في تطوير سوق المال بصفة عامة ، وذلك منذ بداية عمل لجنة الأوراق المالية. وبينما ركزت خطوات العمل الأولى على وضع السياسات التي يحتاجها هذا الفرع من سوق المال وصفت الخطة الرئيسية للعمل في سوق المال (2001 م) سوق المال الإسلامي بأنه مجال مهم ويجب أن يلعب دوراً رائداً على مستوى العالم. من المهم أن نذكر أن الخطة الرئيسية للعمل في سوق المال قد حددت الأولويات التي يجب التركيز عليها بوضوح ، وذلك من أجل زيادة رأس المال المستثمر في هذا السوق. وقد وضعت خطة شاملة من أجل العمل على بناء سوق رأس

مال إسلامي والاستفادة من وجوده كقطاع هام يؤثر في النمو خلال التسعينيات.

وقد تم دعم نمو سوق المال الإسلامي خلال تلك الفترة بدرجة كبيرة وذلك من خلال الاهتمام بزيادة الاستثمارات المتمشية مع الشريعة الإسلامية . ومع نهاية التسعينيات لاحظ رئيس البورصة أن " الاستثمار في الأوراق المالية التي أقرتها الشريعة الإسلامية ملحوظ في جميع الأماكن وذلك من جانب مستثمرين محليين وأجانب وبتحويل من مستثمرين مسلمين ومن ديانات أخرى " .

وقد شجعت الفرص التي يقدمها سوق المال الإسلامي عدد من شركات التوسط على إقامة منافذ إسلامية جنباً إلى جنب مع منافذها العادية. ومع نهاية 1998 م كان هناك أربع نوافذ إسلامية في شركات التوسط العادية . وبعد ذلك بخمس سنوات طرحت الأوراق المالية الإسلامية في الأسواق العالمية.

وقد زاد الاهتمام بسوق المال الإسلامية أيضاً بسبب زيادة الشركات التي تعمل في البورصة والتي تسعى لإثبات إنها تعمل طبقاً للشريعة فزاد ذلك من اهتمام الجميع بهذا القطاع . وفي الربع الأخير من عام 2000 م كانت هناك 606 شركة مرخص لها بالعمل طبقاً للشريعة أي بنسبة 76 % من إجمالي 795 شركة أوراق مالية مسجلة بالبورصة.

سوق السندات الإسلامية :

على الرغم من أن نشاط إصدار السندات الإسلامية قد تأثر سلباً أثناء الأزمة الآسيوية إلا أن النمو قد تزايد مرة أخرى بالتوازي مع تلك الزيادة التي حدثت في سوق الأسهم في فترة ما بعد الأزمة وذلك لان شركات جديدة قد دخلت إلى السوق بحثاً عن أنواع جديدة من التمويل لعملية إعادة البناء.

7 - ترجم النص التالي إلى اللغة العربية :

La lunette astronomique

Pour réaliser une lunette, il fallait déjà être capable de fabriquer du verre homogène, transparent, et de le tailler avec précision. Des lunetiers hollandais créent la première lunette astronomique au début du XVII^e siècle, Galilée en entend parler et fabriquer alors la sienne ; pour être savant à l'époque, il fallait être aussi artisan ! La lunette de Galilée est simple : deux lentilles, une convexe (l'objectif), l'autre concave (l'oculaire), placées dans deux tubes coulissant afin de faire varier la distance entre les lentilles. C'est avec cet instrument de fortune qu'il découvre la surface de la Lune, les satellites de Jupiter, les phases de Vénus prouvant qu'elle tourne autour du soleil, les étoiles de la Voie lactée..., tout un univers qui venait confirmer le système de Copernic qui lui aurait valu le bûcher de l'Inquisition s'il ne s'était rétracté à temps... Bientôt la lunette sera améliorée grâce au recherche et au travail de Galilée, de Kepler, de Huygens qui réduit le halo entourent l'image des étoiles et obtient un grossissement plus important en n'utilisant que des lentilles convexes ; bien sur l'image est inversée, mais ce n'est pas gênant pour l'observation des astres. Quant à l'observation terrestre ou marine, on peut toujours redresser l'image par une lentille supplémentaire.

*** **

8 – نص اتفاقية دولية "معاهدة سلام"

معاهدة السلام المصرية الإسرائيلية

1979/3/26م

إن حكومتى جمهورية مصر العربية ودولة إسرائيل ائتمتا على الضرورة الماسة لإقامة سلام عادل وشامل ودائم في الشرق الأوسط وفقا لقراري مجلس الأمن (242 ، 338) إذ تؤكدان من جديد التزامهما بإطار السلام في الشرق الأوسط المتفق عليه في كامب ديفيد المؤرخ في 17 سبتمبر (أيلول) 1978م ، وإذ تلاحظان أن الإطار المشار إليه إنما قصد به أن يكون أساسا للسلام ليس بين مصر وإسرائيل فحسب ، بل أيضا بين إسرائيل و أي من جيرانها العرب - كل فيما يخصه - ممن يكون على استعداد للتفاوض من أجل السلام معها على هذا الأساس ، ورغبة منهما في إنهاء حالة الحرب بينهما وإقامة سلام تستطيع فيه كل دولة في المنطقة أن تعيش في أمن ، وائتمتا منهما بأن عقد معاهدة سلام بين مصر وإسرائيل يعتبر خطوة هامة في طريق السلام الشامل في المنطقة والتوصل إلى تسوية للنزاع العربي الإسرائيلي بكافة نواحيه ، وإذ تدعوان الأطراف العربية الأخرى في النزاع إلى الاشتراك في عملية السلام مع إسرائيل على أساس مبادئ إطار السلام المشار إليها أنفا واسترشادا بها ، إذا ترغبان أيضا في إنماء العلاقات الودية والتعاون بينهما وفقا لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات الدولية في وقت السلم ، وقد اتفقتا على الأحكام التالية بمقتضى ممارستهما الحرية لسيادتهما من تنفيذ الإطار الخاص بعقد معاهدة السلام بين مصر وإسرائيل :

المادة الأولى :

1 - تنتهي حالة الحرب بين الطرفين ويقام السلام بينهما عند تبادل وثائق

التصديق على هذه المعاهدة.

2 - تسحب إسرائيل كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء إلى ما وراء الحدود الدولية بين مصر وإسرائيل وفلسطين تحت الانتداب، كما هو وارد بالبروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الأول) وتستأنف مصر ممارسة سيادتها الكاملة على سيناء.

3 - عند إتمام الانسحاب المرحلي المنصوص عليه في الملحق الأول ، يقيم الطرفان علاقات طبيعية وودية بينهما طبقاً للمادة الثالثة (فقرة 3).

المادة الثانية :

أن الحدود الدائمة بين مصر وإسرائيل هي الحدود الدولية المعترف بها بين مصر وفلسطين تحت الانتداب كما هو واضح بالخريطة في الملحق الثاني ، وذلك دون المساس بما يتعلق بوضع قطاع غزة . ويقر الطرفان بأن هذه الحدود مصونة لا تمس ، ويتعهد كل منهما باحترام سلامة أراضي الطرف الآخر بما في ذلك مياهه الإقليمية ومجاله الجوي.

المادة الثالثة :

1 - يطبق الطرفان فيما بينهما أحكام ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون

الدولي التي تحكم العلاقات بين الدول في وقت السلم ، وبصفة خاصة :

• يقر الطرفان ويحترم كل منهما سيادة الآخر وسلامه وأرضيه واستقلاله السياسي.

• يقر الطرفان ويحترم كل منهما حق الآخر في أن يعيش في سلام داخل حدوده الآمنة والمعترف بها.

• يتعهد الطرفان بالامتناع عن التهديد باستخدام القوة أو استخدامها أحدهما ضد الآخر على نحو مباشر أو غير مباشر ، وبحل كافة

المنازعات التي تنشأ بالوسائل السلمية.

2 - يتعهد كل طرف بأن يكفل عدم صدور فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو أفعال العنف أو التهديد بها من داخل أراضيه أو بواسطة قوات خاضعة لسيطرته أو مرابطة على أراضيه ضد السكان أو المواطنين أو الممتلكات الخاصة بالطرف الآخر . كما يتعهد كل طرف بالامتناع عن التنظيم أو التحريض أو الإثارة أو المساعدة أو الاشتراك في فعل من أفعال الحرب العدوانية أو النشاط الهدام أو أفعال العنف الموجهة ضد الطرف الآخر في أي مكان . كما يتعهد بأن يكفل تقديم مرتكبي مثل هذه الأفعال إلى المحاكمة.

3 - يتفق الطرفان على أن العلاقات الطبيعية التي ستقام بينهما ستضمن الاعتراف الكامل والعلاقات الدبلوماسية والاقتصادية والثقافية وإنهاء المقاطعة الاقتصادية والحوجز ذات الطابع المتميز المفروضة ضد حرية انتقال الأفراد والسلع . كما يتعهد كل طرف بأن يكفل تمتع مواطني الطرف الآخر الخاضعين للاختصاص القضائي بكافة الضمانات القانونية ويوضح البروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الثالث) الطريقة التي يتعهد الطرفان بمقتضاها بالتوصل إلى إقامة هذه العلاقات ، وذلك بالتوازي مع تنفيذ الأحكام الأخرى لهذه المعاهدة.

المادة الرابعة :

1 - بغية توفير الحد الأقصى للأمن لكلا الطرفين وذلك على أساس التبادل ، تقام ترتيبات أمن متفق عليها بما في ذلك مناطق محدودة التسليح في الأراضي المصرية أو الإسرائيلية وقوات الأمم المتحدة ومراقبيها ، وهذه الترتيبات موضحة تفصيلا من حيث الطبيعة والتوقيت في الملحق الأول ، وكذلك أية ترتيبات أمن أخرى قد يوقع عليها الطرفان.

2 - يتفق الطرفان على تمركز أفراد الأمم المتحدة في المناطق الموضحة بالملحق الأول ، ويتفق الطرفان على ألا يطلب سحب هؤلاء الأفراد ، وعلى أن سحب هؤلاء الأفراد لن يتم إلا بموافقة مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بما في ذلك التصويت الإيجابي للأعضاء الخمسة الدائمين بالمجلس ، وذلك ما لم يتفق الطرفان خلاف ذلك.

3 - تنشأ لجنة مشتركة لتسهيل تنفيذ هذه المعاهدة وفقا لما هو منصوص عليه في الملحق الأول. ويتم بناء على طلب احد الطرفين إعادة النظر في ترتيبات الأمن المنصوص عليها في الفقرتين (1 ، 2) من هذه المعاهدة وتعديلها باتفاق الطرفين.

المادة الخامسة :

1 - تتمتع السفن الإسرائيلية والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها بحق المرور الحر في قناة السويس وداخلها من خليج السويس والبحر الأبيض المتوسط وفقا لأحكام اتفاقية القسطنطينية لعام 1888 م المطبقة على جميع الدول . كما يعامل رعايا إسرائيل وسفنها وشحناتها وكذلك الأشخاص والسفن والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها معاملة لا تتسم بالتمييز في كافة الشئون المتعلقة باستخدام القناة.

2 - يعتبر الطرفان أن مضيق تيران وخليج العقبة من الممرات المائية الدولية المفتوحة لكافة الدول دون عائق أو إيقاف لحرية الملاحة أو العبور الجوي. كما يحترم الطرفان حق كل منهما في الملاحة والعبور الجوي من وإلى أراضيها عبر مضيق تيران وخليج العقبة.

المادة السادسة:

1 - لا تمس هذه المعاهدة ولا يجوز تفسيرها على نحو يمس بحقوق

والتزامات الطرفين وفقا لميثاق الأمم المتحدة.

2 - يتعهد الطرفان بأن ينفذا بحسن نية التزاماتهما الناشئة عن هذه المعاهدة بصرف النظر عن أي فعل أو امتناع عن فعل من جانب طرف آخر وبشكل مستقل عن أية وثيقة خارج هذه المعاهدة.

3 - كما يستعهدان بأن يتخذا كافة التدابير اللازمة لكل تنطبق في علاقاتهما أحكام الاتفاقيات المتعددة الأطراف التي يكونان من أطرافها ، بما في ذلك تقديم الإخطار المناسب للأمن العام للأمم المتحدة وجهات الإيداع الأخرى لمثل هذه الاتفاقيات.

4 - يتعهد الطرفان بعدم الدخول في أي التزامات تتعارض مع هذه المعاهدة.

5 - مع مراعاة المادة (103) من ميثاق الأمم المتحدة يقر الطرفان بأنه في حالة وجود تناقض بين التزامات الأطراف بموجب هذه المعاهدة و أي من التزاماتهما الأخرى ، فإن الالتزامات الناشئة عن هذه المعاهدة تكون ملزمة ونافذة.

المادة السابعة :

1 - تحل الخلافات بشأن تطبيق أو تفسير هذه المعاهدة عن طريق التفاوض.
2 - إذا لم يتيسر حل هذه الخلافات عن طريق التفاوض فتحل بالتوفيق أو تحال إلى التحكيم.

المادة الثامنة :

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مطالبات للتسوية لكافة المطالبات المالية.

المادة التاسعة :

1 - تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول عند تبادل وثائق التصديق عليها.
2 - تحل هذه المعاهدة محل الاتفاق المبرم بين مصر وإسرائيل في سبتمبر

(أيلول) 1975م.

3 - تعد كافة البروتوكولات والملاحق والخرائط المحلقة بهذه المعاهدة جزءاً لا يتجزأ منها.

4 - يتم إخطار الأمين العام للأمم المتحدة بهذه المعاهدة لتسجيلها وفقاً لأحكام المادة (102) من ميثاق الأمم المتحدة.

*** **

9 - ترجم النص التالي عن إلى اللغة العربية :

Plantes fleuries

L'expression «jardin champêtre» évoque un joyeux méli-mélo de plantes fleuries aux couleurs flamboyantes, envahissant la moindre parcelle de terre. En fait, les plantes cultivées uniquement pour leurs fleurs n'occupent que depuis peu les jardins champêtres qui à l'origine, se composaient exclusivement de plantes utilitaires, et plus précisément de légumes, de fruits, d'herbes médicinales et aromatiques.

Les jolies fleurs que produisent de nombreuses herbes médicinales sont très probablement à l'origine de l'éveil progressif de l'intérêt des jardiniers pour les plantes moins utiles, mais plus décoratives.

Leur choix des espèces ne fut cependant pas dicté par la mode, mais plutôt par des considérations d'ordre pratique. En raison de leur indigence, les jardiniers en étaient réduits à planter des plantes sauvages ou à les choisir faciles à multiplier.

Les espèces moins familières dont ils ornaient leur terre provenaient des spacieux jardins des châteaux. Lorsqu'ils éclaircissaient les massifs, les jardins ramenaient chez eux une partie de plante, une division, des graines ou quelques bulbes. La saison suivante, si la plante s'épanouissait, ils en donnaient une bouture à leur voisin qui, à son tour, en offrait une au sien. C'est ainsi que la plante finissait par envahir tous les jardins locaux.

On peut donc affirmer que les fleurs des jardins champêtres sont résistantes et très volontaires.

Livrées à elles-mêmes, elles devaient effectivement être très robustes pour survivre, car la plupart des jardiniers étaient trop occupés pour pouvoir leur consacrer du temps. Le peu de loisirs dont ils disposaient, ils le réservaient en priorité aux plantes comestibles – légumes et herbes – qui assuraient leur alimentation quotidienne. Les fleurs passaient donc au second plan et, comme personne ne pouvait surveiller les espèces les plus faibles et les moins résistantes aux maladies, seules les plus vigoureuses, capables de survivre même dans un sol mal entretenu, ont pu parvenir jusqu'à nous.

Les jardiniers prêtaient également peu d'intérêt aux techniques complexes de multiplication. S'ils nous ont légué de nombreuses plantes herbacées, c'est qu'à l'inverse des espèces que l'on propage par bouturage, elles se divisent aisément : on les sépare d'un coup de bêche, puis on les replante. Le jardin de fleurs facilitait grandement la tâche des jardiniers. Serrées les unes contre les autres, les plantes se soutenaient mutuellement et empêchaient les mauvaises herbes de se développer. De surcroît, les annuelles et les bisannuelles comme les coquelicots et les digitales avaient tendances à se ressemer spontanément et ne réclamaient donc qu'un minimum d'attention.

Vous pouvez vous inspirer de ces techniques pour réduire au maximum l'entretien de votre jardin. Il ne faut cependant pas négliger la préparation du terrain : elle constitue un préambule indispensable à toute plantation.

*** **

10 - النص التالي يتحدث عن برامج الحاسب الآلى ، ترجمه إلى اللغة الفرنسية :

تنقسم برامج الحاسب الآلى إلى عدة مجموعات منها ما يلي :

1 - برامج معالجة الكلمات :

برامج معالجة الكلمات هي التي تساعد مستخدمي الحاسب الآلى تماما على الاستغناء عن استخدام الآلة الكاتبة واستخدام وسائل التصحيح فأصبح بإمكان مستخدم الحاسب أن يراجع الكتابة لنص معين بدقة أو أن يراجعها الحاسب نيابة عنه وأن يخرج هذا النص من طابعته دون أخطاء إملائية وفي ازهي صورة (لا تقارن بأي شكل من الأشكال بالنصوص المطبوعة بالآلة الكاتبة) كما يمكنه أن يعيد طباعة هذا الملف حتى ولو بعد سنوات بأمر واحد فقط (أمر طباعة) لو احتفظ لديه بنسخة منه على الجهاز أو على قرص مرن أو غيره.

2 - برامج قواعد البيانات :

وهي برامج صممت خصيصا لمستخدمي الحاسب الذين هم دائما بحاجة إلى إدخال البيانات بصفة مستمرة للاحتفاظ بها والرجوع إليها والتعامل معها بالتعديل أو الإضافة أو الحذف . وكذلك استخراج التقارير واستنتاج العلاقات من خلال النتائج التي نحصل عليها.

3 - برامج الجداول الالكترونية :

هي برامج بديلة للآلة الحاسبة وهي لا تقارن بها من حيث القدرات فالفرق كبير جدا (تمام كما قارنا بين برامج معالجة الكلمات والآلة الكاتبة) . فمستخدم الحاسب الآلى يمكنه أن يعد ملفا خاصا بأعمال شركته وبيع بعض الأوامر البسيطة يجعله يتوب عنه في عمليات الجمع والطرح الخ وكلب ما عليه هو إدخال البيانات الجديدة مثل الوارد أو المنصرف ... الخ.

4 - برامج الرسم :

وهي برامج صممت خصيصا لتسهيل عمليات الرسم بالحاسب كي تنتج المواد الدعائية والإعلانات والرسوم الهندسية وغيرها من المواد التي تحتاج إلى الرسم.

5 - برامج النشر المكتبي :

وهي البرامج التي تستخدم لإنتاج المجلات والكتب والنشرات الدعائية . كما تسمح بإدخال الرسوم والصور مع الكتابة . ومن ثم تجميع كل ذلك في نفس الصفحة. كما تساعد على إخراج هذه المطبوعات بالشكل اللائق.

6 - برامج النشر الإلكتروني :

وهي البرامج التي يستخدمها كل من يود إدخال الصفحات أو المواد الدعائية أو الرسائل على الشبكات العالمية مثل الانترنت . ويعتبرها الكثيرون جزءا مكملًا لبرامج الاتصالات.

*** **

11 - ترجم النص الطبي التالي إلى العربية :

Le système digestif

La transformation des aliments

Les organes du système digestif se chargent de la dégradation des aliments en molécules assimilables. Celles-ci passent dans le sang et fournissent l'énergie nécessaire au fonctionnement des cellules de l'organisme.

Le système digestif a pour rôle de transformer les aliments et de les dégrader en glucides, en lipides, en protéine et en assimilable. Tout commence dans la cavité buccale, vestibule de l'appareil digestif. Les dents entament le processus de dégradation des aliments par une action mécanique. Les glandes salivaires imprègnent de salive les aliments broyés ; celle-ci contient une

enzyme, la ptyaline, qui entame la digestion des glucides. La langue pousse le tout vers l'arrière de la bouche. La nourriture mâchée et déchiquetée, est ainsi transformée en bouillie. Ce «bol alimentaire» est alors dégluti. Il passe par l'isthme des amygdales, puis par le pharynx, et descend à travers l'œsophages, aidé par des mouvements rythmés – ou péristaltiques – de la paroi de ce conduit. Le bol alimentaire est ainsi dirigé vers l'estomac.

Une fois parvenu dans la poche stomacale, la nourriture est mélangée au suc gastrique, qui contient une forte proportion d'acide chlorhydrique. Celui-ci stérilise les aliments en détruisant les bactéries présentes et active des enzymes telles que le pepsinogène, sécrété par les glandes gastriques, qui se transforme en pepsine et attaque les protéines alimentaires. La présure est un autre constituant du suc gastrique qui coagule le lait. Tous ces éléments activent la digestion gastrique, qui dure de deux à quatre heures suivant la nature des nutriments. Les aliments s'imprègnent de suc gastrique et sont brassés par de petits mouvements qu'exerce la musculature épaisse de l'estomac. Lorsqu'ils sont presque dissous et qu'ils constituent une pâte homogène appelée chyme, ils progressent dans la partie inférieure de l'estomac.

Le chyme franchit ensuite le pylore, muscle annulaire qui s'ouvre à la façon d'un diaphragme, et s'écoule vers les intestins. C'est dans le duodénum, la première partie du petit intestin, ou intestin grêle, que s'introduisent d'abord les aliments devenus liquides. La bile et les sécrétions pancréatiques entrent alors en action. Synthétisées par la foie (via la vésicule biliaire) et le pancréas, elles se déversent dans le duodénum et poursuivent la décomposition du chyme en corps chimiques simples, que les capillaires de l'intestin vont pouvoir absorber. Les glucides les plus complexes sont réduits en sucre élémentaires, les lipides en acides gras, les protéines en acides aminés simples ou en courtes

chaînes. La bile facilite l'action d'enzymes, les lipases, qui émulsionnent et transforment les graisses.

Une partie de chyme poursuit sa progression en traversant le petit intestin dont les parois intérieures contiennent de nombreuses villosités. Ces protubérances richement vascularisées ont pour rôle d'absorber les protéines et les glucides alimentaires, et de les acheminer vers le foie, où ils vont subir une nouvelle transformation métabolique.

Les résidus alimentaires pénètrent ensuite dans le gros intestin. Ils franchissent le côlon où des bactéries dégradent les glucides complexes restants, plus pour nourrir que pour contribuer à notre bien être. À cette étape, une fraction importante de l'eau et des sels minéraux passe dans la circulation sanguine. Déshydratés, les résidus sont dirigés vers le rectum, où ils sont stockés, puis évacués par l'anus sous forme de fèces.

*** **

12 - خبر تناقلته وكالات عن فلسطين ومطلوب ترجمته إلى الفرنسية:

عباس : التوتر بين حماس وفتح لن يقود إلى حرب أهلية

الرئيس الفلسطيني يقوم بجولة تشمل تركيا و النرويج و فرنسا وفنلندا

قال الرئيس الفلسطيني محمود عباس صباح الثلاثاء إنه لن يسمح أبدا بأن يقود التوتر الداخلي الفلسطيني بين حركة فتح وحركة حماس إلى حرب أهلية . وأضاف

عباس أن " جو التشنج السائد داخل الأراضي الفلسطينية أمر مقلق للغاية "

وأشار عباس إلى أن السلطات الفلسطينية فعلت كل ما بوسعها لإعادة الأمن إلى الساحة الفلسطينية وإلى تجنب أي مواجهة مسلحة بين فتح وحماس.

وجاء كلام عباس بعد التطورات الميدانية التي شهدتها الأراضي الفلسطينية في

الأيام الأخيرة حيث وقعت مناوشات بين ناشطين من حركة حماس التي تتولي قيادة

السلطة الوطنية والفلسطينية وناشطين من حركة فتح التي أصبحت في المعارضة بعد

أن خسرت الانتخابات التشريعية مطلع العام الماضي.
وقال عباس في حديث لوكالة الأنباء الفلسطينية أن هناك مناوشات. ولكن هناك أيضا خط أحمر لا يريد أي طرف أن يتجاوزه وهو خط الحرب الأهلية.
وأضاف الرئيس الفلسطيني أن " البعض لا يريدون للشعب الفلسطيني أن ينعم بالأمان ويريدون أن تسوء الأمور ، لكن القيادة الفلسطينية لديها ما يكفي من بعد النظر لمنع تدهور الأمور ".

وتحدث عباس إلى وكالة الأنباء الفرنسية لدي وصوله إلى أنقرة للقاء رئيس الحكومة التركية رجب طيب أردوغان . وحذر عباس من " كارثة إنسانية " في الأراضي الفلسطينية بعدما اتخذت الولايات المتحدة و أوروبا قرارات وقف المساعدات المالية للسلطة الفلسطينية اثر فوز حماس في الانتخابات وتشكيلها حكومة فلسطينية.

وكشف عباس أن " الحالة الاقتصادية " شبيهة بالكارثة وان الفلسطينيين يناقشون مع المانحين كيفية إيجاد سبل للخروج من الأزمة وتأمين لقمة العيش للمواطن الفلسطيني والعمال والموظفين الفلسطينيين.

واقترح عباس على الدول المانحة حلا يقضي بإعطاء المال للرئاسة الفلسطينية كي تعيد توزيعه ، فتكون بذلك تجنب أي تعامل مباشر مع حركة حماس.
ومن المتوقع أن يكون هذا الاقتراح على رأس الأولويات التي سيناقشها عباس في زيارته إلى النرويج وفنلندا وفرنسا بعد مغادرته تركيا.

*** **

13 – ترجم ما يلي إلى العربية:

Merci le Denmark !

Par la publication dans un de leurs journaux des caricatures de Mohammad, les Danois ont en réalité rendu service aux musulmans.

Parfois, lorsqu'on a l'intention de faire du mal à quelqu'un, on ne se rend pas compte qu'au lieu de lui nuire, on lui rend un service. C'est exactement ce qui c'est passé avec la parution dans la presse danoise de caricatures. Le premier ministre danois a annoncé que son pays n'en était pas responsable car dans son pays, la presse est libre et indépendante. Pourtant, on doit remercier les Danois pour les raisons suivantes :

1. Ils ont uni les musulmans, un rêve qu'on attendait depuis des siècles.

2. Ils révélé que l'islam est une religion qui se doit d'être respectée dans le monde entier.

3. Les Danois ont prouvé qu'il n'y a aucune relation entre le terrorisme et l'islam. La preuve : si les musulmans étaient des terroristes, les gouvernements islamiques auraient bombardé le pays. Donc le terrorisme est le slogan de ceux qui conservent la haine dans le cœur et prennent le racisme comme un principe de vie.

4. On doit encore remercier les Danois car du fait de leurs agissement, leur économie sera touché par le boycott des musulmans. On veut assurer les Danois que le boycott ne s'arrêtera pas au bout de 2 ou 3 générations et que les parents raconteront cet événement à leurs enfants. Félicitations, leurs vous êtes entrés dans l'histoire islamique et arabe. Vraiment, vous avez le droit d'être fiers de vos artistes !

Pour juger quelque chose, il faut une argumentation, une comparaison entre les pour et les contre. Or, ce qui est présenté dans les médias européens est uniquement le point de vue contre.

Donc ce n'est pas de l'intelligence de juger l'islam vous basant sur ce seul point de vue car le risque est grand d'être trompé.

Alors pour juger l'islam avec égalité et justice, vous devriez d'abord bien le connaître messieurs les Européens. Il est honteux que jusqu'à présent beaucoup d'entre vous pensent encore qu'au Moyen-Orient, il n'y a que des tentes et des chameaux. Cette vision ne correspond pas à des personnes «civilisées».

*** **

14 - ترجم النص التالي إلى اللغة الفرنسية :

السياحة في مصر

تعتبر السياحة من أهم مصادر الدخل القومي في مصر ، وتكون السياحة مع دخل قناة السويس عمادا رئيسيا للاقتصاد الوطني . ولقد شهدت المناطق السياحية في مصر تطورا كبيرا خلال العقدين الأخيرين ، ففي جنوب سيناء تشهد عدة مدن نهضة شاملة ، وفي الأقصر وأسوان تغيرات كبرى ، وكذلك القاهرة الكبرى حيث أهرامات مصر الشامخة . كما تطورت كل متاحف مصر وتم تجديد أغلبها وتزويدها بالتقنيات الحديثة . لذلك لابد لنا أن نقف كرجل واحد في مواجهة الإرهاب الخادر الذي يريد أن يدمر اقتصادنا ويسيء إلى السمعة السياحية لبلادنا.

وقد شهدت منطقة جنوب سيناء بما فيها من أماكن سياحية نهضة كبرى شملت مدن شرم الشيخ ونوبيع ودهب وغيرها من مدن غنية بالمناظر الطبيعية الخلابة والجو الجميل على مدار العام. ومن مظاهر هذه النهضة الاهتمام بجميع الخدمات وتمهيد الطرق وتوفير وسائل السلامة والأمن للرياضات المائية وإقامة المزيد من فنادق الخمس نجوم والمنتجعات والمنتزهات ، وقد أدى كل ذلك إلى حرص السائحين من كل أنحاء العالم على السفر إلى تلك المنطقة للراحة والاستجمام والتمتع بما فيها من طبيعة.

وفي الأقصر وأسوان تجدد كل شيء وزادت مظاهر الروعة والفخامة في كل ما يوجد بهما من منشآت سياحية ، فهما اصل السياحة في مصر ، حيث تحتوي الأقصر وحدها على ثلث أثار العالم اجمع ، فكان لابد زيادة سعة الفنادق من السائحين ورفع مستواها إلى أعلى درجة ممكنة ، وهذا ما حدث خلال السنوات الأولى من الألفية الثالثة. كما أن الوصول إلى تلك المدن سهل وميسر ، وذلك ممكن خلال دقائق في طائرات مجهزة وحديثة أو باستخدام حافلات جديدة مكيفة وسريعة . وقد حقق كل ذلك نموا سياحيا تضاعف عدة مرات خلال السنوات القليلة الماضية.

وكان لابد للعاصمة الكبرى أن تواكب تلك الطفرة الملحوظة ، فتغيرت معالمها إلى ما هو أجمل ، وزادت طرقها سهولة ويسرا ، وخاصة تلك الطرق المؤدية إلى المناطق السياحية. كما لاحظنا الاهتمام الكبير بمنطقة الاهرامات في الجيزة حيث تم تنظيم الدخول إليها بطريقة حضارية لائقة. ويمكن للسائح أن يختار ما بين أن يدخل إلى المنطقة على قدميه ويستمتع بالسير هناك أو أن يدخلها بسيارة خاصة يتوقف بها عند كل معلم يريد مشاهدته. كما توجد الفنادق والنزل بالقرب من كل ما ترضه عاصمة مصر من أثار خالدة . وقد عكست كل الدراسات الحديثة إقبالا متزايدا وحرصا شديدا من السياح على زيارة معالم القاهرة الكبرى بسبب تعددها وتنوعها.

كما شهدت متاحف مصر المنتشرة في جميع أنحاء البلاد نهضة ملحوظة ، فتم تجديد أغلبها ، وحظيت متاحف القاهرة بنصيبها الأكبر من ذلك ، حيث جددت واستخدمت فيها كل وسائل التكنولوجيا الحديثة من إضاءة ولوحات إرشادية متطورة وأجهزة حاسب ناطقة ترشد الزائر عما يريد وتزوده بالمعلومات عن المتحف وما يحتويه من أثار. وكان لكل ذلك أثره في زيادة عدد رواد غالب المتاحف وإشادتهم بما فيها من وسائل وتقنيات حديثة ساعدتهم على حسن الاستمتاع

بالزيارة.

ومع كل هذا النجاح الملفت نجد البعض قوى الجهل والتدمير التي تريد أن تعبت بأرزاقتنا وتضر اقتصادنا قد تحركت هنا وهناك وسفكت الدماء في الأقصر وشرم الشيخ وطابا وأخيرا في دهب وقرب رفح ، وهذا الترويع والإرهاب وقتل الأبرياء ليس من الإسلام والعروبة في شيء . وأنا اعتقد أننا قادرون على مواجهه تلك القلة المضللة والقضاء عليها للحفاظ على ما حققناه من منجزات في عالم السياحة وحماية لاقتصادنا وسمعتنا السياحية. وهذا أراه سهلا وميسورا لو وقفنا جميعا وقفة رجل واحد.

أن النهضة السياحية الشاملة في جميع أنحاء مصر تحتاج إلى أن نعي جميعا دور كل منا في المحافظة عليها وحمايتها. وألا نفق موقفا سلبيا تجاه ما يدور حولنا. فان لم نكن قادرين على المشاركة في النهضة ، فإننا وبلا شك قادرين على المشاركة في الحفاظ عليها.

*** **



الفصل الخامس

5

قوائم المصطلحات

La Traduction
Professionnelle

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدرّيات من العربية إلى

الفرنسية وبالعكس



5 | قوائم المصطلحات

1 - مصطلحات طبية

Les termes médicales

Alopécie	صلع	Abdomen	بطن
Analgésie	مسكن للألام	Acné	حب الشباب
Ambulance	سيارة إسعاف	Anorexie	فقد الشهية للطعام
Angine de poitrine	ذبحة صدرية	Anthrax	مرض الجمرة الخبيثة
L'asthme	ربو	Anorexie nerveuse	فقد الشهية العصبي
Arthrite	التهاب مفاصلي	Anti-spasmodique	مضاد للتقلصات
Gros rhume	نزلة برد شديدة	Tumeur bénigne	ورم حميد
Cardiomégalie	تضخم القلب	Astringent	قابض - مانع افرازات
Bronchite	نزلة شعبية	Auto immunité	مناعة ذاتية
Boulimie	فرط الشهية للطعام	Grippe aviaire	أنفلونزا الطيور
Catalepsie	إغماء تخشبي	Globules	كريات دموية
Cataracte	مياه بيضاء (في العين)	Vaisseaux	أوعية دموية
Constipation	إمساك	Saumure	محلول ملح
Infarctus artère	شريان تاجي	Broncho-dilatateur	موسع شعب هوائية
Défécation	تبرز	Cancérigène	مسبب للسرطان
Débilité	هزال	Dentier	طقم أسنان صناعي
Diaphragme	الحجاب الحاجز	Cervical	مختص بالعنق
Propagation de la maladie	تفشي المرض	Contraception	منع الحمل

Dissection	تشريح	Cystite	التهاب المثانة
Attaque cardial	سكته قلبية	Démence	خبل - عته - جنون
Diarrhée	إسهال	Éclampsie	تشنج أثناء الحمل
Trouble	اضطراب - خلل	Émaciement	استسقاء
Diurétique	مدر للبول	Embryonnaire	جنيني
Dystrophie	سوء التغذية	Émollient	مادة لترطيب الجلد
Ectopie	يستأصل	Endoscopie	فحص بالمنظار
Épilepsie	صرع	Embryogénie	تكوين الجنين
Excitant	منبه	Toux émétique	سعال مصاحب لقيء
Calcul rénal	حصوة الكلي	Encéphalite	التهاب المخ
Gastrite	التهاب المعدة	Cas d'urgence	حالة طارئة
Expectorant	دواء طارد للبلغم	Goutte	النقرس - داء المفاصل
Premiers secours	إسعافات أولية	Maladie hépatique	مرض في الكبد
Lavage gastrique	غسيل المعدة	Hypnotique	دواء منوم
Gingivite	التهاب اللثة	Insomnie	ارق
Incontinence urinaire	تبول لا إرادي	Ischémie	نقص وصول الدم لعضو
Oral	عن طريق الفم	Claudication	عرج
Hernie inguinale	فتق اربي	Lithiase	حصيات الكلي
Tendinite	التهاب الأوتار	Malnutrition	سوء تغذية
Rougeole	مرض الحصبة	Ulcère	قرحة
Migraine	صداع نصفي	Varice	دوالي
Opacification des lentilles	عتامة العدسات	Pastille	أقراص استحلاب
Écoulement nasal	إفرازات انفية	Membrane mucoité	غشاء مخاطي
Dépression frénétique	اكتئاب جنوني	Obésité	سمنة
Suintement	تقيح وارتشاح الجلد	Menstruation-règles	حيض - طمث

Neuroleptique	مهدئ للأعصاب	Maladie pernicieuse	مرض خبيث
Otalgie	التهاب الأذن	Plaquettes	صفائح دموية
Pédiatrique	مختص بطب الأطفال	Puissant	قوي المفعول
Psoriasis	مرض الصدفية	Hémorroïdes	بواسير
Embolie pulmonaire	انسداد رئوي	Sprue	إسهال المناطق الحارة
Rechute	عودة المرض - انتكاس	Prophylaxie	وقاية
Écaillage	تقشر الجلد	Pyrogène	مسبب للحمي
Sénilité	شيخوخة	Résection	استئصال
Froidement sexuel	فتور جنسي	Rhinite	التهاب الأنف
Spondylarthrite	التهاب فقاري	Rougeurs	طفح جلدي
Stéatose	ضيق شريان أو صمام	Sinusite	التهاب الجيوب الأنفية
Suppositoire	تحاميل - لبوس	Côlon spasmodique	قولون عصبي
Tampon	ضمادة للنزيف	Conjonctivite vernale	رمد ربيعي
Carie dentaire	تسوس الأسنان	Vers solitaires	ديدان شريطية
végétarien	شخص نباتي	Cordon ombilical	الحبل السري

2 - مصطلحات فنية وهندسية

Les termes technique et d'ingénierie

*** **

Courrant alternatif	تيار متردد	Ciment	أسمنت
Autoclave	جهاز تعقيم	Amplificateur	مضخم - مكبر
L'eau de javel	مادة تبيض ملابس	Anode	القطب الموجب
Force de la compression	قوة الضغط	Une lame	شفرة - نصل
Matière caustique	مادة كاوية	Composant	مركب - تركيبة
Condenseur	مكثف	Cathode	القطب السالب

Concave	مقعر	La surface caudale	السطح السفلي
Convexe	محدب	Bobine	ملف
Cordonnées	إحداثيات	Concentrique avec	متحد المركز مع
Grue	رافعة - ونش	Complicqué	ملتو
Décoder	فك الشفرة	Liaison covalente	رابطة تساهمية
Dépôt	مخزن - مستودع ذخيرة	Tableau de borde	لوحة عدادات السيارة
Diagonale	قطري - مائل	Déploiement	تشعب - انتشار
Diffraction	انكسار	Dispositif	جهاز - أداة
Courrant directe	تيار مستمر	Moule	قالب
Exothermique	طارد للحرارة	Diode	صمام ثنائي
Chemin secondaire	طريق فرعي	Escalier roulant	سلم إلى - سلم متحرك
Flanquer de	مطوق بـ...	Filament	خيوط - سلك - خيط رفيع
Le flux et le reflux	المد والجزر	Fossiles	حفريات
Gaz inerte	غاز خامل	Spiral	حلزوني
Béton armé	خرسانة مسلحة	Moyeu	محور المروحة
Isomérique	مجسم	Inértie	قصور ذاتي
Côté latérale	طرف جانبي	Ordinateur portable	حاسب محمول
Chaleur latente	حرارة كامنة	Locomotive	قاطرة بخارية
Lyophilisé	مجفف بالتجميد	Le phare	منارة سفن
Module	نموذج	Nœud	عقدة - نقطة التقاء
Métal précieux	معدن نفيس	Nœud	عقدة - نقطة التقاء
Or	معدن خام	Odomètre	عداد المسافات
Paver	رصيف الطرق	Pulvérisation	طحن - سحق

Prisme	منشور ثلاثي	Eteindre	تبريد سريع
Pyrolyse	تحلل بالحرارة	Rectificatif	مقوم التيار
Insecticide	مادة طاردة للحشرات	Ramifié	متشعب
Résolution	حل - تحليل	Renforcement	فتحه - فجوة - تجويف
Rhéostat	مقاومة متغيرة	Angle droite	زاوية قائمة
Manche	قائم عمودي	Glissant	زلق (طريق أو ممر)
Manche	قائم عمودي	Glissant	زلق (طريق أو ممر)
Peu profond	مسطح - ضحل	Alambic solaire	وحدة تقطير شمسية
Sphérique	كروي	Rebord	منصة - عتبة
Soluté	مادة مذابة	Logiciel	برنامج كمبيوتر
Spécimen	عينة	Coup	شوط (ميكانيكا)
Bobine	بكرة	Mouvement tourbillonnante	حركة دوامية
Courrant perdu	تيار شارد	Télémètre	قياس عن بعد
Carter à huile	مجرد فرعي - بالوعة	Tomographie	تصوير شعاعي طبقي
Gaz lacrymogène	غاز مسيل للدموع	Circulaire	حلقي
Dimension triple	ثلاثي الأبعاد	Translucide	مادة شبه شفافة
Tornade	إعصار	Tunnel	نفق
Triangle	مثلث	Vélocité	سرعة
Trapézoïde	شكل شبه منحرف	Viscosité	لزوجة
Creux de puit	جوف البئر	Vortex	دوامة
Brise vent	مصدات رياح	Vibration	اهتزاز
Cale	وتد	Vitreux	زجاجي
		L'eau blanche	ماء جيري

3 - مصطلحات زراعية

Les termes agricoles

*** **

Engrais	سماد	Engrais organique	سماد عضوي
Fumier animal	روث الحيوانات	Élément nutritif	مادة مغذية
Terre	تربة	Bactérie	بكتريا
Ferme laitière	مزرعة ألبان	Humidité	رطوبة
Ferme volaillère	مزارع دواجن	Bon drainage	تصريف جيد
Le printemps	الربيع	L'écurie	إسطبلات (خيول)
Engrais pourri	سماد مخزن	L'automne	فصل الخريف
Engrais fraîche	سماد جديد	Nourir les plantes	يغذي النبات
Gadoue	وحل	Mixte	مخلوط
Phosphore	فسفور	Engrais de nitrogène	سماد النتروجين
Potasse	بوتاس	Phosphate	فوسفات
Réserver	يخزن	Cendre de bois	رماد الخشب المحترق
Source principale	مصدر رئيسي	Potassium organique	بوتاسيوم عضوي
Cultivation	حرث	Mauvaise herbe	عشب ضار
Râteau	أداة التقاط الأعشاب	Binette - houer	معزقة - يعزق
Les herbes	حشائش	Pelle	مجرفة - جاروف
Les feuilles	أوراق (النبات)	Paille	قش - تبين
Jardin de fleur	حديقة زهور	Coupures	قصاصات
Niche-Nid	بيت الطائر	Gallon	جالون
Irrigation	ري	Expérimenter	يجرب
Ruisseau	ترعة	Éclorre	بويب - فتحة صغيرة
Puit d'eau	بئر ماء	Irriguer	يروي - يسقي الزرع

Rivière	نهر	Camion	شاحنة - عربة نقل
Région tropicale	منطقة استوائية / مدارية	Niveau d'eau	مستوي الماء
Compost	سماد	Les conditions météorologiques	أحوال الطقس
S'épanouir	يثمر	Concombre	خيار
Gombos - Cornes grecques	بامية	Bien drainé	جيد التصريف
Terre fertile	تربة خصبة	Graines	بذور
Temps chaud	طقس دافئ	Semer les graines	ينثر البذور
Terre en jachère	أرض بور	Rangée	صف (من النباتات)
La désertification	التصحّر	Mûrir	ينضج

4 - مصطلحات سياسية

Les termes politiques

*** **

Fonds International de Développement Agricole	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
Fonds Koweïtien de Développement de l'économie arabe	الصندوق الكويتي لتنمية الاقتصاد العربي
Organisation de Coopération de l'Économie Européen	منظمة التعاون الاقتصادي الأوروبي
Organisation des Pays Arabe Exportateur de Pétrole	منظمة الدول المصدرة للبترول
Agence Central de Mobilisation et de Statistique	الجهاز المركزي للتعبئة والإحصاء
Agence Central d'Organisation et d'Administration	الجهاز المركزي للتنظيم والإدارة
Comité International de la Croix - Rouge	هيئة الصليب الأحمر الدولية
	منظمة الأمم المتحدة للأنشطة السكانية

Fonds des Nations Unies des Activités Populaires .

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (إِيُونِسكو)

Organisation des Nations Unies de L'Education, la Science et la culture

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

Organisation Mondiale de Propriété Intellectuelle

المنظمة العالمية للأرصاد الجوية

Organisation Mondiale de Météorologie

Procédure discriminatoire

إجراء ينفذ على التمييز

Mesure radicale

إجراءات صارمة

Département d'informations

إدارة المعلومات

Terres occupées

أرض محتلة - أرض خاضعة للاحتلال

La crise de Moyen - Orient

أزمة الشرق الأوسط - مشكلة الشرق الأوسط

Crise diplomatique

أزمة دبلوماسية

Crise diplomatique prolongée

أزمة سياسية طويلة

Abus du pouvoir

إساءة استخدام السلطة / المنصب

Abus de droit

إساءة استخدام حق مكتسب أو حق طبيعي

Abus de Discretion

إساءة التصرف - سوء التصرف

Rumeur non - confirmée

إشاعات غير مؤكدة

Supervision internationale

إشراف دولي - رقابة دولية

Grèves et démarches

إضرابات ومسيرات

Les parties de la dispute

أطراف النزاع

Déclarer la guerre

إعلان حالة الحرب في الدولة

Activités subversives

أعمال تخريب

Majorité écrasante

أغلبية ساحقة

Majorité absolue

أغلبية مطلقة - أغلبية كاسحة

Renvoi

إقالة من وظيفة أو منصب

Abrogation de traités

إلغاء المعاهدات

L'aspiration des masses	آمال الجماهير
Le secrétaire général	أمين عام
Importance stratégique majeur	أهمية استراتيجية كبرى
Priorité absolue	أولوية مطلقة
Coalition dominante	ائتلاف حاكم
Union Postale Universelle	اتحاد البريد العالمي
Agrément à long terme	اتفاق طويل الأجل
Réunion préparatoire	اجتماع تحضيرى
Réunion à table ronde	اجتماع حول المائدة المستديرة
Réunion urgent de Conseil des ministres	اجتماع طارئ لمجلس الوزراء
Conférence du Sommet	اجتماع قمة
L'observation de la traité	احترام المعاهدة
Exploration de l'opinion public	استطلاع الرأي العام
Scrutin d'opinion public	استفتاء للرأي العام
Référendum populaire – général	استفتاء شعبي – استفتاء عام
Réception officielle – diplomatique	استقبال رسمي – استقبال دبلوماسي
Stabilité des relations internationales	استقرار العلاقات الدولية
Reconnaissance officielle	اعتراف رسمي
L'inauguration du Parlement	افتتاح البرلمان
Les parties mineurs	الأحزاب الصغرى
Les parties majeurs	الأحزاب الكبرى
Alliances militaires	الأحلاف الرئيسية
Les département gouvernementales	الإدارات الحكومية
Les top secrets de L'état	الأسرار العليا للدولة
L'immunité fiscale	الإعفاء من الرسوم والضرائب
Actions/activités illégitimes	الأعمال غير المشروعة

La grande majorité	الأغلبية العظمى
Les aspirations et les buts nationaux	الأماني والأهداف الوطنية
Les tendances politiques	الاتجاهات السياسية - التيارات السياسية
L'Union Européenne	الاتحاد الأوروبي
L'Union Caribéenne de Libre Commerce	الاتحاد الكاريبي للتجارة الحرة
Friction entre les nations	الاحتكاك بين الشعوب
L'occupation étrangère	الاحتلال الأجنبي
Les élections présidentielles	الاستفتاء على رئيس الجمهورية
Reconnaissance de l'indépendance	الاعتراف بالاستقلال
Reconnaissance du gouvernement	الاعتراف بالحكومة
Reconnaissance d'état	الاعتراف بدولة
Le Parlement	البرلمان - مجلس الشعب - مجلس الأمة
Banque Islamique de développement	البنك الإسلامي للتنمية
Banque Internationale de Reconstruction et de Développement	البنك الدولي للإنشاء والتعمير
L'intervention militaire	التدخل العسكري
Engagement internationales	التزامات دولية - التعهدات الدولية
Coopération internationale	التعاون الدولي
Coexistence pacifique	التعايش السلمي
Instructions diplomatiques	التعليمات الدبلوماسية
Tactique politique	التكتيك السياسي
La discrimination raciale - Le Racisme	التمييز العنصري
La Ligue Arabe	الجامعة العربية
L'Assemblée générale des Nations Unies	الجمعية العامة للأمم المتحدة
L'Agence Centrale de Vérification	الجهاز المركزي للمحاسبات
La guerre froide	الحرب الباردة

La guerre contre le terrorisme	الحرب ضد الإرهاب
Le mouvement national	الحركة الوطنية
Parti National Démocratique	الحزب الوطني الديمقراطي
Le blocus économique	الحصار الاقتصادي - الحظر الاقتصادي
L'administration américaine	الحكومة الأمريكية
Les diplomates étrangers	الدبلوماسيون الأجانب - البعثات الدبلوماسية في بلد ما
Les intrigues impérialistes	الدسائس الاستعمارية
Les milieux politiques	الدوائر السياسية
Les milieux informés	الدوائر المطلعة - المصادر العلمية
L'homme de la rue	الرجل العادي - المواطن العادي - رجل الشارع
La paix internationale	السلام العالمي
Les autorités administratives	السلطات الإدارية
Autorités législatives	السلطة التشريعية
Autorités exécutives	السلطة التنفيذية
La politique extérieur	السياسة الخارجية
Domination impérialiste	السيطرة الاستعمارية
Le Proche - Orient	الشرق الأدنى
L'Extrême - Orient	الشرق الأقصى
Le Moyen - Orient	الشرق الأوسط
Le communisme	الشيوعية
Fonds Spécial des Nations Unies	الصندوق الخاص للأمم المتحدة
La troisième monde	العالم الثالث
La justice sociale	العدالة الاجتماعية
La coutume diplomatique	العرف الدبلوماسي

Relations mutuelles	العلاقات المتبادلة
La loi internationale	القانون الدولي
La loi maritale	القانون العرفي - الأحكام العرفية
Le palais présidentiel	القصر الجمهوري
Les problèmes politiques	القضايا الأساسية
La Question Palestinienne	القضية الفلسطينية
Les grands pouvoirs	القوى العظمى - الدول العظمى
Le livre annuel des droits de l'homme	الكتاب السنوي لحقوق الإنسان
Les comités locaux	اللجان المحلية
Conseil Américain Sioniste	المجلس الأمريكي الصهيوني
L'Holocauste	المحرقة - الإبادة الشاملة
Responsabilité collective de Cabin	المسؤولية الجماعية للحكومة
Le premier ministre désigné	المرشح لرئاسة الحكومة
Les problèmes mutuelles	المسائل المشتركة
Les intérêts contradictoires	المصالح المتضاربة
Les intérêts communs	المصالح المشتركة
L'intérêt général/public	المصلحة العامة
Les manifestations contre guerre	المظاهرات الرافضة للحرب
Le bureau politique	المكتب السياسي - الهيئة السياسية
Commissaire suprême	المندوب السامي
La situation politique	الموقف السياسي
Eaux territoriales	المياه الإقليمية
Le budget fédéral	الميزانية الاتحادية
Hymne national	النشيد الوطني
Le régime dominant	النظام الحاكم
Les associations gouvernementales	الهيئات الحكومية

L'association parlementaire d'un parti	الهيئة البرلمانية لحزب
Les moyens loyaux	الوسائل المشروعة
La situation présente	الوضع الراهن - الموقف الحالي
L'Agence Internationale de l'Energie Atomique	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
Le serment constitutionnel	اليمين الدستورية
élection hâtive - Élections prématurés	انتخابات مبكرة
Expiration d'une traité	انتهاء المعاهدة - انتهاء مدة المعاهدة
Violation de la loi internationale	انتهاك القانون الدولي
Un coup d'état manqué	انقلاب فاشل
Chute du Cabinet	انهيار وزاري
Télégramme de remerciement	برقية شكر
Programme des Nations Unies de l'Environnement	برنامج الأمم المتحدة للبيئة
Programme des Nations Unies de Développement	برنامج الأمم المتحدة للتنمية
Programme d'une parti (manifesto)	برنامج حزب
Mission extraordinaire	بعثة استثنائية
Déclaration officielle	بيان رسمي
Déclaration commune	بيان مشترك
Échange des représentants diplomatiques	تبادل الدولتان التمثيل الدبلوماسي
Mise en œuvre	تحت التنفيذ - جاري تنفيذ
Sous les auspices de ...	تحت رعاية.....
Sous les auspices des Nations Unies	تحت رعاية الأمم المتحدة
Intervention gouvernementale	تدخل حكومي
Intervention audace	تدخل سافر - تدخل وقح
Intervention dans les affaires intérieures	تدخل في الشؤون الداخلية
Afflux de réfugié	تدفق اللاجئين

Camp de réfugié	مخيم/معسكر اللاجئين
Détérioration	تدهور - فساد
Détérioration de la situation internationale	تدهور الوضع الدولي
Aide logistique	تسهيلات تقدمها دولة لأخرى لنقل وإيواء الجنود أثناء حرب ما
Règlement de l'après guerre	تسوية الأوضاع في فترة ما بعد الحرب
Coopération mutuelle	تعاون مشترك - تعاون متبادل بين بلدين
Mobilisation de grande envergure	تعبئة عامة
Révision d'une traité	تعديل معاهدة - مراجعة بنود معاهدة
Remaniement ministériel	تعديل وزاري
Remaniement ministériel majeur	تعديل وزاري كبير
Remaniement ministériel mineur	تعديل وزاري محدود
Entente mutuelle	تفاهم مشترك
Explosions des tests nucléaires	تفجيرات التجارب النووية
Autorisation des Nations Unies	تفويض من الأمم المتحدة
Auto détermination	تقرير المصير
Accepté	تمت الموافقة عليه - تم قبوله
Rébellion	تمرد - عصيان
Contrebande des armes	تهريب الأسلحة
L'équilibre des pouvoirs	توازن القوى
Extension des participation internationale	توسيع المساهمة الدولية
Révolution	ثورة
Révolution contre l'impérialisme	ثورة ضد الاستعمار

Révolution armée	ثورة مسلحة
Ligue des Pays Arabe (Ligue Arabe)	جامعة الدول العربية
Groupe de la paix verte	جماعة السلام الأخضر
L'organisation Internationale du Croissant Rouge	جمعية الهلال الأحمر الدولية
République	جمهورية
Nationalité acquise	جنسية مكتسبة
Département Générale des Investigations	جهاز المخابرات العامة
État soudain de tension	حالة من التوتر المفاجئ
Mouvement International de Solidarité	حركة التضامن العالمي
Mouvement du non – alignement	حركة عدم الانحياز
Programme alimentaire mondial	برنامج الغذاء العالمي
Liberté de l'expression / de culte / de la pensée	حرية التعبير / العبادة / الفكر
Le droit de la réfugié politique	حق اللجوء السياسي
Le droit de l'auto détermination	حق تقرير المصير
Droit absolu	حق مطلق – حق كامل
Les droit de l'homme	حقوق الإنسان
Droit politiques complètes	حقوق سياسية كاملة
Les droit civils	حقوق مدنية
Gouvernement absolu	حكومة مطلقة – حكومة مستبدة
Gouvernement élu démocratiquement	حكومة منتخبة بأسلوب ديموقراطي
Gouvernement libéral	حكومة ليبرالية
Non – alignement	حياد إيجابي – عدم الانحياز
Violation flagrante de la loi internationale	خرق صريح للقانون الدولي
Adresse Présidentielle	خطاب رئيس الجمهورية
Plan quinquennal	خطة خمسية
Saisie des avions	خطف الطائرات

La diplomatie navette	دبلوماسية المكوك
Pré étude de faisabilité	دراسات جدوى مبدئية
Étude des propositions	دراسة الاقتراحات
Sessions parlementaires	دورات مجلس النواب - دورات
	انعقاد البرلمان
Session extraordinaire/exceptionnelle	دورة استثنائية
D'un intérêt vital	ذو أهمية حيوية
Le Président de la République	رئيس الجمهورية
Le premier ministre	رئيس الوزراء
Président intérimaire	رئيس مؤقت للجمهورية
Réponse évasive	رد للتملص فقط - إجابة مبهمه
Chef du coup	زعيم الانقلاب
Président charismatique	زعيم محبوب من الجماهير
Visite officielle	زيارة رسمية - زيارة دولة
Couse d'armement nucléaire	سباق التسلح النووي
Prisonniers politiques	سجناء سياسيون
Politique des solutions de compromis	سياسة الحلول الوسط
Politique de bon voisinage	سياسة حسن الجوار
Les affaires intérieurs	شؤون داخلية
Les clauses de l'agrément	شروط الاتفاقية
Popularité augmentée	شعبية متزايدة
Sa Majesté Royale	صاحب / صاحبة السمو الملكي
Fonds d'OPEC de Développement international	صندوق أوبك للتنمية الدولية
Fonds des Nations Unies pour l'enfance	صندوق الأمم المتحدة لرعاية
	الطفولة

Vote non – valable	صوت باطل
Vote valable	صوت صحيح
Expulser l'ambassadeur	طرد السفير
L'amnistie	عفو عام – صفح عام
Sanctions économiques	عقوبات اقتصادية
Relations diplomatiques	علاقات دبلوماسية
Relations cordiales	علاقات ودية
Au niveau des ambassadeurs	على مستوى السفراء
Les agents de l'impérialisme	عملاء الاستعمار
Chambre de Commerce Internationale	غرفة التجارة الدولية
Non – diplômé pour les élections	غير مؤهل للانتخاب
Séparer et gouverner	فرق تسد (مبدأ استعماري)
Scandale politique	فضيحة سياسية
Anarchie	فوضى – فقدان الحكومة – فراغ السلطة – عدم وجود مسئولين في بلد
Salle de Réunions	قاعة الاجتماعات
Loi d'urgence	قانون الطوارئ
Loi internationale publique	قانون دولي عام
Décision	قرار
Décision républicaine	قرار جمهوري
Décision décisive	قرارات حاسمة
Problème urgent	قضية عاجلة – مشكلة ملحة
Rupture des relations diplomatiques	قطعت العلاقات الدبلوماسية
Forces de Sécurité Centrale	قوات الأمن المركزي
Forces de Maintien de la Paix des Nations	قوات حفظ السلام التابعة للأمم

Unies	المتحدة
Bases militaires étrangères	قواعد عسكرية أجنبية
Négociations en cours	قيد المفاوضة - جاري التفاوض عليها
Comité de l'armistice	لجنة الهدنة
Comité préparatoire	لجنة تحضيرية
Comité des droits de l'homme	لجنة حقوق الإنسان
Comité de désarmement	لجنة نزع السلاح
Organisation non - gouvernementale	مؤسسات غير حكومية
Discussions de table ronde	مباحثات المائدة المستديرة
Porte parole officiel	متحدث رسمي
Conseil suprême	مجلس اعلى
Conseil de Coopération du Golfe	مجلس التعاون الخليجي
Conseil de l'état	مجلس الدولة
Conseil International de la Paix	مجلس السلام العالمي
Conseil Législatif	مجلس الشورى
Le Sénat	مجلس الشيوخ (أمريكا)
La Chambre des Communes	مجلس العموم (بريطانيا)
La Chambre des Lords	مجلس اللوردات (بريطانيا)
La Chambre de Représentant	مجلس النواب
Mini - Cabinet	مجلس الوزراء المصغر
Discussion non - officielle	محادثات غير رسمية
Une tentative de coup	محاولة انقلاب
Rapport détaillé	محضر تفصيلي - سجل مفصل
Cour de Justice Internationale	محكمة العدل الدولية
Analyste politique	محلل سياسي

Observateur international	مراقب دولي
Candidat des élections	مرشح في الانتخابات
Question de temps	مسألة وقت
Conseiller présidentiel	مستشار رئيس الجمهورية
Niveau de représentation diplomatique	مستوي التمثيل الدبلوماسية
Source politique / officiel	مصدر سياسي - مصدر مسئول
Démonstration / Manifestation	مظاهرات
Traité d'indépendance	معاهدة استقلال
Traité d'aide	معاهدة عون ومساعدة
Négociations	مفاوضات - مباحثات
Négociations préliminaires	مفاوضات تمهيدية
Une légation	مفوضية - انتداب - بعثة
Bureau d'Investigation Fédérale	مكتب التحقيقات الفيدرالي
Propriété privée	ملكية خاصة
Propriété publique	ملكية عامة
Les représentants de la république	ممثلو الحكومة
Débat parlementaire	مناقشة برلمانية
Région défendue	منطقة محرمة - منطقة محظورة
Les organisations des Nations Unies	منظمات الأمم المتحدة
Organisation du Commerce Internationale	منظمة التجارة العالمية
Organisation des Pays Américains	منظمة الدول الأمريكية
Organisation Mondiale de Santé	منظمة الصحة العالمية
Organisation Internationale d'Amnistie	منظمة العفو الدولية
Organisation Internationale du Travail	منظمة العمل الدولية
Organisation de la Conférence Islamique	منظمة المؤتمر الإسلامي
Organisation de l'Unité Africaine	منظمة الوحدة الأفريقية

Organisation de Solidarité des Peuples Afro – Asien	منظمة تضامن الشعوب الافرو – آسيوية
Organisation de la Traité de Varsovie	منظمة حلف وارسو
La Charte des Nations Unies	ميثاق الأمم المتحدة
Vice – Président	نائب رئيس الجمهورية
Remplaçant de premier ministre	نائب رئيس الوزراء
Activiste de la paix	ناشط في مجال السلام
Dispute interne	نزاع داخلي – نزاع محلي داخل الدولة أو في احد أقاليمها
Conflit racial	نزاع عنصري – صراع عرقي
Tendance impérialiste	نزعة استعمارية
Tendance idéologique	نزعة عقائدية – ميل عقائدي
Activité diplomatique	نشاط دبلوماسي – جهود دبلوماسية
Dictature	نظام الحكم المطلق – الديكتاتورية
Monarchie	نظام الحكم الملكي
Système décentralisé	نظام حكم لا مركزي
Dépenses de la campagne électionnelle	نفقات المعركة الانتخابية
Ordre de la république	نيشان الجمهورية
Attaque terroriste	هجمات إرهابية
Document authentifié	وثيقة معتمدة
Les héritiers du Trône	ورثة العرش
Ministère des Renseignements	وزارة الإعلام
Ministère des Dotations Religieuses	وزارة الأوقاف
Ministère de l'Économie	وزارة الاقتصاد
Ministère du Commerce	وزارة التجارة
Ministère de Provision	وزارة التموين

Ministère de la Culture	وزارة الثقافة
Ministère de la Trésorerie	وزارة الخزانة
Ministère d'Agriculture	وزارة الزراعة
Ministère des Affaires Sociales	وزارة الشؤون الاجتماعية
Ministère de la Santé et de la Population	وزارة الصحة والسكان
Ministère d'Industrie	وزارة الصناعة
Ministère de la Justice	وزارة العدل
Ministère des Finances	وزارة المالية
Ministère de l'Éducation	وزارة التعليم
Ministère des Affaires Intérieures	وزارة الداخلية
Ministère des Affaires Extérieures	وزارة الخارجية
Ministère de la Défense	وزارة الدفاع
Ministre sans porte – feuille	وزير بلا وزارة
Moyens malhonnêtes	وسائل غير شريفة
Délégation politique	وفد سياسي
Sous secrétaire	وكيل الوزارة
Former la Cabinet	يؤلف الوزارة
Commencer les négociations	يبدأ المفاوضات
Ratifier une traité	يبرم معاهدة
Prendre les mesures nécessaires	يتخذ الإجراءات اللازمة
Jouir des privilèges	يتمتع بالامتيازات
Se retirer	يتنحى
Renouveler la promesse	يجدد العهد
Bloquer la question / le sujet	يجمد القضية
Protester	يحتج على
Respecter les engagement internationales	يحترم الالتزامات الدولية

Respecter la loi internationale
 Résoudre les problèmes pacifiquement
 Violier la norme diplomatique
 Dénoncer – Condamner
 Refuse de commenter
 Fournir avec des documents
 Rappel l'ambassadeur
 Mettre la pierre de base
 Demande d'asile

 Modifier les lois
 Proclamer un état d'urgence
 Rompre les relations diplomatiques
 S'absenter de vote
 Donner l'asile à quelqu'un
 Joindre à une traité
 Contester la validité de ...
 Drapeau en berne
 Accepter une décision
 Renforcer sa relation avec ...
 Souligner

يحترم القانون الدولي
 يحل المشكلات بالطرق السلمية
 يخرق العرف الدبلوماسي
 يدين - يرفض - يشجب
 يرفض التعليق - يمتنع عن التعليق
 يزود بالوثائق - يمد بالوثائق
 يستدعي السفير
 يضع حجر الأساس
 يطلب حق اللجوء السياسي لدولة
 ما
 يعدل القوانين
 يعلن حالة الطوارئ
 يقطع العلاقات الدبلوماسية
 يمتنع عن التصويت
 يمنح حق اللجوء لشخص
 ينضم إلى معاهدة
 ينكر مشروعية
 ينكس العلم
 يوافق على قرار
 يوثق علاقته مع
 يوضح أهمية - يؤكد - يضع خط
 تحت كلمة

5 – مصطلحات الإعلام

Les termes médiatiques

*** **

Émission à l'extérieur	إذاعة خارجية
Spot	أضواء مسلطة
Comptines	اغني وأناشيد للأطفال
Cinéma scope	أفلام سينمائية تعرض بنظام
Test d'écran	اختبار مصور لقياس صلاحية ممثل على الشاشة
Studio	استديو
Publicité télévisonnaire	الإعلانات التلفزيونية
Les bois	الآلات النفخ الموسيقية الخشبية
Le premier rôle féminin	البطلة
Le crescendo de drame	التدرج في الأحداث تجاه ذروة القصة
Les tours et les effets spéciaux	الخدع والمؤثرات الخاصة
Le diminuendo de drame	الخفوت التدريجي للأحداث
Rôle principal	الدور الرئيسي
L'échelle de musique	السلم الموسيقي
L'équipe	مجموعة العاملين في إنتاج فيلم سينمائي أو أي عمل فني آخر
Première projection	العرض الأول للفيلم أو العمل الفني
Comédie noire	الكوميديا السوداء
Ondes courtes	الموجة القصيرة
Mixage	انتقال سلس من لقطة تلفزيونية أو فيلمية إلى أخرى
Montage	تركيب الصورة السينمائية – المونتاج
Détails de l'image	تفاصيل الصورة
Prix internationale	جائزة عالمية
Émetteur	جهاز إرسال

Récital	حفلة موسيقية يحيها عازف واحد أو فرقة صغيرة
Flash d'informations	خبر عاجل
Doubleur	دوبلير
Rôle secondaire	دور ثانوي
Retour en arrière	رجوع إلى مشهد سابق الفيلم
Symphonie	سيمفونية
Scénario	سيناريو - النص السينمائي - مخطوطة العمل الفني
Écran	شاشة السينما - يعرض فيلما على شاشة السينما أو التلفزيون
Moniteur	شاشة يستخدمها المذيع أو المخرج لمتابعة الصورة
Réseau	شبكة محطات إذاعية أو تلفزيونية - يعرض من خلال الشبكة
Nouveau look	شكل جديد - مظهر جديد
Journal	صحيفة - جريدة
Journal semi - officiel	صحيفة شبه رسمية
Journal national	صحيفة قومية
Journal d'opposition	صحيفة معارضة
Tabloïd	صحيفة نصفية
Quotidien	صحيفة تصدر يوميا
Répercussion	صدي الصوت - ارتداد الصوت
Soprano	صوت حاد - رجل أو امرأة يغني بصوت حاد في الأوبرا
Voix aigu	صوت عال ورفيع وحاد
Éclat	ضبط الإضاءة
Contraste	ضبط الاستضاءة
Star invitée	ضيف الشرف
Longueur d'onde	طوال الموجة
Musicien	عازف أو مؤلف موسيقي
Directe	على الهواء مباشرة

Chef d'œuvre	عمل فني رائع – أفضل فنان ما
Éléments de l'image	عناصر الصورة
Orchestre militaire	فرقة موسيقي عسكرية
Orchestre	فرقة موسيقية كبيرة
Fanfare	فرقة موسيقية تستخدم آلات نحاسية
Cinématographie	فن صناعة السينما
Film éducatif	فيلم تعليمي
Film mystérieux	فيلم جريمة غامضة
Film silencieux	فيلم صامت
Film de gangster	فيلم عصابات
Film court	فيلم قصير
Film saga	فيلم مغامرات
Film premier degré	فيلم من الدرجة الأولى
Film second degré	فيلم من الدرجة الثانية
Chef d'orchestre	قائد الفرقة الموسيقية
Scénariste	كاتب سيناريو
Comparses	كومبارس – شخص يمثل دورا ثانويا في أي عمل فني
Comédie satirique	كوميديا ساخرة
Comédie vive	كوميديا مرحة
Comédie musicale	كوميديا موسيقية
Aria – Air	لحن – نغمة – مقطوعة موسيقية
Scène – Prises de vues	لقطة
Panorama	لقطة تتحرك فيها الكاميرا من اليمين لليسار أو العكس
Effet spécial	مؤثرات خاصة
Bruitage	مؤثرات صوتية
Éclairage	مؤثرات ضوئية

Compositeur	مؤلف موسيقي
Sonate	مؤلف موسيقي لآلة واحدة أو آلتين
Le chœur	مجموعة من المغنين - يغني جماعة
Éditeur des accidents	محرر صفحة الحوادث
Éditeur de sports	محرر صفحة الرياضة
Éditeur des arts	محرر صفحة الفن
Directeur d'éclairage	مدير الإضاءة
Présentateur de journal	مذيع النشرة الإخبارية
Mixage	مزج صوت
Styliste	مصمم الملابس
Chanteur	مطرب - مغني
Chanteuse	مطربة - مغنية
L'ouverture	مقدمة أو افتتاحية للأوبرا
Acteur doué	ممثل موهوب
Festival de film	مهرجان الأفلام - مهرجان سينمائي
	مهرجان القاهرة السينمائي الدولي
Festival International de Film du Caire	مهرجان كان السينمائي الدولي
Festival International de Film de Cannes	
Longue onde	موجة طويلة
Moyenne onde	موجة متوسطة
Jazz	موسيقي الجاز
Rock & Roll	موسيقي الروك
Musique de chambre	موسيقي الغرفة - موسيقي تعزفها فرقة صغيرة
Musique de fond	موسيقي تصويرية
Vedette	نجم سينمائي
Co - star	نجم مشترك في بطولة عمل فني

Antenne	هوائي الاستقبال – ايرايال
Agence International de Presse	وكالة الأنباء العالمية
Agence de presse	وكالة أنباء
Agence de Presse de Moyen – Orient	وكالة أنباء الشرق الأوسط
Préciser tous les emplacements	يحدد كل مواقع التصوير
Exprimer son opinion	يعبر عن رأي

*** **

6 – مصطلحات قانونية

Les termes juridiques

*** **

Mesures de sécurités rigoureuses	إجراءات أمن مشددة
Mesures d'urgence / exceptionnelles	إجراءات استثنائية
Possession d'une arme sans licence	إحراز سلاح بدون رخصة
Les essentielles de la crime	أركان الجريمة
Blessure mortelle	إصابة خطيرة – إصابة قاتلة
Actes terroristes	أعمال إرهابية
Émeute - Émeutiers	أعمال شغب – مثيري الشغب
Actes juridiques	أعمال قانونية – أعمال شرعية
Libération prématuré	إفراج قبل نهاية المدة
Libération pour des raisons médicales	إفراج لأسباب صحية
Un mandat d'arrêt	أمر بالقبض على شخص
Mandat d'inspection	أمر تفتيش
Capacité / Aptitude complète	أهلية غير كاملة – غير كامل الأهلية
Négligence brute	إهمال جسيم – خطأ فادح ناتج عن الإهمال
Ravisneur – Kidnapper	اختطاف – مختطف
Soupçonner	اشتباه – شك

Violer – violeur	اغتنصاب – مغتصب
Assassinat – assassiner	اغتيال – يغتال
Procédures criminelles	الإجراءات الجنائية
Pendaison	الإعدام شنقا
Capacité – aptitude	الأهلية
Chantage	التشهير – الابتزاز عن طريق خطابات التهديد
Extrémisme religieux	التطرف الديني
Charge – Accusation	التهمة
L'emprisonnement solitaire	الحبس الانفرادي
Condamner à mort	الحكم بالإعدام
La Prostitution	الدعارة – البغاء – المتاجرة بالشرف
Emprisonnement permanent	السجن المؤبد
Le notaire public	الشهر العقاري
Gaz lacrymogène	الغازات المسيلة للدموع
L'amende et la confiscation	الغرامة والمصادرة
La loi constitutionnelle	القانون الدستوري
La loi internationale	القانون الدولي
La loi publique	القانون العام
Empoisonnement	القتل بدس السم في طعام أو شراب أو غيره من الطرق
Chien policier	الكلب البوليسي
Procès de jury	المحاكمة بنظام المحلفين
La Cour primaire	المحكمة الابتدائية
La Cour partielle	المحكمة الجزئية
La Cour militaire	المحكمة العسكرية
La Cour suprême	المحكمة العليا
Plaignant	المدعي

Plaidoyer	المرافعة
Le laboratoire criminel	المعمل الجنائي
Le notaire	الموثق العام
Le procureur général	النائب العام
Nul et non avenu	باطل ولاغ
Faux signal	بلاغ كاذب
Article	بند - مادة - شرط (في عقد أو اتفاقية)
La brigade des mœurs	بوليس الآداب
Incitation	تحريض (على ارتكاب جريمة)
Poursuites judiciaires générales	تحقيق النيابة العامة
Investigations préliminaires	تحقيق تمهيدي (أولي)
Dédommagement	تعويض عن الخسائر
Organisation clandestine	تنظيم سري
Organisation armée	تنظيم مسلح
Enrichissement injuste	ثراء عن طريق غير مشروع
Crime – Criminel	جريمة - مجرم
L'investigation criminelle	جهاز المباحث العامة
Détecteur de mensonges	جهاز كشف الكذب
Ivresse	حالة سكر - ثمالة
Incendie criminel	حريق متعمد للمباني - إحراق المباني عمدا
Jugement final	حكم نهائي
Les raisons de jugement	حيثيات الحكم
Délinquant	خارج عن القانون - أثم
Infraction	خروج عن القانون
Défense légitime	دفاع شرعي عن النفس
La petite enfance	طفولة - حادثة - صغر السن دون المسائلة

Préséance légale	سبق قانوني
Prison	سجن
Prison strictement gardé	سجن ذو حراسة مشددة
Prisonnier politique	سجين سياسي
Cambrioler – cambriolage	سرقة المنازل - لص منازل
Conduite coupable	سلوك إجرامي - سلوك ينطوي على جرم
L'autorité de la loi	سيادة القانون
Compagnies Républicaines de Sécurité (CRS)	شرطة مكافحة الشغب
Complice	شريك في جريمة
Témoins des poursuites judiciaires	شهود الإثبات
Témoins de la défense	شهود النفي
Prostituée – Putain	عاهرة - داعرة - بغي
Négligence de la loi	عدم احترام القانون - تجاوز القانون بعدم تطبيقه
Abus de devoir	عدم القيام بالواجب
Excuse légale	عذر شرعي - مبرر قانوني
Affiche d'inculpation	عريضة دعوى - قرار اتهام
Générale amnistié	عفو عام
Sanctions criminelles	عقوبات جنائية
Punition – peine	عقوبة - جزاء
Servitude pénale	عقوبة الأشغال الشاقة
Peine capitale	عقوبة الإعدام
Acte illégale	عمل غير قانوني - عمل ضد القانون
Acte honteux	عمل فاضح
Mémoire perplexe	فقدان الذاكرة
Code procédure criminel	قانون الإجراءات الجنائية
Code pénal	قانون العقوبات

Loi privée	قانون خاص
Suicide	قتل النفس - انتحار
Homicide involontaire	قتل خطأ - قتل بدون عمد
Meurtre prémédité	قتل عمد مع سبق الإصرار والترصد
Évidences	قرائن - أدلة - براهين
Station de police	قسم الشرطة
Un affaire civil	قضية مدنية
Compagnies Républicaines de Sécurité(CRS)	مباحث امن الدولة
Le jury	مجموعة المحلفين
Avocat	محام - وكيل أشغال قضائية
La Cour d'Appel	محكمة الاستئناف
La Cour de cassation	محكمة النقض
Risque de sécurité	مخاطرة أمنية
Incendiaire	مرتكب جريمة الحريق التعمد
Sources de la loi	مصادر القانون
Département des prisons	مصلحة السجون
Camp de concentration	معسكر اعتقال
Résistance aux autorités	مقاومة السلطات
Avantages illicites	مكاسب غير مشروعة
Circonstances de l'accident	ملايسات وقوع الحادث
La magistrature	منصة القضاء
Les choses mobiles	منقولات - أشياء منقولة
Matières explosives	مواد متفجرة
Intention coupable	نية إجرامية
Fugitif	هارب من العدالة - طريد العدالة - أبق - هارب - لاجئ
Conseil de défense	هيئة الدفاع

Obligations – engagement	واجبات – تعهدات – التزامات
Événement	واقعة – حدث – حادثة
Procureur	وكيل النيابة
Cacher	يأوي – يتستر على
Confirmer le jugement	يؤيد الحكم
Pleine mentalité	يتمتع بكامل قواه العقلية
Être juger en absence	يحاكم غيابيا
Soumettre au tribunal	يحال إلى المحكمة
Commuer la punition	يخفف العقوبة
Soupçonner	يرتاب – يظن – الشخص المشتبه فيه
Prendre/enlever les empreintes digitales	يرفع البصمات
Suspendre la séance	يرفع الجلسة
Poursuivre	يرفع قضية ضد شخص ما
Appel le jugement	يمتأنف الحكم
Appeler quelqu'un au tribunal	يستدعي ... إلى المحكمة
Invoquer un article	يستشهد بمادة من مواد القانون
Extrader – extradition	يسلم مجرم – تسليم المجرمين (لدولة أخرى)
Référer à un article	يشير إلى مادة من مواد القانون
	يضع (شخص أو مكان) تحت المراقبة
Mettre quelqu'un sous la surveillance	
Revendiquer l'acquittement	يطالب بالبراءة
Libérer sous caution	يفرج عنه بكفالة (إفراج مؤقت لحين موعد المحاكمة)
Faire le serment	يقسم اليمين (على أن يصدق في أقواله أمام المحكمة)
Révéler – Déterrer – Mettre à jour	يكشف عن – يبدي للعيان – يظهر
Abroger le jugement	ينقض الحكم
Inculper officiellement	يوجه اتهام رسمي
Mettre sous la séquestration	يوضع تحت الحراسة

Être responsable d'un crime	يكون مسئولاً عن جريمة
Libérer temporairement	يفرج عنه مؤقتاً (لحين موعد المحاكمة)

*** **

7 – مصطلحات تجارية واقتصادية

Les termes commerciales et économiques

*** **

La baisse des coûts de production	خفض تكاليف الإنتاج
Tarifs douaniers	الجمارك
Déficit commerciale	عجز تجاري
L'impôt à la vente	ضريبة المبيعات
Les charges familiales	الأعباء العائلية
Plan quinquennal	خطة خمسية
Les dégâts	الخسائر
Stratégie agricole	سياسة زراعية
Libéralisation de l'économie	تحرير الاقتصاد
Pays de tiers monde	دول العالم الثالث
Dédoublement fiscal	ازدواج ضريبي
Blocus économique	حصار اقتصادي
Fonde Monétaire International(FMI)	صندوق النقد الدولي
Faillite de la banque	إفلاس بنك
Morte saison	موسم كساد
Parcours de la réforme	مسيرة الإصلاح
Bilan	حساب ختامي
Système des quotas	نظام الحصص
Un acompte	دفعة أولية

Roulement des capitaux	تداول رأس المال
Le quorum	النصاب
L'ordre du jour	جدول الأعمال
Un excédent	فائض
Programme alimentaire mondial	برنامج الغذاء العالمي
Pénurie alimentaire	نقص في الغذاء
Blanchiment de l'argent	غسل الأموال
La chute des prix	انهيار الأسعار
Stabilité du marché	استقرار الأسواق
Privatisation	خصخصة
Le revenu national	الدخل القومي
Récession	كساد / تخلف
Déflation	انكماش
Budget	ميزانية
Déficit	عجز
Dépenses	النفقات
Ressources de l'état	موارد الدولة
Professions libérales	المهن الحرة
Redressement	إصلاح
Mettre sous séquestre	وضع تحت الحراسة
Une entente parfaite	ميناء حر
Sécurité alimentaire	الأمن الغذائي
Volume des investissements	حجم الاستثمارات
Une liquidité	سيولة
Inflation	تضخم
Le marché financier	سوق المال

Unité de compte européenne	وحدة العملة الأوروبية
Les épargnes arabes	المدخرات العربية
Crise de l'énergie	أزمة الطاقة
Malnutrition	سوء تغذية
Pouvoir d'achat	قوة شرائية
Le chômage	البطالة
Étude de faisabilité	دراسة جدوى
Mécanismes du marché	آليات السوق
L'autosuffisance	الاكتفاء الذاتي
Les rémunérations	الأجور
Une pénurie d'essence	أزمة البنزين
Le taux de chômage	نسبة البطالة
Réduction des dettes	خفض الديون
Augmentation de crédits	زيادة القروض
Confisquer les terres	مصادرة الأراضي
Les saisies de terres	الاستيلاء على الأراضي
Les ressources naturelles	الموارد الطبيعية
Planification	تخطيط
Le rapatriement des salaires	تحويل المرتبات إلى البلد
Les changes	العملة
Un virement bancaire	تحويل عن طريق البنك
Chute des revenus	انهيار الدخل
Hausse du chômage	ارتفاع البطالة
Gaspillage des biens publics	تبديد المال العام
Réduction des dépenses	خفض النفقات
La débat sur la loi des finances	مناقشة قانون المالية

Réforme fiscale	إصلاح ضريبي
Plan d'austérité et de rigueur	خطة تقشف
Blocage des prix	تجميد الأسعار
Balance des paiements	ميزان المدفوعات
Réduction du déficit	خفض العجز
Dépenses générales	الإنفاق العام
Réformes économiques	إصلاح اقتصادي
Développement touristiques	تنمية سياحية
Le relevé de frais	كشف المصاريف
Un chèque sans provision	شيك بدون رصيد
Zone franc	منطقة حرة
Une prime	مكافأة
Amendements	إصلاحات / تحسينات
La sécheresse	الجفاف

إن الإصلاح الاقتصادي مرتبط بالمشاركة

Le redressement économiques est lié à ma participation populaire

La sécurité alimentaire	الأمن الغذائي
L'épargne	الادخار
La fuite des capitaux	هروب رأس المال
العواقب الاقتصادية والاجتماعية للاتجار غير المشروع في المخدرات	
Les conséquences économiques et sociaux du trafic de drogues	
Volume des investissement bilatéraux	حجم الاستثمارات الثنائية
منتجات معفاة من الضرائب الجمركية	
Produits exonérés des taxes douanières	
La promotion des échanges commerciaux	تعزيز التبادل التجاري
La complémentarité économique	التكامل الاقتصادي
التكتلات الاقتصادية العالمية	

Les rassemblements économiques internationaux	
La chute des prix du pétrole	انهيار سعر البترول
La stabilité du marché pétrolier	استقرار سوق النفط
La hausse de la consommation locale	ارتفاع الاستهلاك المحلي
Fournir à la Syrie sa quote-part des eaux	إمداد سوريا بحصتها من المياه
La loi de l'impôt unique –unifié	قانون الضريبة الموحدة
Les primes sociales	العلاوات الاجتماعية
L'assiette fiscale	الوعاء الضريبي
Promouvoir l'économie	تنشيط الاقتصاد
Déflation monétaire	انكماش نقدي
Les chômeurs	العاطلون
Rééchelonnement des dettes	جدولة الديون
Un excédent de production	فائض في الإنتاج
Répartition de la population	توزيع السكان
La correction du déséquilibre budgétaires	إصلاح خلل الموازنة
Ressources humaines	الموارد البشرية
La baisse des taux d'intérêt	خفض نسبة الفائدة
L'amélioration de la performance économique	تحسن الأداء الاقتصادي
Développement à long terme	تنمية طويلة الأجل
Le renforcement des relations bilatérales	تدعيم / تقوية العلاقات الثنائية
La libéralisation de l'économie égyptienne	تحرير الاقتصاد المصري
Programme de réforme	برنامج إصلاح
	الطبقات الاجتماعية الأكثر حرمانا
Les couches sociales les plus défavorisées	
	ترشيد استهلاك الموارد المائية
La rationalisation de la consommation des ressources	hydrauliques
	وسائل تجنب الازدواج الضريبي
Les moyens d'éviter le doublement fiscal	

La suppression d'une partie des dettes	إلغاء جزء من الديون
Les renforts	إمدادات
Relancer l'économie	إنعاش الاقتصاد
Tarif	تعريفة
Le volume des intérêts	حجم الفوائد
Produit avarié	منتج تالف
Économie libérale	اقتصاد حر
Circulation des capitaux	حركة رؤوس الأموال
Quota d'importation	حصصة الواردات
Part de fondateur	حصصة تأسيس
Roulement des capitaux	تداول رؤوس الأموال
Circulation des marchandises	تداول السلع
L'indemnisation de fonctionnaires	تعويض
Troquer	يقايض
Sources de financement	مصادر التمويل
Le blocage	الحصار
La faillite	إفلاس
Les pays donateurs	الدول المانحة
Clientèle	زبائن

*** **

8 – مصطلحات الحاسب الآلي والانترنت

Les termes informatiques

*** **

Superposition	إحلال بيانات جديده محل بيانات قديمة
Prise de vue	اخذ لقطة من الشاشة أثناء تشغيل الحاسب
Morale d'informatique	أخلاقيات استخدام الحاسب

أداة فعالة في كثير من برامج الرسم وهي تماثل عملية التلوين بالرش (النفث) ولكن على الشاشة
Airbrush

إدخال البيانات إلى الحاسب الآلي Entrée des informations / données

إغلاق جهاز الحاسب بطريقة صحيحة Fermer définitivement

آلة طباعة بالليزر Imprimante laser

امن الحاسب الإلي Sécurité d'informatique

اختصار تستخدم فيه الأحرف الأولى Sigle

استخدام الصور المتحركة على شاشة الحاسب Animation

الإطار الفعال (البرنامج المفتوح الآن) Cadre actif

الحاسب الشخصي - جهاز الحاسب الإلي Ordinateur personnel

الذاكرة الافتراضية Mémoire virtuelle

الذكاء الصناعي Intelligence artificielle

السحب والإسقاط Draguer et laisser tomber

السطر الأخير من فقرة عندما يظهر بمفرده في صفحة تالية Orphelin

الصندوق (يحتوي على المكونات الالكترونية للحاسب) Caisse console

الفارة Souris

القدرة على التعامل مع الحاسب وفهم طريقة عمله

Capacité d'utiliser l'ordinateur

القرصنة Piratage

المستول عن تشغيل نظام الحاسب الإلي Système opérateur

المكونات الميكانيكية والكهربائية والالكترونية لجهاز الحاسب Matériel

النسخ أو البيع غير الشرعي للبرامج Piratage logiciel

النشر المكتبي Publication assistée par l'ordinateur

برنامج لتدقيق (مراجعة) هجاء الكلمات Correcteur d'orthographe

برنامج لكشف ومقاومة فيروسات الحاسب Programme anti-virus

برنامج لمعالجة الكلمات Programme à traitement de texte

برنامج يسهل البحث على الشبكة Navigateur

Analyse des systèmes	تحليل الأنظمة
Accumulation des données	تراكم المعلومات - تخزين المعلومات
Application	تطبيق
	توصيلات وأسلاك ذات سرعة عالية تعتمد عليها شبكة حاسب إلى
Colonne vertébrale	
Acquisition de données / informations	جمع المعلومات أو البيانات
Ordinateur portable	حاسب آلي صغير محمول
Répertoire	حاوية لمجموعة ملفات
Droits de la propriété intellectuelles	حقوق الملكية الفكرية
Serveur	خادم
Soutien technique	دعم فني
Mémoire morte	ذاكرة للقراءة فقط
Mémoire vive	ذاكرة مؤقتة
Icône	رسمه صغيرة عادة ما تكون على شكل مربع يتم تنفيذ أمر بالنقر عليها
Temps d'accès	زمن الوصول
Rouleau	شريط التمييز
Économiseur d'écran	صائن الشاشة
Lien mort	صفحة على الشبكة لم تعد موجودة - وصلة لم تعد مستخدمة
Graphiques	صور ورسوم باستخدام الحاسب الآلي
Imprimante couleur	طابعة ملونة
L'informatique	علم الحاسب الآلي
Opération illégale	عملية ممنوعة
Adresse électronique	عنوان بريد الكتروني
Bogue	عيب في برنامج يظهر أثناء تطبيق أمر أو عند استخدام خاصية معينة
Active	فعال - مفتوح حالياً ويتم العمل معه (برنامج)
Macro commande virus	فيروس للحاسب يعتمد في انتشاره على الماكرو
Information de base	قاعدة بيانات أو معلومات

Multi-tâches	قدرة الحاسب على تشغيل أكثر من برنامج في نفس الوقت
Disque compact	قرص مدمج
Disquette	قرص مرن
	قرص يبدأ تشغيل الحاسب منه لوجود نظام التشغيل عليه
Accélérateur	قطعة في جهاز الحاسب (كارت مثلا) تجعل الأداء أسرع
Netiquette	قواعد وآداب استخدام شبكة الانترنت
Câble	كابل (سلك توصيل)
Modem	كارت مشابه للكروت السابقة إلا انه للربط بين الحاسب والهاتف
Découverte des virus	كشف وجود الفيروس على جهاز الحاسب
Langue de programmation	لغة برمجة
Tableau de bord	لوحة التحكم
Scanner	ماسح الصورة
Macro	مجموعة أوامر تنفذ تلقائيا فور استدعائها
Lecteur	محرك أقراص
Boîte de dialogue	مربع حوار
Fichier joint	مرفق (برسالة بريد الكتروني مثلا)
Concepteur des dites Web	مصمم صفحات الشبكة
Traitement de textes	معالجة المعلومات باستخدام الحاسب
Internet café	مقهى للانترنت
En gros	مكتوب بحروف سوداء
Sauvegarder	نسخة احتياطية من برنامج أو ملف
Chemise	ملف
Site Web	موقع على شبكة المعلومات
Système d'opération	نظام التشغيل
Bavarder	نقاش (حوار عبر الانترنت)
Cache mémoire	نوع من الذاكرة بالجهاز يستخدم لزيادة سرعة برامج الحاسب

Unité de Traitement Centrale	وحدة المعالجة المركزية
Tapis de souris	وسادة الماوس
Lien	وصلة - رابط
Copier et coller	يأخذ نسخة من ملف أو برنامج ويضعها في مكان آخر بالحساب
Mise à jour	يجدد - يحدّث
Éjecter	يخرج القرص من محرك الأقراص
	يرسل بريد الكتروني عبر الشبكة
Envoyer un mël / un courrier électronique / un email	
Naviguer	يستعرض بسرعة
Naviguer sur l'internet	يستكشف الشبكة بسرعة
Récupérer	يعيد أو يسترجع البيانات
Démarrer	يعيد تشغيل الجهاز - يغلق الجهاز ويفتحه مرة أخرى في عملية واحدة
Annuler	يعيد وضعاً إلى ما كان عليه - يلغي أمراً سبق تنفيذه
Télécharger	ينقل نسخة من ملف من حاسب بعيد أو الانترنت إلى حاسبه

*** **

9 - مصطلحات الأدب والنشر

Les termes littéraires

*** **

Édition de poche	كتاب (نسخة جيب)
Littérature de confession	أدب الاعتراف
Mythe	أسطورة - قصة خرافية
Style littéraire	أسلوب أدبي
Opéra comique	أوبرا كوميدية تستخدم الحوار الغنائي
Objectives pédagogiques	الأهداف التعليمية - الأهداف التربوية
Prose rythmé	الإيقاع النثري - إيقاع النثر
Tragédie comique	التراجيديا الساخرة - التراجيديا التهكمية

Tragédie classique	التراجيديا التقليدية
Les derniers développements	التطورات الأخيرة
La révolution industrielle	الثورة الصناعية
L'amour platonique	الحب الافلاطوني
La science fiction	الخيال العلمي
L'opinion publique égyptienne	الرأي العام المصري
Le surréalisme	السريالية - طريقة كتابة تتلمس العلاقة بين الوعي واللاوعي
Poésie satirique	الشعر التهكمي
Poésie héroïque	الشعر الملحمي
Le journalisme jaune	الصحافة الصفراء
La une	الصفحة الأولى
Dactylographie en gros	الطباعة بالبنت العريض
Dactylographie en italique	الطباعة بحروف مائلة
Les titres principales	العناوين الرئيسية
L'humour noir	الفكاهة السوداء
Les sous - titre	الكلام الذي يكتب تحت الصورة تعليقا عليها
La comédie noire	الكوميديا السوداء
Table des matières - index - sommaire	المحتويات - الفهرس
Rédacteur économique	المحرر الاقتصادي
Rédacteur scientifique	المحرر العلمي
Rédacteur financier	المحرر المالي
Le romantisme	المذهب الرومانسي - الرومانسية
Le rationalisme	المذهب العقلي - الاتجاه العقلانية
Le réalisme	المذهب الواقعي - الواقعية
Correspondants étrangers	المراسلون الأجانب
Théâtre public	المسرح الشعبي

L'éditorial	المقال الرئيسي
Le scénario	النص السينمائي / المسرحي - السيناريو
Expressions idiomatiques	تعبيرات اصطلاحية - مصطلحات
Lettre muet	حرف ميت - حرف غير منطوق
Liberté d'expression	حرية التعبير / الصحافة
Le vocabulaire	حصيلة لغوية - مجموعة كلمات مستخدمة في دورة تعليمية
Contes féeriques	حكايات عن الأرواح والجن
Dialogue	حوار - محادثة - حديث
Dernières nouvelles	خبر ساخن
Une nouvelle fabriqué	خبر ملفق
Rédacteur en chef	رئيس التحرير
	رحب به في الأوساط الأدبية
Il était accueilli favorablement dans les milieux littéraires	
Scoop	سبق صحفي - خبطة صحفية
Ironie	سخرية - تهكم
La politique éditoriale	سياسة هيئة التحرير
Biographie	سيرة - ترجمة - تاريخ حياة
L'autobiographie	سيرة الكاتب بقلمه
Poète - poésie	شاعر - شعر
Personnage	شخصية (في مسرحية أو قصة)
Personnage statique	شخصية في قصة أو مسرحية لا يحدث لها أي تطور
	شخصية يتضح تطورها أثناء أحداث القصة أو المسرحية
Personnage en voie de développement	
Tribune de la presse	شرفة الصحفيين
Poésie lyrique	شعر غنائي
Poésie narrative	شعر قصصي
Poésie dramatique	شعر مسرحي

Figures de rhétoriques	صور جمالية
Numéro – édition	طبعة – نسخة – إصدار
Spectacle muet	عرض صامت
Best – seller	عظيم الرواج والانتشار – يحقق أعلى المبيعات
Phonologie – phonétiques	علم الصوتيات
Chef d'œuvre	عمل أدبي فذ – أفضل أعمال كاتب أو أديب
Paragraphe	فقرة
Sommaire bilingue	قائمة كلمات ثنائية اللغة
Roman policier	قصة بوليسية
Roman historique	قصة تاريخية
Roman	قصة طويلة – رواية
Thème Oedipien	قصة قائمة على فكرة ملحمة ادويب
Poème vantardise	قصيدة يمتدح الشاعر فيها نفسه
Journaliste libre	كاتب صحفي غير مرتبط بجريدة معينة
Dramaturge	كاتب مسرحي – مؤلف مسرحي
Manuscrit médiéval	كتاب أو مخطوط كتب بخط اليد في العصور الوسطى
Mots inventés	كلمات أدخلت للغة عمدا وليس بسبب التطور الطبيعي للغة
Comédie de la manière	كوميديا الأسلوب
Comédie de la situation	كوميديا الموقف
Comédie romantique	كوميديا موضوعها الرئيسي هو الحب الرومانسي
Langage grossière	لغة مبتذلة – لغة تحقيرية
Langue figurée	لغة مجازية
Conspiration – machination	مؤامرة – تأمر
Conférence de presse	مؤتمر صحفي
Tragédie	مأساة
Traducteur libre	مترجم حر

Périodiques	مجلات دورية
Magasine spécialisée	مجلة متخصصة
Station de brouillage	محطة تشويش إذاعي
Manuscrit	مخطوط - نسخة أصلية
Correspondant	مراسل صحفي - مراسل إعلامي
Sous - rédacteur	مساعد رئيس تحرير
Théâtre absurde	مسرح العبث
Théâtre privé	مسرح القطاع الخاص
Drame médiéval	مسرحيات العصور الوسطى
Mélodrame	مسرحية تثير أشجان الجمهور - مشجاة
Théâtre poétique	مسرحية شعرية
Glossaire	مسرد كلمات - قائمة مفردات
Controverse de presse	مشادة صحفية - خلاف صحفي
Scène	مشهد - منظر
Cameraman	مصور
Photographe de presse	مصور صحفي
Éditorial	مقال افتتاحي
Article	مقال في جريدة أو مجلة
Strophe	مقطع شعري
Appendice	ملحق
L'épopée	ملحمة
Résumé	ملخص - مخطط - مخطط تمهيدي - فكرة شاملة وسريعة
Dictionnaire de synonymes	موسوعة - قاموس
Thème	موضوع - إنشاء - مقالة صغيرة
Discussion - débat	نقاش - جدال - محادثة
Critique de la poésie	نقد الشعر - كتابة نقد لقصيدة شعرية

Caractérisation	وصف شخصيات
Apprécier	يتذوق - يقدر
Abrégé	يختصر كتابا أو عملا فنيا أو قصة
Plagier	يسرق سرقة أدبية
Épreuve de correction	يصحح أصول
Opposer - opposition	يعارض - معارضة
Creuser	يغطي خبر - يتابع التطورات أولا بأول
Paraphraser	يفسر - يشرح - يعيد صياغة - يشرح مقطوعة شعرية
Minimiser	يقلل من شأن - يعتم على
Résumer	يلخص
Prononcer un discours	يلقي كلمة
Souligner	يهتم بـ - يلقى الضوء على

*** **

10 - مصطلحات الدين الإسلامي

Les termes Islamiques

*** **

Éternel	أبدي - سرمدي - خالد
A refusé et était hautain	أبي واستكبر
Quatre témoins	أربعة شهود
Les cinq piliers de l'Islam	أركان الإسلام الخمسة
Histoires de anciens	أساطير الأولين
Les plus beaux noms d'Allah	أسماء الله الحسني
La formel grave des punitions	أشد العذاب
Les compagnons de Paradis	أصحاب الجنة
Les compagnons de l'Enfer	أصحاب النار

Les compagnons du Prophète de Dieu	أصحاب رسول الله
Donner à manger aux nécessiteux	إطعام مسكين
L'homme est dans la perte	أن الإنسان لفي خسر
Nier le Dieu	إنكار وجود الله (والعياذ بالله من ذلك)
Les temps de la prière (la Salate)	أوقات الصلاة
Les vertueux	الأبرار
Le péché et la transgression	الإثم والعدوان
Le Voyage de la Nuit	الإسراء
Les mois prohibés (المحرم و رجب)	الأشهر الحرم (ذي القعدة و ذي الحجة و المحرم و رجب)
L'athéisme	الإلحاد - الكفر بالله - إنكار وجود الله (عز وجل)
Croire en Dieu	الإيمان بالله
Paganisme	الاعتقاد بتعدد الآلهة - الوثنية
La Pré - Islam	الجاهلية - فترة ما قبل الإسلام من جاهلية
Pèlerin	الحاج - من يؤدي فريضة الحج
Pèlerinage	الحج - فريضة الحج
L'au-delà	الحياة بعد الموت - الحياة التالية للبعث - الحياة الثانية
Les malfaiteurs	الخطاءون
Les Califes / Khalifes vertueux	الخلفاء الراشدون
La création - créer	الخلق - يخلق
Le bien et le mal	الخير والشر
Propagation de l'Islam	الدعوة إلى الإسلام - نشر دين الإسلام
Les religions divines	الديانات السماوية
La vraie religion	الدين الحق - الدين الحنيف
Le Très Miséricordieux	الرحمن
Le Tout Plein de Miséricorde	الرحيم
L'adultère	الزاني - العاهر

La tranquillité	السكينة والهدوء
Les conditions légales de mariage	الشروط الشرعية للزواج
La jurisprudence Islamique	الشرعية الإسلامية
La Prière (la Salate)	الصلاة
Faire les prières – prier	أداء الصلاة
Divorce en état d'ivresse	الطلاق أثناء حالة سكر
Divorce irrévocable	الطلاق بلا رجعة (طلاق نهائي)
Les coutumes ancestrales	العادات الموروثة
Les conquêtes Islamiques	الفتوحات الإسلامية
Le Saint Coran	القران الكريم
Les femmes vertueuses	المحسنات من النساء
Les pêcheurs – les malfaiteurs	المذنبون – الخطاءون
La révélation divine	الوحي السماوي – وحي السماء – وحي من الله
L'ablution	الوضوء – التطهر – الغسل
Les fils d'Adam	بنو آدم
La preuve – le témoignage	بينة – علامة – برهان
Sous la bannière de l'Islam	تحت لواء الإسلام
La dispersion des Juifs	تشتت اليهود في الأرض
Supplication	تضرع – ابتهاج – توسل – دعاء
L'interprétation du Saint Coran	تفسير القران الكريم
Ascétisme	تقشف – زهد
Piété – pieux	تقوي – تقى
Gabriel	جبريل (ملك الوحي)
Les Hadiths	حديث شريف – حديث نبوي
Dieu a scellé leur cœur	ختمت قلوبهم (ختم الله على قلوبهم)
Était crée d'argile	خلق (الإنسان) من طين

Narrateur des Hadiths	راوي (من رواية الحديث الشريف)
Dieu des cieux et de la terre	رب السماوات والأرض
Dieu du grand Trône	رب العرش العظيم
Prophète – messenger	رسول – نبي
Malentendu	سوء فهم – سوء تفسير
Les rites religieux	شعائر دينية
Les livres d'Abraham et de Moïse	صحف إبراهيم وموسي
Enormité	ضخامة – قبح – بشاعة
Le monde spirituel	عالم الروحانيات
L'idolâtrie	عبادة الأوثان
Forte punition	عذاب عظيم
Désobéissance	عصيان – معصية
La punition du meurtre	عقوبة القاتل
En voyage	على سفر
	على الصلاة والسلام
Que la Bénédiction et le Salut de Dieu soit sur lui	
Laver les mains jusqu'aux coudes	غسل اليدين إلى المرفقين
Les butins	غنائم – مكاسب الحرب
Les non musulmans	غير المسلمين
Incrédule - athée	كافر – لا دين له
Porc	لحم الخنزير
Ascète	متقشف – زاهد
Criblé d'erreurs / de péchés	مقترف الذنوب – مذنب
Sermon	موعظة – عظة
Les Djins	الجن
Idolâtre	وثني – عابد للأوثان
Recevoir la révélation	يتلقى الوحي من السماء

Réciter	يُتلى - يَرتل
Récompenser	يُثبِت - يكافئ
Flageller	يُجلِد - يضرب بالسوط
Avertir	يُحذِر
Étudier par cœur	يُحفظ عن ظهر قلب
Juger par équité / égalité	يُحكم بالعدل
Juger entre les gens	يُحكم بين الناس
Lapider l'adultère jusqu'à la mort	يُرجِم الزاني المحصن حتى الموت
Se prosterner au Dieu	يُسجد لله
Cacher la vérité	يُكتم الحق - يخفي الحقيقة
S'abstenir de manger et de boire	يُمْتنع عن الطعام والشراب
Proclamer les droits de l'homme	يُنَادي بحقوق الإنسان
Crier pour la prière	يُنَادي للصلاة - يؤذِن للصلاة
Violer la sainteté	يُنْتَهك الحرمات - يعتدي على المقدسات
Réciter le Credo	يُنطق بالشهادتين
أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمد رسول الله	
J'atteste qu'il n'y a pas de divinité si ce n'est Allah et que Mahomet est l'envoyé d'Allah	

*** **

11 - سياحة وفندقة

Tourisme et Hôtellerie

*** **

Autobus à impériale	أَتوبيس بدورين
Monuments historiques	آثار تاريخية
Mesures de sécurité et de protection	إجراءات وقائية أمنية
Faites attention au pickpocket	احذر من النشالين

Petit déjeuner continental (à l'européen)	إفطار أوروبي
Petit déjeuner oriental (à l'oriental)	إفطار شرقي
Régions d'attraction naturelles	أماكن جذب طبيعية
	أماكن حفظ أمتعة الركاب أعلى كرسي الطائرة
Casiers de cosignes automatiques	
Bagages à main	أمتعة خفيفة يحملها الراكب في يده
	أنشطة تجارية مرتبطة بالسياحة
Activités commerciales liées au tourisme	
Destination de vol	اتجاه الرحلة - محطة الوصول
Pause-café	استراحة لتناول القهوة
Troubles atmosphériques	اضطرابات جوية
Les anciens monuments égyptiennes	الآثار المصرية القديمة
Formalités frontières	الإجراءات الحدودية - إجراءات عبور الحدود
La météorologie	الأحوال الجوية
Les pyramides d'Égypte	الأهرامات المصرية
Patinage	التزلج على الجليد
Nettoyer à sec	التنظيف الجاف
La civilisation contemporaine	الحضارة المعاصرة
Première classe de luxe	الدرجة الأولى الفاخرة
Première classe	الدرجة الأولى في الطائرة - درجة رجال الأعمال
Classe économique	الدرجة السياحية بالطائرة
Ceinture des bagages	السير الذي يحمل أمتعة الركاب في المطار
Marteau	الشخص الذي يطرق الباب - دقاقة الباب
Co-pilote	الضابط الأول (على السفينة) - مساعد الطيار
L'équipage terrestre	الطاقم الأرضي
Le plat principal	الطبق الرئيسي
Restauration et logement	الطعام والمبيت - التموين والإيواء

Aviation commerciale	الطيران التجاري
Opérations aériennes	العمليات الجوية
Plongée avec un tuba	الغوص بالقناع وأنبوبة التنفس
Femme de chambre	الفتاة التي تقوم بترتيب الغرف
L'hôtel est renommé pour	الفندق مشهور بـ (ذو شهرة في)
Les ressources disponibles	المصادر المتاحة
Le passe-partout	المفتاح العمومي
Représentatif gouvernemental du tourisme	الممثل الرسمي للسياحة
Liste noir de voyage	الممنوعون من السفر
	المنظمة الدولية للطيران المدني
Organisation Internationale de l'Aviation Civile (OIA)	
La ligne verte	المنفذ الجمركي الأخضر
Pourcentage d'occupation	النسبة المئوية للأشغال
Commémoratif du soldat inconnu	النصب التذكاري للجندي المجهول
Temps prévu	الوقت المقرر لوصول الطائرة حسب الجدول
Porte à tambour	باب دوار
Immense bâtiment – tour	برج – ناطحة سحاب – مبني عال
Programme du vol	برنامج الرحلة الجوية
Pension de famille	بنسيون – شقة تعرض غرفها للإيجار
Buffet ouvert	بوفيه مفتوح
Congélation rapide	تبريد سريع
Installations / préparations techniques	تجهيزات فنية – لوازم فنية
L'afflux des touristes	تدفق السياح – إقبال سياحي شديد
Billet aller-retour	تذكرة ذهاب وإياب
Billet à prix réduit	تذكرة سفر مخفضة
Billet valable	تذكرة صالحة للاستخدام
Billet de faveur / gratuit	تذكرة مجانية

Open billet	تذكرة مفتوحة
Enregistrement des bagages	تسليم الأمتعة ووزنها وشحنها على الطائرة - تسجيل الأمتعة
Tu te serves (help yourself)	تفضل وخذ ما تشاء - اخدم نفسك بنفسك
Pollution de l'air	تلوث الهواء
Appel de réveil	تليفون للإيقاظ
Horaires du chemin de fer	جدول مواعيد السكك الحديدية
Horaires des vols	جدول مواعيد رحلات الطيران
Réservation de siège	حجز المقاعد
Liberté de transit	حرية الترانزيت
Jacuzzi	حمام مع التدليك باندفاع المياه - جاكوزي
Toilettes des hommes	دورة مياه للرجال
Table des prix	جدول الأسعار - بيان الأسعار
Capital valable	رأس المال المتاح
Utilisation des chambres	ربحية الغرف - الاستفادة من الغرف
Voyage par train	رحلة بالقطار - سفر بالقطار
Voyage de camping	رحلة تخيم
Voyage direct	رحلة طيران مباشرة
Visite guidée	رحلة منتظمة - رحلة لها قائد
Frais d'embarquement	رسم الوصول للموانئ البحرية والجوية
Frais de départ	رسم المغادرة بالمطار
L'humidité de l'atmosphère	رطوبة الجو
Passagers en route	ركاب معطلون بالمطار لسبب ما أو آخر
Tourisme d'affaires	ساحة رجال الأعمال
Course d'aviron	سباق زوارق
Taux de change	سعر الصرف
Population urbaine	سكان المدن

Chaîne d'hôtel	سلسلة فنادق
Tourisme des jeunes	سياحة الشباب
Tourisme de caravane	سياحة القوافل
Tourisme des conférences	سياحة المؤتمرات
Tourisme interrégional	سياحة بين الأقاليم
Tourisme traditionnel	سياحة تقليدية
Tourisme intérieur	سياحة داخلية
Tourisme religieux	سياحة دينية
Tourisme de cure	سياحة علاجية
Plage de nudistes	شاطئ العراة
Transporteur national	شركة طيران وطنية
Transporteur direct	شركة نقل جوي مباشر
Transporteur international	شركة نقل دولي
Transporteur local / intérieur	شركة نقل محلي
Validité des produits	صلاحية المنتجات
Jumbo-jet	طائرة جامبو نفثة
Avion des passagers	طائرة ركاب
Capacité de bateau	طاقة الإيواء (بالسفينة)
Goulot d'étranglement	طريق ضيق - مختنق - عنق الزجاجة
Extincteur	طفاية الحريق
Les sept merveilles du monde	عجائب الدنيا السبع
Wagon-restaurant	عربة البوفيه
Caravane	عربة كبيرة مغطاة تقطرها سيارة وتستخدم كبيت متنقل للرحلات
Devises étrangères	عملة أجنبية - نقد أجنبي
Chambre gratuite / de faveur	غرفة مجانية
Salle d'attente	غرفة الانتظار

غرفة عائلية بفندق بها سرير كبير وسريرين صغيرين	
Chambre de famille / suite	
غرفة غير محجوزة بالفندق - غرفة جاهزة للاستعمال	Chambre libre
غرفة مزدوجة	Chambre double
غرفة مشغولة	Chambre occupée
غرفتان متجاورتان	Chambres attenantes
فارس الاسطوانات	Disc Jockey (D.J)
قدماء المصريين	Les anciens égyptiens (les pharaons)
قطار ركاب و بضائع	Train de passagers et de marchandises
كابينة قيادة الطائرة	Cabine de pilotage
كبير الطهاة - رئيس الطهاة	Chef de cuisine
لاغ - باطل - الغي - أبطل	Nul / annulé
لكل شخص - عن كل شخص	Par personne
لوحة المفاتيح	Casier de clés
مجفف الملابس - ماكينة تجفيف الملابس	Séchoir de vêtements
مجموعة سياحية - فوج سياحي	Groupe touristique
محطة توقف (أثناء الرحلة)	Atterrissage en route
محل لبيع التحف	Magasin d'antiquités
مخاطر الطيران	Les risques d'aviation
مرأسم الافتتاح	Cérémonie d'ouverture / L'inauguration
مركب شراعي	Violier
مركز مؤتمرات	Centre de conférences
مركز معلومات	Centre d'information
مساعد الطيار	Co-pilote
مسجل رحلة الطائرة - الصندوق الأسود	Boîte noire
مضار تعاطي الخمر	Inconvénient d'alcoolisme
مضيف جوي	Steward

Hôtesse de l'air	مضيفة جوية
Fast-food restaurant	مطعم للأطعمة السريعة
Exposition internationale	معرض دولي
Hors taxe	معفي من الجمارك
Information confidentielle	معلومات سرية
Les normes de qualité	معيّار الجودة
Passage pour piétons	مكان عبور المشاة
Région non-fumeur	مكان مخصص لغير المدخنين
Bureau des bagages non réclamés / perdus	مكتب الأمتعة المهجورة
Bureau de réservation / guichet	مكتب حجز التذاكر
Entrer interdit	ممنوع الدخول
Station climatique	منتجع صحي
Région touristique	منطقة سياحية
Région d'embarquement	منطقة هبوط الطائرة أو رسو السفينة
Ressources de valeur / précieux	موارد قيمة - مصادر غنية
Sites naturelles	مواقع طبيعية
Temps de livraison	موعد التسليم
Temps de départ	موعد المغادرة
Le point zéro	نقطة الصفر - نقطة البداية
Pourboire	هبة - عطية - بقشيش
Un surpoids	وزن زائد
Agence de voyage	وكالة سياحية - وكالة سفر
Voyage à l'étranger	يسافر إلى الخارج

*** **

12 - الاختصارات

Les Sigles

*** **

AEFE = Agence pour l'Enseignement du Français à l'Étranger

وكالة تدريس الفرنسية بالخارج

AEPF = Association Egyptienne des Professeurs de Français

جمعية أساتذة اللغة الفرنسية

AELE = Association Européenne de Libre Échange

الرابطة الأوروبية للتبادل الحر

AFP = Agence France Presse

وكالة الأنباء الفرنسية

AID = Association Internationale de Développement

وكالة التنمية الدولية

AIEA = Agence Internationale de l'Énergie Atomique

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

AIH = Association Internationale de l'Hôtellerie

الرابطة الدولية للفنادق

AITA = Association Internationale de Transport Aérien

الرابطة الدولية لنقل الجوى

AME = Accord Monétaire Européen

الاتفاق الأوروبى للنقد

AMOPA = Association des Membres ayant Obtenu les Palmes

Académiques

جمعية حاملي الأوسمة الأكاديمية

APE = Association Parlementaire Européenne

الهيئة البرلمانية الأوروبية

ATNU = Assistance Technique des Nations Unies

المساعدة الفنية للأمم المتحدة

AUF = Association des Universités Françaises

رابطة الجامعات الفرنسية

CCIP = Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

غرفة التجارة و الصناعة بباريس

CIES = Centre d'Initiation d'Enseignement Supérieur

مركز التأهيل العالي

CCG = Conseil de Coopération du Golfe

مجلس التعاون الخليجي

CNED = Centre Nationale d'Enseignement à Distance

المركز القومي للتعليم عن بعد

CEPAL = Commission Économique Pour l'Amérique Latine

اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية

CERN = Centre Européen de Recherche Nucléaires

المركز الأوروبي للأبحاث النووية

CFA = Communauté Financière Africaine

الرابطة المالية للدول الأفريقية

CJI = Cour de Justice Internationale

محكمة العدل الدولية

CMA = Commission du Monde Arabe

لجنة العالم العربي

BAT = Bureau d'Assistance Technique

مكتب المعاونة الفنية

BCLE = Bureau de Coopération Linguistique et Éducatif

مكتب التعاون للغة والتربية

BIT = Bureau International du Travail

مكتب العمل الدولي

BIRD = Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement

البنك الدولي للإنشاء و التعمير

BRI = Banque de Règlements Internationaux

بنك التسويات الدولي

CCI = Chambre de Commerce Internationale

الغرفة التجارية الدولية

CDI = Commission de Droit Internationale

لجنة القانون الدولي

CEA = Commission Économique pour l'Afrique

اللجنة الاقتصادية لأفريقيا

CED = Communauté Européenne de Défense

الرابطة الأوروبية للدفاع

CECA = Communauté Européenne de Charbon et de l'Acier

الرابطة الأوروبية للفحم و الصلب

CEE = Communauté Économique Européenne

الرابطة الاقتصادية الأوروبية

CPJI = Cour Permanente de Justice Internationale

محكمة العدل الدولية الدائمة

CS = Conseil de Sécurité

مجلس الأمن

CT = Conseil de Tutelle

مجلس الوصاية

DEA = Diplôme d'Études Approfondies

دبلوم الدراسات المتعمقة

FAC = Fonds d'Aide et de Coopération

صندوق العون و التعاون

FECTA = Fonds Egyptien pour la Coopération Technique avec l'Afrique

الصندوق المصري للتعاون الفني مع أفريقيا

FIDES = Fonds international pour le Développement Économique et Social

الصندوق الدولي للتنمية الاقتصادية والاجتماعية

FED = Fonds Européen de Développement

الصندوق الأوروبي للتنمية

FIAP = Foyer International d'Accueil de Paris

بيت الاستقبال الدولي بباريس

FISE = Fonds International de Secours à l'Enfance

الصندوق الدولي لإغاثة الأطفال

OMS = Organisation Mondiale de Santé

منظمة الصحة الدولية

ONU = Organisation des Nations Unies

منظمة الأمم المتحدة

OTAN = Organisation du Traité de l'Atlantique de Nord

منظمة حلف شمال الأطلسي

OTASE = Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est

منظمة حلف جنوب شرق آسيا

OUA = Organisation de l'Unité Africaine

منظمة الوحدة الأفريقية

PEAT = Programme Élargi d'Assistance Technique des Nations Unies

البرنامج الموسع للمساعدة الفنية للأمم المتحدة

PND = Parti Nationale Démocratique

الحزب الوطني الديمقراطي

PTOM = Pays et Territoires d'Outre-Mer

بلدان و أراضي ما وراء البحار

RSVP = Réponse, s'il vous plaît

رجاء الرد

SDN = Société Des Nations

عصبة الأمم

SEDD = Sans Engagement De Date

دون الالتزام بميعاد

SE&O = Sauf Erreur et Omission

ما عدا الخطأ و الحذف

T.S = Tarif Spécial

تعريفة خاصة

TVA = Taxe à la Valeur Ajoutée

ضريبة تضاف إلى السعر

UEA = Union des États Africains

اتحاد الدول الأفريقية

UEO = Union de l'Europe Occidentale

اتحاد دول أوروبا الغربية

UEP = Union Européenne des Paiements

الاتحاد الأوروبي للمدفوعات

UIT = Union Internationale des Télécommunications

الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية و اللاسلكية

UL = Union Latine

وحدة النقد (بين الدول اللاتينية)

UPU = Union Postale Universelle

اتحاد البريد العالمي

ONUESC = Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO)

منظمة الأمم المتحدة للتربية و العلوم و الثقافة

FNUE = Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF)

صندوق الطفولة التابع للأمم المتحدة

المحتويات

الفصل الأول: المترجم المحترف

- 7 المترجم في عالم اليوم:
- 8 والمترجم في الوقت الحالي هو واحد من ثلاثة:
- 9 الأدوات الضرورية للمترجم المحترف:
- 11 إرشادات للمترجم المحترف:
- 15 أخطاء و عثرات و ملاحظات متنوعة:
- 16 نصوص الانترنت:
- 17 نصوص هيئات ومنظمات الأمم المتحدة والمنظمات الدولية:
- 18 أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة العربية:
- 25 أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة الفرنسية:

الفصل الثاني: مختارات مترجمة

- 32 1. مثال من الوثائق الدولية مترجم من الفرنسية إلى العربية:
- 45 2. مثال تجاري مترجم من العربية إلى الفرنسية:
- 47 3. مثال مترجم من الفرنسية إلى العربية :
- 54 4. فقرة طبية مترجمة من الفرنسية إلى العربية:
- 56 5. مثال للترجمة الصحفية :
- 58 6. عقد تجاري مترجم من العربية إلى الفرنسية :
- 60 7. عدة مقاطع مترجمة من موضوعات تجارية و اقتصادية :
- 61 8 . لنص مترجم من العربية إلى الفرنسية:
- 62 9 . نص زراعي مترجم من الفرنسية إلى العربية :
- 64 10 . قصيدة مترجمة من العربية إلى الفرنسية :

- 11 . نص ديني مترجم : 66

الفصل الثالث : ترجمة المستندات الرسمية

- 1 . شهادة ميلاد 73
- 2 . شهادات دراسية 74
- 3 . عقد زواج 78
- 4 . عقد زواج لغير المسلمين 79
- 5 . شهادة تأدية الخدمة العسكرية 80
- 6 . إعفاء مؤقت / نهائي من الخدمة العسكرية 81
- 7 . صحيفة الحالة الجنائية 81
- 8 . عقود الشركات التجارية 82
- 9 . توكيل وإقرار وإفادة 84
- 10 . شهادة خبرة 85
- 11 . البطاقة الضريبية 86

الفصل الرابع : تدريبات مختارة للترجمة

- 1 . قصة قصيرة - من العربية إلى الفرنسية : 89
- 2 . نص عن اختراع الكمبيوتر من الفرنسية إلى العربية 95
- 3 . وثيقة دولية " إعلان القاهرة " من العربية إلى الفرنسية 96
- 4 . بقية بنود " عقد شركة تضامن " من العربية إلى الفرنسية : 104
- 5 . نص عن الشاعر الفرنسي " مارسيل بروسست " من الفرنسية إلى العربية 107
- 6 . نص عن " سوق المال الإسلامي " من العربية إلى الفرنسية 108
- 7 . نص عن " اكتشاف علمي " من الفرنسية إلى العربية 110
- 8 . نص عن " اتفاقية دولية " من العربية إلى الفرنسية 111
- 9 . نص عن الزهور من الفرنسية إلى العربية : 116

- 10 . نص " أنواع برامج الحاسب الإلي " من العربية إلى الفرنسية..... 118
- 11 . نص طبي عن " الجهاز الهضمي " من الفرنسية إلى العربية: 119
- 12 . خبر تناقلته وكالات عن فلسطين ومطلوب ترجمته إلى الفرنسية: 121
- 13 . تعليق " شكرا للدنمارك " من الفرنسية إلى العربية 123
- 14 . نص عن " السياحة في مصر " من العربية إلى الفرنسية..... 124

الفصل الخامس : قوائم المصطلحات

- 1 - مصطلحات طبية 129
- 2 - مصطلحات فنية وهندسية..... 131
- 3 - مصطلحات زراعية..... 134
- 4 - مصطلحات سياسية 135
- 5 - مصطلحات الإعلام 151
- 6 - مصطلحات قانونية..... 155
- 7 - مصطلحات تجارية واقتصادية 161
- 8 - مصطلحات الحاسب الآلي والانترنت 166
- 9 - مصطلحات الأدب والنشر 170
- 10 - مصطلحات الدين الإسلامي 175
- 11 - سياحة وفندقة..... 179
- 12 - الاختصارات 186

Bibliotheca Alexandrina



0756527



0132700000029420

م.ع
16.00
أصول الترجمة
للمحترفين

Bareed Team

الدار المصرية للعلوم

نشر - توزيع

١٢ شارع اسماعيل أبو جبل

خلف مستشفى الجمهورية - عابدين

ص.ب ٢٠ باب الخلق - القاهرة

تليفون : ٢٩٣٦٤٧٨ تليفاكس : ٢٩٣٦٠٧٩

seh_egypt@hotmail.com